叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 往返行程(round-and-round Trip) 000001

2. 往返行程(round-and-round Trip) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

往返行程(Round-and-Round Trip)

第1/2页

[ɔ:l] [hi:; hi] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [du:; də] [wɒz; wəz] [gəʊ]

All	he	wanted	to	do	was	go
全部	他	通缉	到	做	曾是	去

他只想离开

[raʊnd] - [ænd; ənd] - [raʊnd] [trɪp]

ROUND	-	AND	-	ROUND	TRIP
圆形的	-	和	-	圆形的	旅行

往返行程

[frɒm; frəm] [hɪə(r)] [tu:; tə] [ðeə(r)] — [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ]

from	here	to	there	—	but	somehow
从	这里	到	那里	—	但	不知何故

从这里到那里——但不知何故

[ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] ['mɪlki] [wei] [hæd; həd] [bi:n]

the	entire	Milky	Way	had	been
这	全部的	乳白色	方式	有	到过

整个银河系都曾是

[kən'vɜ:tɪd] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['skwɪrəl] [keɪdʒ] .

converted	into	a	squirrel	cage	.
转换	进入	一个	松鼠	笼	.

被改造成了松鼠笼。

[baɪ] [eɪtʃ] . [bi:] . [faɪf]

By	H	.	B	.	FYFE
经过	H	.	B	.	费夫

作者：HB FYFE

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [wʊd]

Illustrated	by	WOOD
插图	经过	木头

由伍德绘制

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['i:tekst] [wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm]

[	Transcriber's	Note	:	This	etext	was	produced	from
[	转录员的	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['gæləksi] [ˌmægə'zi:n] [dɪ'sembə(r)] - .

Galaxy	Magazine	December	1960	.
星系	杂志	十二月	-	.

《银河》杂志1960年12月刊。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]

Extensive	research	did	not	uncover	any	evidence	that
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði] [ju:] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] .]

the	U	.	S	.	copyright	on	this	publication	was	renewed	.	]
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

[wen] [ðə; ði] ['pæsndʒər] [frɒm; frəm] - [ˌaɪ 'aɪ][hæd; həd] [biːn] ['ʃəufəd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

When	the	passengers	from	Epseri	II	had	been	chauffeured	from	the
什么时候	这	乘客	从	-	二	有	到过	专车接送	从	这

['sentɔː(r)] [kwiːn] [tuː; tə][ðə; ði][ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['speɪsˌpɔːt] ,

Centaur	Queen	to	the	administration	building	of	the	spaceport	,
半人马	女王	到	这	行政	建筑	的	这	太空港	,

当来自埃普塞里二号的乘客们被专车从半人马女王号送往太空港的行政大楼时，

[ðə; ði][mæn] [huːz] ['peɪpəz][aɪ'dentɪfaɪd][hɪm][æz; əz] ['rɒbət] [el] . ['wɪnstɛd] [treɪld] [ðə; ði]['ʌðə(r)z][tuː; tə]

the	man	whose	papers	identified	him	as	Robert	L	.	Winstead	trailed	the	others	to
这	男人	谁	文件	已识别	他	作为	罗伯特	L	.	温斯蒂德	拖着	这	其他的	到

[ðə; ði] [ˌɪntə'stelə(r)] ['træv(ə)l]['eɪdʒənsi]['kaʊntə(r)] .

the	Interstellar	Travel	Agency	counter	.
这	星际穿越	旅行	机构	柜台	.

那个出示证件表明自己是罗伯特·L·温斯特德的男子尾随其他人来到星际旅行社柜台。

[hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] [ˌʌnəb'truːsɪv] [pleɪs] [nɪə(r)][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][laɪn][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [ɪn]

His	taking	an	unobtrusive	place	near	the	end	of	the	line	was	entirely	in
他的	采取	一个	不引人注目	地方	靠近	这	结尾	的	这	线	曾是	完全	在

['kiːpɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌʌnəb'truːsɪv] [ə'pɪərəns] .

keeping	with	his	unobtrusive	appearance	.
保持	和	他的	不引人注目	外貌	.

他选择在队伍末尾附近一个不起眼的位置，这与他低调的外表完全相符。

[ɒv; əv] ['miːdiəm] [haɪt] [bʌt; bət] ['sʌmwɒt] [ˌʌndə'weɪt] ,

Of	medium	height	but	somewhat	underweight	,
的	中等的	高度	但	有些	体重过轻	,

中等身高，但略偏瘦弱。

['wɪnstɛd] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]['taɪəd][klɑːk] [huː] [hæd; həd][nɒt] [slept] [wel] [ɪn] [speɪs] .

Winstead	looked	like	a	tired	clerk	who	had	not	slept	well	in	space	.
温斯蒂德	看起来	喜欢	一个	疲劳的	职员	WHO	有	不是	睡着了	出色地	在	空间	.

温斯蒂德看起来像个在太空里没睡好觉的疲惫职员。

[ðə; ði][waɪd] ['traʊzəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'sɜːvətɪv] [mə'ruːn] [suːt] [flæpt] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [θɪn] [ʃɪnz]

The	wide	trousers	of	his	conservative	maroon	suit	flapped	about	his	thin	shins
这	宽的	裤子	的	他的	保守的	栗色	套装	拍打	关于	他的	薄的	小腿

[ænd; ənd] [druː] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɔn] [wʌn] [bluː] [ænd; ənd][wʌn]

and	drew	attention	to	the	fact	that	he	had	donned	one	blue	and	one
和	画	注意力	到	这	事实	那	他	有	穿戴	一	蓝色的	和	一

[griːn] [sɒk] .

green	sock	.
绿色的	短袜	.

他那身保守的栗色西装的宽大裤腿在他瘦削的小腿上猎猎作响，让人注意到他穿了一只蓝色和一只绿色的袜子。

[ðə; ði] ['prəʊsesɪŋ] [wɒz; wəz]['ræpɪd] ;

The	processing	was	rapid	;
这	加工	曾是	迅速的	;

处理过程很快；

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['dʌz(ə)n] ['pæsndʒər] [ment] [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)][ɒn][ˌes 'tiː] . ['ændruː] [viː] .

most	of	the	two	dozen	passengers	meant	to	stay	here	on	St	.	Andrew	V	.
最多	的	这	二	打	乘客	意思是	到	停留	这里	在	英石	.	安德鲁	V	.

二十多名乘客中的大多数原本打算留在圣安德鲁五世号上。

['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] , [ɒv; əv] [huːm] ['wɪnstɛd] [wɒz; wəz][wʌn] , ['kærid] " ['ʌltɪmət] [ˌdestɪ'neɪʃn] " ['tɪkɪts] .

Only	a	few	,	of	whom	Winstead	was	one	,	carried	"	ultimate	destination	"	tickets	.
仅有的	一个	很少	,	的	谁	温斯蒂德	曾是	一	,	携带	"	最终的	目的地	"	门票	.

只有少数人，包括温斯蒂德在内，持有"终极目的地"的机票。

[ðeɪ] [rɪ'meɪnd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['loʊklz][hæd; həd] [biːn] ['teɪkən][ɪn] [tʃɑːdʒ] [baɪ][ə; eɪ] [gaɪd] [huː] [wʊd]
They remained after the locals had been taken in charge by a guide who would
他们 剩余 后 这 当地人 有 到过 已采取 在 收费 经过 一个 指导 WHO 会
[siː] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt]['sɪti] .
see them into the adjacent city .
看 他们 进入 这 邻近的 城市 .

当地人被一名向导带走，由他带领他们前往邻近的城市，之后他们留了下来。

['wɪnstɛd] ['faɪnəli] [riːtʃt] [ə; eɪ][klɑːk] , [ə; eɪ][dɑːk] , [ɪk'striːmli] [brɪsk] [jʌŋ] [mæn] .
Winstead finally reached a clerk , a dark , extremely brisk young man .
温斯蒂德 最后 达到 一个 职员 , 一个 黑暗的 , 极其 轻快 年轻的 男人 .

温斯蒂德终于找到了一位店员，那是一位皮肤黝黑、动作极其干练的年轻人。

[hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz] ['peɪpəz] .
He presented his papers .
他 呈现 他的 文件 .

他作了论文。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]['rɪf(ə)ld] [θruː] [ðem; ðəm] ,
The young man riffled through them ,
这 年轻的 男人 冲压 通过 他们 ,

年轻人翻阅着这些文件。

[stæmpt] [ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][ə'raɪv(ə)l][ɒn][ðə; ði]['træv(ə)l]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][bəuθ]['ləʊk(ə)l]
stamped the date of arrival on the travel record according to both local
盖章 这 日期 的 到达 在 这 旅行 记录 根据 到 两个都 当地的
[ænd; ənd] ['terən] ['kælɪndə(r)] ,
and Terran calendar ,
和 泰伦 日历 ,

根据当地历法和地球历法，在旅行记录上盖上抵达日期戳。

[ðen] [tɜːnd] [bæk] [ə'brʌptli] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːd] ['ʃəʊɪŋ] [wɪnstɛdz] [ˌdestɪ'neɪʃn] .
then turned back abruptly to the card showing Winstead's destination .
然后 转向 后退 突然 到 这 卡片 显示 温斯蒂德 目的地 .

然后突然转头看向显示温斯蒂德目的地的卡片。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn]['pʌz(ə)ld] [ə'nɔɪəns] .
He shook his head in puzzled annoyance .
他 摇晃 他的 头 在 困惑 烦恼 .

他困惑又恼怒地摇了摇头。

" [aɪm] ['veri] ['sɒri] , ['mɪstə(r)] . — [ʌ; ɜː] — ['wɪnstɛd] .
" I'm very sorry , Mr . — uh — Winstead .
" 我是 非常 对不起 , 先生 . — 呃 — 温斯蒂德 .

“非常抱歉，温斯蒂德先生——呃——”

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði]['prɒpə(r)] ['tɪkɪt] [juːv] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ?
Is this the proper ticket you've given me ?
是 这 这 恰当的 票 你已经 给定 我 ?

这是你给我的正确票吗?

[kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv] ['gɒtn] [ˌaɪ 'tiː] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] ['sʌmwʌn] ['ɛlsɪz] ?
Could you have gotten it mixed up with someone else's ?
可以 你 有 获得 它 混合 向上 和 某人 其他人的 ?

你是不是把它和别人的搞混了?

" [ðə; ði] ['trævələ] [kɔːf] [ænd; ənd] ['splʌtəd] ['wʌrid] , ['kwestʃənɪŋ] ['nɔɪzɪz] .
" The traveler coughed and spluttered worried , questioning noises .
" 这 游客 咳嗽 和 喷溅 担心 , 提问 噪音 .

“这位旅客咳嗽着，发出担忧和疑惑的声音。

[ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [veɪg] [ə'lɑːm] [spred] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃt] ['fiːtʃəz] .

A	look	of	vague	alarm	spread	over	his	undistinguished	features	.
一个	看	的	模糊的	警报	传播	超过	他的	平庸的	特征	.

他那张相平庸的脸上泛起了一丝茫然的惊恐。

[hɪz; ɪz] ['wɪspi] [greɪ] [heə(r)][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['rʌmp(ə)ld] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['pʊld] [ɒf] [ænd; ənd]

His	wispy	gray	hair	had	become	rumpled	when	he	had	pulled	off	and
他的	飘渺的	灰色的	头发	有	变得	皱巴巴的	什么时候	他	有	拉	离开	和

[stʌft] ['ɪntuː][ə; eɪ][saɪd] ['pɒkɪt] [hɪz; ɪz]['rɑːðə(r)] ['spɔːti] [mə'ruːn] - [ænd; ənd] - [waɪt] [tʃekt] [kæp] .

stuffed	into	a	side	pocket	his	rather	sporty	maroon	-	and	-	white	checked	cap	.
填充	进入	一个	边	口袋	他的	相当	运动型	栗色	-	和	-	白色的	已检查	帽	.

当他把那顶颇具运动感的栗色和白色格子帽摘下来塞进侧袋时，他稀疏的灰发变得凌乱起来。

[ðɪs] , [plʌs] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [klɑːk] ,

This	,	plus	the	fact	that	he	had	to	look	up	to	the	clerk	,
这	,	加	这	事实	那	他	有	到	看	向上	到	这	职员	,

这一点，再加上他不得不仰视那位店员的事实，

[lent] [hɪm][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l]['lɪt(ə)l][mæn][ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] [kjuː] .

lent	him	an	air	of	the	typical	little	man	in	the	wrong	queue	.
借出的	他	一个	空气	的	这	典型的	小的	男人	在	这	错误的	队列	.

这让他看起来像个典型的排错队的小人物。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [help] [ðæt] [hiː; hi][wɔː(r)][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['sʌnglɑːsɪz] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['kʌləd] ['kɔntækts]

It	did	not	help	that	he	wore	old	-	fashioned	sunglasses	instead	of	colored	contacts
它	做过	不是	帮助	那	他	穿着	老的	-	造型	太阳镜	反而	的	有色	联系方式

,
,
,

他戴着老式太阳镜而不是彩色隐形眼镜，这并没有起到任何帮助。

[ænd; ənd][hæd; həd] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðem; ðəm][bɪ'fɔː(r)] ['pɪərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['tɪkɪt] .

and	had	forgotten	to	remove	them	before	peering	at	the	ticket	.
和	有	被遗忘的	到	消除	他们	前	窥视	在	这	票	.

在查看票据之前，他忘记把它们取下来了。

" [waɪ] — [ɜː(r)] — [jes] , [jes] , [ðɪs] [ɪz] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Why	—	er	—	yes	,	yes	,	this	is	right	,	"	he	said	.
"	为什么	—	呃	—	是的	,	是的	,	这	是	正确的	,	"	他	说	.

“嗯——呃——是的，是的，没错，”他说。

" [siː] , [hɪrz] [maɪ] [neɪm] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

"	See	,	here's	my	name	on	it	.
"	看	,	这里是	我的	姓名	在	它	.

“你看，上面有我的名字。”

" [ðə; ði] [klɑːk] [saɪd] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)][wɒz; wəz] ['bɪzi] .

"	The	clerk	sighed	as	he	looked	around	,	but	his	partner	was	busy	.
"	这	职员	叹了口气	作为	他	看起来	大约	,	但	他的	伙伴	曾是	忙碌的	.

店员环顾四周，叹了口气，但他的搭档正忙着呢。

" ['sʌmwʌn] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bləʊn] [ə; eɪ]['nəʊvə] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə][ɪk'spleɪn]

"	Someone	seems	to	have	blown	a	nova	,	sir	,	"	he	condescended	to	explain
"	某人	似乎	到	有	吹	一个	新星	,	先生	,	"	他	居高临下的	到	解释

.
:
.

“先生，好像有人引爆了一颗新星，”他纡尊降贵地解释道。

" [ˌaɪ 'tiː] [sez] [hɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['ʌltɪmət] [ˌdestɪ'neɪʃn] [ɪz][æl'teə(r)][ˌaɪ 'viː] . "

"	It	says	here	your	ultimate	destination	is	Altair	IV	.	"
"	它	说道	这里	你的	最终的	目的地	是	牵牛星	第四	.	"

“这里显示你的最终目的地是 Altair IV。”

" [kwaɪt] [raɪt] , [kwaɪt] [raɪt] , " [sed] ['wɪnstɛd] .
" Quite right , quite right , " said Winstead .
" 相当 正确的 , 相当 正确的 , " 说 温斯蒂德 .

“完全正确，完全正确，”温斯蒂德说道。

" ['gəʊɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ðə; ði] ['seɪlz] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɑː(r); ə(r)] [fɔː(r); fə(r)] — "
" Going out there to see what the sales possibilities are for — "
" 去 出去 那里 到 看 什么 这 销售量 可能性 是 为了 — "

“出去看看销售前景如何——”

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [sent] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [frɒm; frəm] - ?
" And they sent you here from Epseri ?
" 和 他们 发送 你 这里 从 - ?

“他们是从埃普塞里派你来的吗？”

[ðæt] [kænt] [biː; bi] , [sɜː(r)] . "
That can't be , sir . "
那 不能 是 , 先生 . "

“不可能，先生。”

" [bʌt; bət] — [ðeɪ] [təʊld] [ˌem 'iː] — [doʊnt] [juː; jʊ] ['eɪdʒənsi] ['piːp(ə)l] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] ['pɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]
" But — they told me — don't you Agency people take care of picking out the
" 但 — 他们 讲述 我 — 不 你 机构 人们 拿 关心 的 挑选 出去 这
[ruːts] ? "
routes ? "
路线 ? "

“但是——”他们告诉我，“你们机构的人不负责挑选路线吗？”

" [jes] , [sɜː(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
" Yes , sir , of course .
" 是的 , 先生 , 的 课程 .

“是的，先生，当然。”

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['ləʊk(ə)l] ['terən] [sfɪə(r)] [ɒv; əv] ['træv(ə)l] ,
Beyond the local Terran sphere of travel ,
超过 这 当地的 泰伦 领域 的 旅行 ,

超出地球本地旅行范围之外，

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [fjuː] ['ʃedjuːld] [flaɪts] [ænd; ənd] [məʊst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɑː(r); ə(r)] [fɔː(r); fə(r)]
there are very few scheduled flights and most of them are for
那里 是 非常 很少 已安排 航班 和 最多 的 他们 是 为了
[ɪm'pɔːt(ə)nt] ['kɑːgəʊ] .
important cargo .
重要的 货物 .

定期航班很少，而且大部分都是运送重要货物的。

[ðæts] [waɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['tɪkɪt] ['sɪmpli] [ʃəʊz] [jɔː(r); jə(r)] ['ʌltɪmət] [ˌdestɪ'neɪʃn] ,
That's why your ticket simply shows your ultimate destination ,
那就是 为什么 你的 票 简单地 演出 你的 最终的 目的地 ,

这就是为什么你的机票上只会显示你的最终目的地。

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [ðə; ði] [ˌɪntə'stelə(r)] ['træv(ə)l] ['eɪdʒənsi] [wɒz; wəz] [dɪ'veləpt] — [tuː; tə] [ə'reɪndʒ]
and that's why the Interstellar Travel Agency was developed — to arrange
和 那就是 为什么 这 星际穿越 旅行 机构 曾是 发达 — 到 安排
[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['trævələrz] ['prəʊgres] [baɪ] [steɪdʒɪz] . "
for the traveler's progress by stages . "
为了 这 旅行者的 进步 经过 阶段 . "

这就是星际旅行社成立的原因——分阶段安排旅行者的行程。

" [jes] , " [sed] ['wɪnstɛd] .
" Yes , " said Winstead .
" 是的 , " 说 温斯蒂德 .

“是的，”温斯蒂德说。

" [ðæt] [ɪz] [haʊ] [ðeɪ] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	That	is	how	they	explained	it	to	me	.
"	那	是	如何	他们	解释	它	到	我	.

"他们就是这么跟我解释的。"

" [ðə; ði] [klɑːk] [met] [hɪz; ɪz] ['wʌrid] [geɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [bɪ'fɔː(r)] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm'self]

"	The	clerk	met	his	worried	gaze	for	a	few	moments	before	shaking	himself
"	这	职员	遇见	他的	担心	目光	为了	一个	很少	时刻	前	摇晃	他自己

['slaɪtli] .

slightly	.
轻微地	.

店员与他担忧的目光对视了片刻，然后轻轻地摇了摇头。

[hiː; hi] [prɔd] [ðə; ði] ['tɪkɪt] [ɒn][ðə; ði]['kaʊntə(r)] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd] ['wɪnstɛd] [wɪð] [ə; eɪ]

He	prodded	the	ticket	on	the	counter	between	him	and	Winstead	with	a
他	催促	这	票	在	这	柜台	之间	他	和	温斯蒂德	和	一个

[dɪs'deɪnf(ə)l] ['fɔːfɪŋgə(r)] .

disdainful	forefinger	.
轻蔑的	食指	.

他用不屑的食指戳了戳他和温斯蒂德之间柜台上的票据。

" [let] [ˌem 'iː][pʊt][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['sɪmpli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , ['mɪstə(r)] . — [ʌ; ɜː] — ['wɪnstɛd] , " [hiː; hi] [sed]

"	Let	me	put	it	as	simply	as	possible	,	Mr	.	—	uh	—	Winstead	,	"	he	said
"	让	我	放	它	作为	简单地	作为	可能的	,	先生	.	—	呃	—	温斯蒂德	,	"	他	说

['veri] ['peɪʃntli] .

very	patiently	.
非常	耐心	.

"让我尽量用最简单的方式来说，温斯蒂德先生，"他非常耐心地说。

" ['sʌmbədi] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][lɑːst][stɒp] [sent] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] [də'rekʃ(ə)n] . "

"	Somebody	at	your	last	stop	sent	you	in	the	wrong	direction	.	"
"	某人	在	你的	最后的	停止	发送	你	在	这	错误的	方向	.	"

"你上一站的某个人把你引错了方向。"

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [juː; jʊ][dʒʌst] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [went] [baɪ][steɪdʒɪz] .

"	But	—	but	—	you	just	said	it	went	by	stages	.
"	但	—	但	—	你	只是	说	它	去	经过	阶段	.

"但是——但是——你刚才说它是分阶段进行的。"

[aɪ]['riːəlaɪz][aɪ][kænt][gəʊ][ɪn][ə; eɪ][də'rekt][laɪn] .

I	realize	I	can't	go	in	a	direct	line	.
我	意识到	我	不能	去	在	一个	直接的	线	.

我意识到我不能走直线。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ɒn] ['weðə(r)] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ˌem 'iː][ðə; ði] [raɪt] [ʃɪp] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

It	depends	on	whether	you	can	find	me	the	right	ship	,	doesn't	it	?
它	取决于	在	无论	你	能	寻找	我	这	正确的	船	,	不	它	?

这取决于你能不能帮我找到合适的船，不是吗?

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][glɑːns, glæns][ə'baʊt][wʌns][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][help] , [bʌt; bət] [nʌn] [wɒz; wəz]

"	The	young	man	glanced	about	once	more	for	help	,	but	none	was
"	这	年轻的	男人	瞥了一眼	关于	一次	更多的	为了	帮助	,	但	没有任何	曾是

[ə'veɪləb(ə)l] .

available	.
可用的	.

"年轻人再次环顾四周寻求帮助，但没有人可以帮忙。"

" [wiːl; wɪl] [siː] [wɒt] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['tɪkɪt] ['saʊəli] .

"	We'll	see	what	we	can	do	,	"	he	said	,	examining	the	ticket	sourly	.
"	出色地	看	什么	我们	能	做	,	"	他	说	,	检查	这	票	酸涩地	.

"我们看看能做些什么，"他一边酸溜溜地看着票一边说道。

[hiː; hi] [θʌm] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n][tuː; tə][rəʊl][aʊt][ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][nəʊt]['peɪpə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ]

He	thumbed	a	button	to	roll	out	a	length	of	note	paper	from	a
他	拇指	一个	按钮	到	卷	出去	一个	长度	的	笔记	纸	从	一个

[slɒt] [ɪn][ðə; ði]['kaʊntə(r)][tɒp][ænd; ənd] ['skrɪbld] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] - .

slot	in	the	counter	top	and	scribbled	upon	it	with	his	lectropen	.
投币口	在	这	柜台	顶部	和	潦草的	之上	它	和	他的	-	.

他用拇指按下一个按钮，从柜台上的一个槽里卷出一张便笺纸，然后用电笔在上面写字。

" [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [ə'kʌmpəni] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi][tuː; tə][ðə; ði]['eɪdʒənsi][həʊ'tel] [wɪð]

"	Now	,	if	you	will	please	accompany	that	young	lady	to	the	Agency	hotel	with
"	现在	,	如果	你	将要	请	陪伴	那	年轻的	女士	到	这	机构	酒店	和

[ðəʊz] ['ʌðə(r)] ['trævələz] ,

those	other	travelers	,
那些	其他	旅行者	,

“现在，请您陪同那位年轻女士和其他旅客一起前往代理酒店。”

[wiː; wi] [wɪl] ['nəʊtɪfaɪ][juː; jʊ][ðə; ði]['məʊmənt][ə; eɪ][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ʃɪp] [ɪz] ['ʃedjuːld] [tuː; tə] [liːv] .

we	will	notify	you	the	moment	a	desirable	ship	is	scheduled	to	leave	.
我们	将要	通知	你	这	片刻	一个	理想	船	是	已安排	到	离开	.

一旦有合适的船只预定出发，我们会立即通知您。

" ['wɪnstɛd] [θæŋkt] [hɪm] ['greɪtfəli] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ləʊ'keɪt][hɪz; ɪz] ['bægɪdʒ] .

"	Winstead	thanked	him	gratefully	and	turned	away	to	locate	his	baggage	.
"	温斯蒂德	谢谢	他	感激不尽	和	转向	离开	到	定位	他的	行李	.

温斯蒂德感激地向他道谢，然后转身去找自己的行李。

['ʌndə(r)][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz] [ɪm'pəʊzd][baɪ] [speɪs] ['træv(ə)l] , ['əʊnli][ðə; ði][b'eəɹəst]['mɪnɪməm][wɒz; wəz]

Under	the	conditions	imposed	by	space	travel	,	only	the	barest	minimum	was
在下面	这	状况	强加	经过	空间	旅行	,	仅有的	这	最简陋	最低限度	曾是

[pə'mɪtɪd] .

permitted	.
允许	.

在太空旅行的条件下，只允许携带最基本的必需品。

['iːv(ə)n][səʊ] ,

Even	so	,
甚至	所以	,

即便如此，

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l][taɪm][wɒz; wəz][rɪ'kwaɪəd][tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz][bæg] — [æn; ən] [ʌn'laɪkli] [ə'kʌrəns] [ðæt]

some	little	time	was	required	to	find	his	bag	—	an	unlikely	occurrence	that
一些	小的	时间	曾是	必需的	到	寻找	他的	包	—	一个	不太可能	发生	那

[ðə; ði] [klɑːk] [ək'septɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'zaɪnd] [eə(r)] .

the	clerk	accepted	with	a	resigned	air	.
这	职员	公认	和	一个	辞职	空气	.

花了一点时间才找到他的包——这种情况不太可能发生，店员无奈地接受了。

['faɪnəli] , [wɪð] [ðə; ði][hɑːf]['dʌz(ə)n] [huː] ['ɔːlsəʊ] [wʊd] [biː; bi]['træv(ə)lɪŋ] ['ɒnwəd] ,

Finally	,	with	the	half	dozen	who	also	would	be	traveling	onward	,
最后	,	和	这	一半	打	WHO	还	会	是	旅行	向前	,

最后，还有另外六个人也将继续他们的旅程。

['wɪnstɛd] [wɒz; wəz] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel][ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪz] [rest] .

Winstead	was	off	to	the	hotel	and	a	day's	rest	.
温斯蒂德	曾是	离开	到	这	酒店	和	一个	天	休息	.

温斯蒂德回酒店休息一天。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θriː] [deɪz] - [rest] , [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]

As	a	matter	of	fact	,	it	was	three	days	'	rest	,	before	he	was
作为	一个	事情	的	事实	,	它	曾是	三	天	-	休息	,	前	他	曾是

['sʌmənd] .

summoned	.
被召唤	.

事实上，他休息了三天后就被召回了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [pə'hæps][baɪ][ɪn'tent] , [kən'frʌntɪd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][baɪ][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [klɑːk] ,

He	was	,	perhaps	by	intent	,	confronted	upon	his	arrival	by	a	different	clerk	,
他	曾是	,	也许	经过	意图	,	面对	之上	他的	到达	经过	一个	不同的	职员	,

[ə; eɪ]['sɒlɪd] , [skweə(r)] - [feɪst] [gɜːl] .

a	solid	,	square	-	faced	girl	.
一个	坚硬的	,	正方形	-	面对	女孩	.

他到达时，或许是有人故意安排的，遇到了另一位店员，一位身材魁梧、方脸的女孩。

[wɪnstɛdz] ['nɜːvəs] ['kwestʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'flektɪd] [ʌn'ɑːnsəd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ʃiːld] [ɒv; əv]

Winstead's	nervous	questions	were	reflected	unanswered	from	a	shield	of
温斯蒂德	紧张的	问题	是	反映	未解答	从	一个	盾	的

[ɪm'pɜːviəs] [kɑːm] .

impervious	calm	.
不透水的	冷静的	.

温斯蒂德忐忑不安的提问，都被一层冷漠的屏障所掩盖，没有得到任何回答。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n][ðə; ðɪ]['eɪdʒənsi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [wɒz; wəz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)]

He	received	all	the	information	the	Agency	seemed	to	feel	was	good	for
他	已收到	全部	这	信息	这	机构	似乎	到	感觉	曾是	好的	为了

[hɪm][ænd; ənd][wɒz; wəz][sent] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] [gaɪd] .

him	and	was	sent	out	with	a	personal	guide	.
他	和	曾是	发送	出去	和	一个	个人的	指导	.

他收到了该机构认为对他有利的所有信息，并被派去配备一名私人向导。

[ðə; ðɪ] [gaɪd] [dɪ'lɪvəd] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [θɪk] [θɪŋ] [nemd] [ðə; ðɪ]['stelə(r)] [striːk] , ['klɪəli] [ə; eɪ]

The	guide	delivered	him	to	a	thick	thing	named	the	Stellar	Streak	,	clearly	a
这	指导	发表	他	到	一个	厚的	事物	命名	这	恒星	条纹	,	清楚地	一个

['wɜːkhɔːs] ['freɪtə(r)] .

workhorse	freighter	.
主力军	货轮	.

向导把他带到一艘名为"星光号"的庞然大物旁，显然这是一艘主力货船。

['sʌmhaʊ] ,

Somehow	,
不知何故	,

不知何故，

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][dɪd] [bɪ'kʌm] [pleɪn][tuː; tə] ['wɪnstɛd] [ʌn'tɪl]['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm]

it	never	did	become	plain	to	Winstead	until	after	he	had	emerged	from
它	绝不	做过	变得	清楚的	到	温斯蒂德	直到	后	他	有	出现	从

[hɪz; ɪz][əkˌselə'reɪʃ(ə)n][net] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˌdestɪ'neɪʃn] [wɒz; wəz]['təʊpæz][ˌaɪ 'viː] .

his	acceleration	net	that	the	destination	was	Topaz	IV	.
他的	加速度	网	那	这	目的地	曾是	黄玉	第四	.

直到温斯蒂德从加速网中出来后，他才清楚地意识到目的地是托帕兹四号。

" [bʌt; bət] , ['kæptɪn] !

"	But	,	Captain	!
"	但	,	队长	!

"但是，船长！

" [hiː; hi]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .

"	he	protested	.
"	他	抗议	.

他抗议道。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][ðə; ði]['piːp(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['speɪsˌpɔːt] [hæv; həv][nɒt] [meɪd] [sʌm; səm] [mis'teik] ?

"	Are	you	sure	the	people	at	the	spaceport	have	not	made	some	mistake	?
"	是	你	当然	这	人们	在	这	太空港	有	不是	制成	一些	错误	?

“你确定航天港的人员没有犯什么错误吗？”

[ðæt] [ɪz][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][aɪ] [keɪm] [frɒm; frəm] .

That	is	more	or	less	the	direction	I	came	from	.
那	是	更多的	或者	较少的	这	方向	我	来了	从	.

我来的方向大致就是这样。

" [ðə; ði]['paɪlət] [stɛərd] [ɪm'peɪʃntli] [æt; ət][ðə; ði]['peɪpəz] [θrʌst] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][nəʊz] .

"	The	pilot	stared	impatiently	at	the	papers	thrust	under	his	nose	.
"	这	飞行员	凝视	不耐烦地	在	这	文件	推力	在下面	他的	鼻子	.

飞行员不耐烦地盯着塞到他鼻子底下的文件。

" [kænt] [seɪ] , [sɜː(r)] .

"	Can't	say	,	sir	.
"	不能	说	,	先生	.

“不能说，先生。”

[wiː; wi][hæv; həv]['aʊə(r)] [wɜːk] [kʌt] [aʊt][dʒʌst][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə] [weə(r)] [ðeɪ] [tel] [juː 'es] .

We	have	our	work	cut	out	just	to	take	the	ship	to	where	they	tell	us	.
我们	有	我们的	工作	切	出去	只是	到	拿	这	船	到	在哪里	他们	告诉	我们	.

我们光是把船开到他们指定的地方就已经够忙的了。

['əʊnli]['riːz(ə)n][wiː; wi] ['kæri] ['pæsndʒər] [ɪz] [ðæt] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz][rɪ'kwaɪə(r)][kəʊˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]

Only	reason	we	carry	passengers	is	that	regulations	require	cooperation	with	the
仅有的	原因	我们	携带	乘客	是	那	法规	要求	合作	和	这

['eɪdʒənsi] .

Agency	.
机构	.

我们载客的唯一原因是法规要求我们与该机构合作。

[dəʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

Don't	believe	in	it	myself	.
不	相信	在	它	我	.

我自己并不相信。

" ['mɪstə(r)] . ['wɪnstɛd] [saɪd] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwɔːtəz] .

"	Mr	.	Winstead	sighed	and	returned	to	his	quarters	.
"	先生	.	温斯蒂德	叹了口气	和	返回	到	他的	四分之一	.

温斯蒂德先生叹了口气，回到了自己的房间。

[æt; ət] [liːst] , [ɒn] [ðɪs] [ʃɪp] , [hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd][ə; eɪ]['praɪvət] [kəm'pɑːtmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [fləʊt] [hɪz; ɪz][net] .

At	least	,	on	this	ship	,	he	still	had	a	private	compartment	in	which	to	float	his	net	.
在	至少	,	在	这	船	,	他	仍然	有	一个	私人的	隔间	在	哪个	到	漂浮	他的	网	.

至少在这艘船上，他还有一个私人隔间来撒网。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ɪ'kwɪpt] [wɪð] [ə; eɪ] ['seɪfti] [belt][ænd; ənd]['fəʊldɪŋ]['teɪb(ə)l] , ['bəʊltɪd][tuː; tə][ðə; ði] [dek] .

There	was	even	a	chair	,	equipped	with	a	safety	belt	and	folding	table	,	bolted	to	the	deck	.
那里	曾是	甚至	一个	椅子	,	配备	和	一个	安全	腰带	和	折叠式的	桌子	,	螺栓连接	到	这	甲板	.

甲板上甚至还有一把椅子，配有安全带和折叠桌，用螺栓固定在甲板上。

[wɒt] [hiː; hi][dɪd] [mɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['daɪnɪŋ] [sə'luːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪnə(r)][hiː; hi][hæd; həd]

What	he	did	miss	was	the	general	dining	saloon	of	the	liner	he	had
什么	他	做过	错过	曾是	这	一般的	用餐	酒吧	的	这	衬垫	他	有

['teɪkən][frɒm; frəm] - [ˌaɪ 'aɪ] .

taken	from	Epseri	II	.
已采取	从	-	二	.

他怀念的是他从埃普塞里二号邮轮上乘坐的那艘邮轮的公共餐厅。

[stɪl] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , ['træv(ə)l][kænt]['ɔːlweɪz][biː; bi][lʌg'ʒʊəriəs] .

Still	,	he	reflected	,	travel	can't	always	be	luxurious	.
仍然	,	他	反映	,	旅行	不能	总是	是	豪华	.

但他心想，旅行不可能总是奢华的。

[hiː; hi] [spent] [sʌm; səm] [taɪm] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [slɪpt] ['ɪntuː]['stelə(r)] [draɪv] ,

He	spent	some	time	,	after	the	ship	had	slipped	into	stellar	drive	,
他	花费	一些	时间	,	后	这	船	有	滑倒了	进入	恒星	驾驶	,

在飞船进入星际航行模式后，他花了一些时间，

[ɪn] [ˌʌn'pækɪŋ] [hɪz; ɪz][wʌn] [smɔːl] ['suːtkeɪs] .

in	unpacking	his	one	small	suitcase	.
在	拆包	他的	一	小的	手提箱	.

正在打开他唯一的小行李箱。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]['ʃeɪvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [hed] [tuː; tə] [plʌg]

He	found	that	he	had	to	take	his	shaver	to	the	general	head	to	plug
他	成立	那	他	有	到	拿	他的	剃须刀	到	这	一般的	头	到	插头

[ˌaɪ 'tiː][ɪn] ,

it	in	,
它	在	,

他发现自己必须把剃须刀拿到总机去插电。

[bʌt; bət] ['ʌðəwaɪz] [gɒt] [ə'lɒŋ] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [ɪ'nʌf] .

but	otherwise	got	along	comfortably	enough	.
但	否则	得到	沿着	舒适地	足够的	.

但除此之外，相处得还算融洽。

[wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [kruː] [huː] [ʃeəd] [hɪz; ɪz] [tɜːn] [æt; ət][ðə; ði] ['gæli] ['kaʊntə(r)] ,

One	or	two	of	the	crew	who	shared	his	turn	at	the	galley	counter	,
一	或者	二	的	这	全体人员	WHO	共享	他的	转动	在	这	厨房	柜台	,

和他一起在厨房柜台工作的船员中有一两个，

[ɪn][fækt] , [tʊk] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][æn; ən][əʊld] [speɪs] ['hɒpə(r)][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [jɑːrnz] .

in	fact	,	took	him	for	an	old	space	hopper	and	began	to	exchange	yarns	.
在	事实	,	采取	他	为了	一个	老的	空间	料斗	和	开始	到	交换	纱线	.

事实上，我把他当成了一个旧太空跳跳球，然后开始和他聊天。

[ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv]['semi] - [sə'spendɪd] ['lɪvɪŋ] [pɑːst] [ðə; ði][fɔː(r)] - [deɪ] [hɒp][tuː; tə][ðə; ði]['təʊpæz]

This	sort	of	semi	-	suspended	living	passed	the	four	-	day	hop	to	the	Topaz
这	种类	的	半	-	暂停	活的	通过了	这	四	-	天	跳	到	这	黄玉

['sɪstəm] [ænd; ənd][ðə; ði]['ekstrə] [deɪ] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] ['plænətri] [ə'prəʊtʃ] .

system	and	the	extra	day	necessary	for	planetary	approach	.
系统	和	这	额外的	天	必要的	为了	行星	方法	.

这种半悬浮式的生活方式，使得到达托帕兹星系的四天时间得以延长，并且行星接近所需的额外一天时间也得以延长。

[wen] [ðeɪ] ['lændɪd] , ['wɪnstɛd] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['pæsɪndʒə(r)] , ['aɪðə(r)] ['ɪnkʌmɪŋ] [ɔː(r)] ['aʊtgəʊɪŋ] ,

When	they	landed	,	Winstead	was	the	only	passenger	,	either	incoming	or	outgoing	,
什么时候	他们	登陆	,	温斯蒂德	曾是	这	仅有的	乘客	,	任何一个	即将到来	或者	外向	,

飞机降落时，温斯蒂德是唯一的乘客，无论是进港还是出港的。

[tuː; tə] [ʃəʊ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['kɑːgəʊ] [ʃed] ['dezɪgneɪtɪd][æz; əz][ðə; ði] ['speɪsˌpɔːt] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n]
to **show** **up** **at** **the** **cargo** **shed** **designated** **as** **the** **spaceport** **administration**
到 展示 向上 在 这 货物 棚 指定的 作为 这 太空港 行政
['bɪldɪŋ] .
building **.**
建筑 .

前往指定为航天港管理大楼的货物棚。

[hɪə(r)][ɒn]['təʊpæz][ˌaɪ 'viː] ,
Here **on** **Topaz** **IV** **,**
这里 在 黄玉 第四 ,

这里是托帕兹四号星球，

[ðə; ði]['eɪdʒənsi][klɑːk][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɑːt] - [taɪm][mæn] [huː] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [frɒm; frəm]
the **Agency** **clerk** **was** **a** **part** **-** **time** **man** **who** **had** **to** **be** **called** **from**
这 机构 职员 曾是 一个 部分 - 时间 男人 WHO 有 到 是 称为 从
[ðə; ði] [maɪnz] [ɒn][ðə; ði][fɑː(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti] .
the **mines** **on** **the** **far** **side** **of** **the** **city** **.**
这 矿井 在 这 远的 边 的 这 城市 .

该机构的办事员是兼职人员，需要从城市另一边的矿场被叫过来。

[hiː; hi] [ə'raɪvd] [tuː; tə][faɪnd] ['wɪnstɛd] ['dəʊzɪŋ][ɒn][ə; eɪ] [kɒt] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃed] .
He **arrived** **to** **find** **Winstead** **dozing** **on** **a** **cot** **at** **the** **end** **of** **the** **shed** **.**
他 到达的 到 寻找 温斯蒂德 打盹 在 一个 婴儿床 在 这 结尾 的 这 棚 .

他到的时候，发现温斯蒂德正躺在棚子尽头的折叠床上打盹。

" ['bɪli] ['kæləhæn] , " [hiː; hi] [ˌɪntrə'djuːst] [hɪm'self] .
" **Billy** **Callahan** **,** **"** **he** **introduced** **himself** **.**
" 比利 卡拉汉 , " 他 介绍 他自己 .

“我叫比利·卡拉汉，”他自我介绍道。

" [ðeɪ] [seɪ] [jʊr; jər] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][maɪnz] . "
" **They** **say** **you're** **not** **for** **the** **mines** **.** **"**
" 他们 说 你是 不是 为了 这 矿井 . "

“他们说你不支持矿业。”

" [ðæt] [ɪz] [kə'rekt] , " ['ɑːnsə(r)d] ['wɪnstɛd] , ['stretʃɪŋ] [ə; eɪ][kɪŋk] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] .
" **That** **is** **correct** **,** **"** **answered** **Winstead** **,** **stretching** **a** **kink** **out** **of** **his** **back** **.**
" 那 是 正确的 , " 回答 温斯蒂德 , 伸展 一个 纠结 出去 的 他的 后退 .

“没错，”温斯蒂德回答道，同时伸展了一下他背部的僵硬部位。

" [aɪ][hæv; həv][maɪ] [ˌdestɪ'neɪʃn] [hɪə(r)][ɪn] [ðiːz] ['peɪpəz] . . . [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [beə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː][ə; eɪ]
" **I** **have** **my** **destination** **here** **in** **these** **papers** **.** **.** **.** **if** **you** **will** **bear** **with** **me** **a**
" 我 有 我的 目的地 这里 在 这些 文件 . . . 如果 你 将要 熊 和 我 一个
['məʊmənt] . . . .
moment **.** **.** **.** **.**
片刻 . . . .

“我此行的目的就在这些文件里……请允许我稍等片刻……”

" [hiː; hi]['fʌmb(ə)ld][aʊt][hɪz; ɪz][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , ['træv(ə)l]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [ænd; ənd] ['tɪkɪt] .
" **He** **fumbled** **out** **his** **identification** **,** **travel** **record** **,** **and** **ticket** **.**
" 他 笨手笨脚 出去 他的 鉴别 , 旅行 记录 , 和 票 .

他慌乱地掏出身份证、旅行记录和车票。

['kæləhæn] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kærəti] [heə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][lɑːdʒ] , ['frekld] [hænd] , [pɔːd] ['əʊvə(r)]
Callahan **,** **rubbing** **his** **carroty** **hair** **with** **a** **large** **,** **freckled** **hand** **,** **pored** **over**
卡拉汉 , 擦 他的 胡萝卜味 头发 和 一个 大的 , 雀斑 手 , 倾倒 超过
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

卡拉汉用他那只长满雀斑的大手揉着他那胡萝卜色的头发，仔细地翻阅着它们。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] ['sɜːtʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['bætəd] [desk] [ðæt] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz]

A	few	minutes	of	searching	through	the	battered	desk	that	was	his
一个	很少	分钟	的	搜索	通过	这	伤痕累累	桌子	那	曾是	他的

[ˌhedˈkwɔːtəz] [rɪˈviːld] [ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)l] [əˈraɪv(ə)l] [stæmp] .

headquarters	revealed	the	official	arrival	stamp	.
总部	揭晓	这	官方的	到达	邮票	.

他花了短短几分钟，在自己那张破旧的办公桌（也就是他的总部）里翻找，终于找到了官方的到货印章。

[ɪts] ['ɪŋki] [smɪə(r)] [wɒz; wəz] ['djuːli] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

Its	inky	smear	was	duly	added	to	the	record	.
它是	墨色	涂抹	曾是	正式地	额外	到	这	记录	.

它的墨迹被正式添加到记录中。

" [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [wei] ['uːtə] [hɪə(r)] , " [grʌnt] ['kæləhæn] .

"	Now	for	your	way	outa	here	,	"	grunted	Callahan	.
"	现在	为了	你的	方式	出	这里	,	"	哼哼	卡拉汉	.

“现在该你离开这里了，”卡拉汉咕哝道。

" ['miːnwaɪl] , [haʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [sɪ'gɑː(r)] , ['mɪstə(r)] . ['wɪnstɛd] ? "

"	Meanwhile	,	how	about	a	cigar	,	Mr	.	Winstead	?	"
"	同时	,	如何	关于	一个	雪茄	,	先生	.	温斯蒂德	?	"

“温斯蒂德先生，要不要来根雪茄？”

" [waɪ] — [θæŋks] ['veri] [mʌtʃ] .

"	Why	—	thanks	very	much	.
"	为什么	—	谢谢	非常	很多	.

“为什么——非常感谢。”

" ['wɪnstɛd] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] [tɔː'piːdəʊ] ['daʊtfəli] .

"	Winstead	regarded	the	torpedo	doubtfully	.
"	温斯蒂德	认为	这	鱼雷	怀疑地	.

温斯蒂德疑惑地看着鱼雷。

[hiː; hi] [wˈʌndəd] [əˈpɒn] [wɪtʃ] ['plænɪt] [ðə; ði] [təˈbækəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [təˈbækəʊ]

He	wondered	upon	which	planet	the	tobacco	for	it	—	if	it	was	tobacco
他	想知道	之上	哪个	行星	这	烟草	为了	它	—	如果	它	曾是	烟草

— [hæd; həd] [biːn] [grəʊn] .

—	had	been	grown	.
—	有	到过	生长	.

他想知道，用来制作这种烟草的烟草——如果真是烟草的话——是在哪个星球上种植的。

" [ðɪs] [mait] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] , " [sed] ['kæləhæn] ,

"	This	might	take	a	little	while	,	"	said	Callahan	,
"	这	可能	拿	一个	小的	尽管	,	"	说	卡拉汉	,

“这可能需要一些时间，”卡拉汉说。

[əˈplaɪɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [endz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [sɪgˈɑːz] [ə; eɪ] ['laɪtə(r)] [ðæt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['weldɪd] [ai] -

applying	to	the	ends	of	their	cigars	a	lighter	that	could	have	welded	I	-
申请	到	这	结束	的	他们的	雪茄	一个	打火机	那	可以	有	焊接	我	-

[biːmz] .

beams	.
光束	.

他们用足以焊接工字钢的打火机点燃雪茄的两端。

" [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['evri] [deɪ] [wiː; wi] [get] [ə; eɪ] [θruː] ['trævələ] [hɪə(r)] .

"	It	ain't	every	day	we	get	a	through	traveler	here	.
"	它	不是	每一个	天	我们	得到	一个	通过	游客	这里	.

“我们这里不是每天都能遇到过境旅客。”

[ai] ['gɒtə] [lʊk] [ʌp] [ðə; ði] - [æn; ən] - [ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] [nˈəʊtɪsɪz] .

I	gotta	look	up	the	Galatlas	an	'	the	shipping	notices	.
我	必须	看	向上	这	-	一个	-	这	船运	通知	.

我得查阅一下《加拉特拉斯地图集》和航运公告。

" [hiː; hi] ['hɔɪstɪd] [ə; eɪ] ['bʌlki] ['kætəlɒg] [frɒm; frəm][ə; eɪ][saɪd]['teɪb(ə)l]['ɒntə][hɪz; ɪz][desk][ænd; ənd] [bluː]
" He hoisted a bulky catalogue from a side table onto his desk and blew
" 他 吊起 一个 笨重 目录 从 一个 边 桌子 到 他的 桌子 和 吹
[ɒf] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [dʌst] .
off a cloud of dust .
离开 一个 云 的 灰尘 .

他从边桌上拿起一本厚重的产品目录，放到桌子上，然后吹掉了一团灰尘。

['wɪnstɛd] [siːzd] [ðə; ði][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [kɒf] [aʊt][ə; eɪ] ['lʌŋfʊl] [ɒv; əv] [smәʊk] .
Winstead seized the excuse to cough out a lungful of smoke .
温斯蒂德 查获 这 原谅 到 咳嗽 出去 一个 肺部 的 抽烟 .

温斯蒂德抓住这个机会，猛地咳出一口烟。

[hɪz; ɪz][həʊst] [riːtʃt] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tɪkɪt] .
His host reached out for the ticket .
他的 主持人 达到 出去 为了 这 票 .

他的主人伸手去拿票。

" ['ʌltɪmət] [ˌdestɪ'neɪʃn] ['fəʊmәˌlәʊt] [eɪtθ] , " [hiː; hi] [riːd] [ɒf] .
" Ultimate destination Fomalhaut VIII , " he read off .
" 最终的 目的地 北落师门 八 , " 他 读 离开 .

"最终目的地北落师门八号，"他念道。

" [seɪ] !
" Say !
" 说 !

"说！

[ðæt] [eɪnt] [wʌn][aɪ]['evə(r)][hæd; həd][tuː; tə]['hænd(ə)l][bɪ'fɔː(r)] !
That ain't one I ever had to handle before !
那 不是 一 我 曾经 有 到 处理 前 !

我以前从来没处理过这种事！

" [hiː; hi] [liːft] [θruː] [ðə; ði]['vɒljuːm][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] , [ˌriːig'zæmin, -eg-][ðə; ði] ['tɪkɪt] ,
" He leafed through the volume for some minutes , reexamined the ticket ,
" 他 有叶子的 通过 这 体积 为了 一些 分钟 , 重新审视 这 票 ,

他翻阅了几分钟那本书，又重新查看了那张票据，

[ðen] [dʌg] ['ɪntuː] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ə'pendɪsiːz] .
then dug into two or three appendices .
然后 挖 进入 二 或者 三 附录 .

然后深入研究了两三个附录。

[hiː; hi] [tæpt] [ə; eɪ] ['nɒbi] ['nʌkl] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
He tapped a knobby knuckle against his chin .
他 轻敲 一个 粗糙的 指关节 反对 他的 下巴 .

他用粗糙的指关节敲了敲下巴。

" [ˌaɪ 'tiː][doʊnt] [lʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . ['wɪnstɛd] , " [hiː; hi] [sed] ['θɔːtfəli] ,
" It don't look to me , Mr . Winstead , " he said thoughtfully ,
" 它 不 看 到 我 , 先生 . 温斯蒂德 , " 他 说 深思熟虑 ,

"我看不像，温斯蒂德先生，"他若有所思地说。

" [laɪk][juː; jʊ] ['ʃʊdə] [wuːnd] [ʌp][hɪə(r)][æt; ət][ɔːl] .
" like you shoulda wound up here at all .
" 喜欢 你 应该 伤口 向上 这里 在 全部 .

"你本来就不该出现在这里。"

['fəʊmәˌlәʊt] [eɪtθ] !
Fomalhaut VIII !
北落师门 八 !

北落师门 VIII！

[ðæts] [ə; eɪ] [hel] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wei] [frɒm; frəm][hɪə(r)] ! "
That's a hell of a way from here ! "
那就是 一个 地狱 的 一个 方式 从 这里 ! "

那地方离这儿可真够远的!

" [ðə; ðɪ] [klɑːk] [æt; ət][ðə; ðɪ][lɑːst] ['speɪsˌpɔːt] [dɪd] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]
" The clerk at the last spaceport did seem to think there had been a
" 这 职员 在 这 最后的 太空港 做过 似乎 到 思考 那里 有 到过 一个
[mis'teik] ,
mistake ,
错误 ,

“上一个航天港的办事员似乎认为出了点错误,

" ['wɪnstɛd] [ˌvɔlən'tiəd] ['kɔːʃəsli] .
" Winstead volunteered cautiously .
" 温斯蒂德 自愿 谨慎地 .

温斯蒂德谨慎地自愿应聘。

" ['sʌmθɪn] - [ʃʊə(r)] [slɪpt] .
" Somethin ' sure slipped .
" 某物 - 当然 滑倒了 .

肯定有什么地方泄露了。

['meɪbi] [sʌm; səm][dʒet] - [hed] [riːd] [hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)nz] [rɒŋ] [æn; ən] - [sent][juː; jʊ][səʊ] ['meni] [dɪ'griːz]
Maybe some jet - head read his directions wrong an ' sent you so many degrees
或许 一些 喷射 - 头 读 他的 方向 错误的 一个 - 发送 你 所以 许多 学位
[sɒl] [nɔːθ] [ɪn'sted] [ɒv; əv][sɒl] [saʊθ] .
Sol north instead of Sol south .
索尔 北 反而 的 索尔 南 .

也许某个不懂航海的人把路线看错了,给你发了北纬多少度而不是南纬多少度。

[best] [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz][jʊr; jər] [stɪl] [ɒn][ðə; ðɪ] [raɪt] ['dʒen(ə)rəl][saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['səʊlə(r)] ['sɪstəm] .
Best you can say is you're still on the right general side of the Solar System .
最好的 你 能 说 是 你是 仍然 在 这 正确的 一般的 边 的 这 太阳的 系统 .
"
"
"

你最多只能说你仍然在太阳系的正确一侧。

" [əʊ] , [dɪə(r)] !
" Oh , dear !
" 哦 , 亲爱的 !

“哦亲爱的!

" ['wɪnstɛd] [sed] , ['flʌstəd] .
" Winstead said , flustered .
" 温斯蒂德 说 , 慌乱 .

温斯蒂德慌乱地说。

" [wɒt] [kæn; kən][juː; jʊ][duː; də][ə'baʊt] [ðæt] ? "
" What can you do about that ? "
" 什么 能 你 做 关于 那 ? "

“对此你能做些什么? ”

" [dɪ'pendz] [wɒt] [ʃɪps] , [ɪf] ['eni] , [ɑː(r); ə(r)][djuː][hɪə(r)] .
" Depends what ships , if any , are due here .
" 取决于 什么 船舶 , 如果 任何 , 是 到期的 这里 .

“这取决于是否有船只到港。

[ɪf] [ai][wɒz; wəz][juː; jʊ] , [aɪ'd] [teɪk] [ðə; ðɪ][fɜːst][wʌn][aʊt] .
If I was you , I'd take the first one out .
如果 我 曾是 你 , ID 拿 这 第一的 一 出去 .

如果我是你,我会先把第一个拿出来。

[get] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] ['set(ə)lmənt] , [weə(r)] [jʊl] [get] [ə; eɪ] ['betə(r)] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [ʃɪps] .

Get	to	a	bigger	settlement	,	where	you'll	get	a	better	choice	of	ships	.
得到	到	一个	大	沉降	,	在哪里	你会	得到	一个	更好的	选择	的	船舶	.

前往更大的定居点，那里会有更多船只可供选择。

" [hiː; hi] ['flik] [æʃ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑː(r)] [ænd; ənd] [in'kwaiə] ['weðə(r)] ['wɪnstɛd] [hæd; həd]

"	He	flicked	ash	from	his	cigar	and	inquired	whether	Winstead	had
"	他	轻弹	灰	从	他的	雪茄	和	询问	无论	温斯蒂德	有

[rɪ'teɪnd] ['kwɔːtəz] [ə'bɔːd] [ðə; ði] ['stelə(r)] [striːk] .

retained	quarters	aboard	the	Stellar	Streak	.
保留	四分之一	船上	这	恒星	条纹	.

他弹掉雪茄上的烟灰，询问温斯蒂德是否在"星光号"上保留了住处。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˌʌn'dɔːntɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['negətɪv] [rɪ'plaɪ] .

He	was	undaunted	by	the	negative	reply	.
他	曾是	无所畏惧	经过	这	消极的	回复	.

他并没有被否定的答复吓倒。

" ['nevə(r)] [maɪnd] , " [hiː; hi] [sed] ['hɑːtɪli] .

"	Never	mind	,	"	he	said	heartily	.
"	绝不	头脑	,	"	他	说	衷心地	.

"没关系，"他爽朗地说。

" [wɪr] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə] [hæv; həv] [æn; ən] ['eɪdʒənsi] [həʊ'tel] [hɪə(r)] ,

"	We're	too	small	to	have	an	Agency	hotel	here	,
"	是	也	小的	到	有	一个	机构	酒店	这里	,

"我们这里规模太小，开不了代理酒店。"

[bʌt; bət] [aɪl] [fɪks] [juː; jʊ] [ʌp] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [taʊn] .

but	I'll	fix	you	up	a	place	to	stay	in	town	.
但	患病的使固定		你	向上	一个	地方	到	停留	在	镇	.

但我会帮你在城里安排个住处。

" [ðeɪ] [left] [wɪnstɛdz] [bæg] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [set] [ɒf] [baɪ] [dɪ'læpɪdeɪtɪd]

"	They	left	Winstead's	bag	under	the	desk	and	set	off	by	dilapidated	groundcar
"	他们	左边	温斯蒂德	包	在下面	这	桌子	和	放	离开	经过	破旧的	地面车辆

[fɔː(r); fə(r)] ['təʊpæz] ['sɪti] .

for	Topaz	City	.
为了	黄玉	城市	.

"他们把温斯蒂德的包留在桌子底下，然后乘坐破旧的地面车辆前往托帕兹城。"

[ðɪs] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [kruːd] , ['sprɔːlɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] [ə'dəʊbi] [wɔːlz] [ænd; ənd]

This	turned	out	to	be	a	crude	,	sprawling	village	of	adobe	walls	and
这	转向	出去	到	是	一个	原油	,	蔓延	村庄	的	Adobe	墙壁	和

['kɒrəgeɪtɪd] ['plæstɪk] [ruːfs] .

corrugated	plastic	roofs	.
瓦楞	塑料	屋顶	.

结果发现，这是一个简陋、杂乱的村庄，由土坯墙和波纹塑料屋顶组成。

[ðə; ði] ['veərid] [kʌləz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːfs] ['kɔntræstid] [ɪn] ['despərət] ['geɪəti] [wɪð] [ðə; ði] [dʌn] [wɔːlz] .

The	varied	colors	of	the	roofs	contrasted	in	desperate	gaiety	with	the	dun	walls	.
这	多种多样	颜色	的	这	屋顶	对比	在	绝望的	欢乐	和	这	逼债	墙壁	.

屋顶五彩缤纷，与灰暗的墙壁形成鲜明对比，透着一丝荒诞的欢乐。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['kæləhæn] [skid] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hɔːlt] , [ðə; ði] [kɑː(r)] [wɒz; wəz] [ɪn'veləpt] [baɪ] [ɪts] [əʊn] [dʌst] [klaʊd] .

As	soon	as	Callahan	skidded	to	a	halt	,	the	car	was	enveloped	by	its	own	dust	cloud	.
作为	很快	作为	卡拉汉	打滑	到	一个	停止	,	这	车	曾是	被包裹	经过	它是	自己的	灰尘	云	.

卡拉汉的车猛地停住后，立刻被自己扬起的尘土笼罩。

" [fjuː] ！" [kɔːf] ['kæləhæn] .
" Phew ！" coughed Callahan .
" 呼..... ！" 咳嗽 卡拉汉 .

“呼！”卡拉汉咳嗽了一声。

" [sʌm; səm] [deɪ] ['ðer] ['gənə] [hæv; həv] [tuː; tə] [peɪv] [ðə; ði] [striːt] !
" Some day they're gonna have to pave the street !
" 一些 天 它们是 将会 有 到 铺平 这 街道 !

“总有一天他们得把这条街铺上路面！”

" ['wɪnstɛd] ['pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [tuː; tə] [mɒp] [hɪz; ɪz] [teə(r); tɪə] - ['flʌdɪd] [aɪz] .
" Winstead pulled out a handkerchief to mop his tear - flooded eyes .
" 温斯蒂德 拉 出去 一个 手帕 到 拖把 他的 撕 - 被淹 眼睛 .

温斯蒂德掏出手帕擦拭他泪流满面的眼睛。

[hɪz; ɪz] [θɪn] [tʃest] [hiːv] [ænd; ənd] [hiː; hi] [spæt] [aʊt] ['mʌdi] [sə'laɪvə] .
His thin chest heaved and he spat out muddy saliva .
他的 薄的 胸部 喘息 和 他 争吵 出去 浑 唾液 .

他瘦弱的胸膛剧烈起伏，吐出一口浑浊的唾液。

" [aɪm] ['sɒri] [ə'baʊt] [ðæt] , " [ə'pɒlədʒaɪzd] ['kæləhæn] .
" I'm sorry about that , " apologized Callahan .
" 我是 对不起 关于 那 , " 道歉 卡拉汉 .

“对此我深感抱歉，”卡拉汉道歉道。

" [tel] [juː; jʊ] [wɒt] — [wiː; wi] [doʊnt] [hæv; həv] [mʌtʃ] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [jet] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [duː; də] [hæv; həv]
" Tell you what — we don't have much civilization yet , but we do have
" 告诉 你 什么 — 我们 不 有 很多 文明 然而 , 但 我们 做 有
[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kɒkteɪl] [laʊndʒ] .
a little cocktail lounge .
一个 小的 鸡尾酒 休息室 .

“告诉你吧——我们这里文明程度还不高，但我们确实有个小小的鸡尾酒吧。”

[kʌm] [ə'lɒŋ] [æn; ən] - [aɪl] [get] [juː; jʊ] ['sʌmθɪn] - [tuː; tə] [klɪə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [θrəʊt] .
Come along an ' I'll get you somethin ' to clear your throat .
来 沿着 一个 - 患病的 得到 你 某物 - 到 清除 你的 喉 .

过来，我给你拿点东西清清嗓子。

" [ðə; ði] ['trævələ] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] [helpt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑː(r)] [ænd; ənd] ['gaɪdɪd]
" The traveler allowed himself to be helped out of the car and guided
" 这 游客 允许 他自己 到 是 帮助 出去 的 这 车 和 引导
[ə'lɒŋ] [ðə; ði] " [striːt] " [tuː; tə] [ə; eɪ] [ləʊ] ['bɪldɪŋ] [mɑːkt] [baɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɑːkɪŋ] [dʒæm] .
along the " street " to a low building marked by a small parking jam .
沿着 这 " 街道 " 到 一个 低的 建筑 标记 经过 一个 小的 停車處 果酱 .

“旅行者允许别人帮助他下车，并引导他沿着‘街道’走到一栋低矮的建筑物前，那里有一小片停车场。

[məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ðæt] [pɑːst] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðə; ði] [wei] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] [ə; eɪ]
Most of the men and women that passed them on the way shouted out a
最多 的 这 男人 和 女性 那 通过了 他们 在 这 方式 喊叫 出去 一个
['griːtɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
greeting to his companion .
问候 到 他的 伴侣 .

沿途经过的大多数男男女女都向他的同伴大声打招呼。

[ðeɪ] [drest] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['seksɪz] [ɪn] [rʌf] [ʃɜːrts] , [buːts] ,
They dressed with little distinction between the sexes in rough shirts , boots ,
他们 穿着 和 小的 区别 之间 这 性别 在 粗糙的 衬衫 , 靴子 ,

他们穿着打扮，男女之间几乎没有区别，都穿着粗糙的衬衫和靴子。

[ænd; ənd] [pænts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['nærəʊə(r)] ['pæt(ə)n] [ðæn; ðən] [wɪnstɛdz] [kən'sɜːvətɪv] [suːt] .
and pants of a narrower pattern than Winstead's conservative suit .
和 裤子 的 一个 较窄 图案 比 温斯蒂德 保守的 套装 .

裤子的版型比温斯蒂德的保守套装更窄。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌɪntrəˈdjuːst] [tuː; tə][sɪks][ɔː(r)]['sev(ə)n]['piːp(ə)l][hiː; hi]['nevə(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [leɪ] [aɪz]

He	was	introduced	to	six	or	seven	people	he	never	expected	to	lay	eyes
他	曾是	介绍	到	六	或者	七	人们	他	绝不	预期的	到	躺	眼睛

[ə'pɒn] [ə'gen] .

upon	again	.
之上	再次	.

他被介绍认识了六七个人，而他做梦也没想到会再次见到他们。

['frʌntɪə(r)]['kʌltʃə(r)] , [hiː; hi] [di'djuːst] .

Frontier	culture	,	he	deduced	.
边境	文化	,	他	推断	.

他推断，这是边疆文化。

[weə(r)] ['hjuːmənz][ɑː(r); ə(r)][reə(r)] , [iːtʃ] [wʌn] [kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] .

Where	humans	are	rare	,	each	one	counts	for	more	.
在哪里	人类	是	稀有的	,	每个	一	计数	为了	更多的	.

在人口稀少的地方，每个人都更加重要。

[ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [laʊndʒ] [wɒz; wəz][ðə; ði][gɜːl] [gɪ'tɑːrɪst] .

The	first	thing	he	saw	in	the	lounge	was	the	girl	guitarist	.
这	第一的	事物	他	锯	在	这	休息室	曾是	这	女孩	吉他手	.

他在休息室里第一眼看到的就是那位女吉他手。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['wʊmən][hiː; hi][hæd; həd] [jet] [siːn] [huː] [wɒz; wəz][nɒt] ['weərɪŋ] [pænts] .

She	was	the	only	woman	he	had	yet	seen	who	was	not	wearing	pants	.
她	曾是	这	仅有的	女士	他	有	然而	已见	WHO	曾是	不是	穿着	裤子	.

她是他见过的唯一一个没穿裤子的女人。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hɑːdli] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi] ['sʌmwʌn] [ɪn] [taʊn] [huː]

it	had	hardly	occurred	to	him	that	there	might	be	someone	in	town	who
它	有	几乎	发生	到	他	那	那里	可能	是	某人	在	镇	WHO

[wɒz; wəz][nɒt] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði][maɪnz] .

was	not	connected	with	the	mines	.
曾是	不是	连接	和	这	矿井	.

他几乎没有想到，镇上可能有人与矿业无关。

[ðɪs] [gɜːl][wɒz; wəz] ['hɑːdli] [kə'nektɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [briːf] ['kɒstjuːm] .

This	girl	was	hardly	connected	to	her	own	brief	costume	.
这	女孩	曾是	几乎	连接	到	她	自己的	简短的	戏服	.

这个女孩和她那身简短的戏服几乎没有任何联系。

[ðə; ði]['sekənd] [θɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] [wɒz; wəz][ə; eɪ][wɔːl][ɒv; əv] ['frendli] , ['weðə(r)] - ['biːt(ə)n]['feɪsɪz] ,

The	second	thing	he	saw	was	a	wall	of	friendly	,	weather	-	beaten	faces	,
这	第二	事物	他	锯	曾是	一个	墙	的	友好的	,	天气	-	被打败	面孔	,

他看到的第二件事是一堵由友善的、饱经风霜的面孔组成的墙。

['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə] ['kæləhænz] ['tʃɪəf(ə)l] [wuːp] .

turning	his	way	in	response	to	Callahan's	cheerful	whoop	.
转弯	他的	方式	在	回复	到	卡拉汉的	快乐	哇哦	.

听到卡拉汉欢快的呼喊声，他转过身去。

[ðə; ði] [θɜːd] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] - [saɪz] [drɪŋk] ['sʌmbədi] [θrʌst] [æt; ət][hɪm] .

The	third	was	a	man	-	size	drink	somebody	thrust	at	him	.
这	第三	曾是	一个	男人	-	尺寸	喝	某人	推力	在	他	.

第三件是有人递给他的超大号饮料。

['ɑːftə(r)] ['lɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][kwaɪt][ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə][ə; eɪ]['repətwɑː(r)][ɒv; əv] [ə'pærəntli] ['rɪb(ə)ld] [sɔːŋz]

After	listening	for	quite	a	while	to	a	repertoire	of	apparently	ribald	songs
后	聆听	为了	相当	一个	尽管	到	一个	曲目	的	显然	粗俗的	歌曲

,

,

,

在听了相当长一段时间看似粗俗的歌曲之后，

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] [tuː] ['ləʊk(ə)l][ɪn]['hjuːmə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['wɪnstɛd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] ,

most	of	them	too	local	in	humor	for	Winstead	to	follow	,
最多	的	他们	也	当地的	在	幽默	为了	温斯蒂德	到	跟随	,

他们大多数的幽默都太地方化，温斯蒂德很难理解。

[ðə; ði] ['trævələ] [wɒz; wəz][led][baɪ]['kæləhæn][tuː; tə][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['restrɒnt] [dʒʌst] [daʊn] [ðə; ði]

the	traveler	was	led	by	Callahan	to	a	sort	of	restaurant	just	down	the
这	游客	曾是	引领	经过	卡拉汉	到	一个	种类	的	餐厅	只是	向下	这

[striːt] .

street	.
街道	.

卡拉汉带领旅行者来到街边一家类似餐馆的地方。

['wɪnstɛd] [θɔːt] ['leɪtə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['iːt(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [ðeə(r)] ,

Winstead	thought	later	that	he	had	eaten	something	there	,
温斯蒂德	想法	之后	那	他	有	吃	某物	那里	,

温斯特德后来觉得他当时可能在那里吃了什么东西。

[bʌt; bət] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [hiː; hi] [fə'gɒt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]

but	what	it	might	have	been	he	forgot	as	soon	as	they	returned	to
但	什么	它	可能	有	到过	他	忘了	作为	很快	作为	他们	返回	到

[ðə; ði] ['kɒkteɪl] [laʊndʒ] ,

the	cocktail	lounge	,
这	鸡尾酒	休息室	,

但当他们回到鸡尾酒吧时，他立刻就把那件事忘得一干二净了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['bɒt(ə)l] - ['swɪŋɪŋ] [brɔːl] [brəʊk] [aʊt]['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] [ɪn][ə; eɪ][fɑː(r)]['kɔːnə(r)] .

for	a	bottle	-	swinging	brawl	broke	out	almost	immediately	in	a	far	corner	.
为了	一个	瓶子	-	摇摆	争吵	打破	出去	几乎	立即地	在	一个	远的	角落	.

几乎立刻，角落里就爆发了一场挥舞酒瓶的斗殴。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fɔːm] [ɒv; əv]['ɔːdə(r)][hæd; həd] [biːn] [rɪ'stɔːd] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl] [huː] [dɑːnst] ;

After	a	form	of	order	had	been	restored	,	there	was	a	girl	who	danced	;
后	一个	形式	的	命令	有	到过	恢复	,	那里	曾是	一个	女孩	WHO	跳舞	;

秩序恢复之后，有个女孩跳舞；

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli]['kæləhæn][wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm][ʌp][ænd; ənd] [daʊn][ɒn][ə; eɪ][spaɪn] - ['stɪf(ə)nɪŋ]

and	presently	Callahan	was	shaking	him	up	and	down	on	a	spine	-	stiffening
和	目前	卡拉汉	曾是	摇晃	他	向上	和	向下	在	一个	脊柱	-	刚度

[bed][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ,

bed	in	a	small	,
床	在	一个	小的	,

此刻，卡拉汉正把他放在一张狭窄的、令人脊背发凉的床上，上下摇晃着。

['daːkənd] [ruːm] .

darkened	room	.
变暗	房间	.

昏暗的房间。

['wɪnstɛd] ['prɒmptli] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn'diːd] , ['iːt(ə)n] .

Winstead	promptly	discovered	that	he	had	,	indeed	,	eaten	.
温斯蒂德	及时	发现	那	他	有	,	的确	,	吃	.

温斯特德很快发现自己确实吃过东西了。

[wen] [hiː; hi] [rɪˈkʌvəd] , [hiː; hi] [ˈfɒləʊd] [ˈkæləhæn] [aʊt] [ɒn] [ˈwɒbli] [legz] [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] [ˈremədi] .

When	he	recovered	,	he	followed	Callahan	out	on	wobbly	legs	to	seek	a	remedy	.
什么时候	他	恢复	,	他	随后	卡拉汉	出去	在	摇摇晃晃	腿	到	寻找	一个	补救	.

康复后，他摇摇晃晃地跟着卡拉汉出去寻求治疗方法。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [braɪt] , [ˈsʌni] [deɪ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˈiːv(ə)n] [ges] [æt; ət] [ðə; ði]

It	was	a	bright	,	sunny	day	,	but	he	could	not	even	guess	at	the
它	曾是	一个	明亮的	,	阳光明媚	天	,	但	他	可以	不是	甚至	猜测	在	这

[ˈləʊk(ə)l] [taɪm] .

local	time	.
当地的	时间	.

那天阳光明媚，但他连当地时间都猜不出来。

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ˈɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði] [ˈremədi] , [hiː; hi] [fə'gɒt]

A	little	while	after	they	had	been	successful	in	finding	the	remedy	,	he	forgot
一个	小的	尽管	后	他们	有	到过	成功的	在	寻找	这	补救	,	他	忘了

[ə'baʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

about	it	.
关于	它	.

在他们成功找到解决方法后不久，他就把这件事忘了。

" [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [ˈbɒbi] [ˈwɪnstɛd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] , [dʒɔːdʒ] ,

"	Take	care	of	Bobby	Winstead	for	me	a	little	while	,	George	,
"	拿	关心	的	鲍比	温斯蒂德	为了	我	一个	小的	尽管	,	乔治	,

“乔治，帮我照顾一下鲍比·温斯特德一会儿。”

" [hiː; hi] [hɜːd] [ˈkæləhæn] [seɪ] [tuː; tə] [ˈsʌmwʌn] .

"	he	heard	Callahan	say	to	someone	.
"	他	听到	卡拉汉	说	到	某人	.

“他听到卡拉汉对某人说。”

" [ai] [ˈgɒtə] [stɒp] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [pɔːt] [tuː; tə] [tʃek] [ə; eɪ] [ʃɪp] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

"	I	gotta	stop	out	at	the	port	to	check	a	ship	for	him	.
"	我	必须	停止	出去	在	这	港口	到	查看	一个	船	为了	他	.

“我得去港口帮他查看一下船只。”

[biː; bi] [raɪt] [bæk] .

Be	right	back	.
是	正确的	后退	.

马上回来。

" [ðə; ði] [ˌhɒspɪˈtæləti] [ʃəʊn] [hɪm] [ʃeɪmd] ['wɪnstɛd] ['ɪntuː] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [weə(r)] [hiː; hi] [mait] [kæʃ] [ə; eɪ]

"	The	hospitality	shown	him	shamed	Winstead	into	inquiring	where	he	might	cash	a
"	这	热情好客	所示	他	羞愧	温斯蒂德	进入	查询	在哪里	他	可能	现金	一个

['trævələrz] [tʃek] .

traveler's	check	.
旅行者的	查看	.

“温斯蒂德受到的热情款待让他感到羞愧，于是他询问在哪里可以兑现旅行支票。”

[wɪð] [ðə; ði] ['prəʊsiːdz] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [bai] [ə'baʊt] [wʌn] [raʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ,

With	the	proceeds	,	he	was	permitted	to	buy	about	one	round	in	a	dozen	,
和	这	收益	,	他	曾是	允许	到	买	关于	一	圆形的	在	一个	打	,

他用所得款项大约可以买十二分之一的子弹。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] .

and	to	join	in	the	singing	.
和	到	加入	在	这	歌唱	.

加入到歌唱队伍中。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['iːgəli] [pʌmpt] [bɪ'twiːn] [stɒps] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['leɪtɪst] [njuːz]

He	was	eagerly	pumped	between	stops	along	the	street	for	the	latest	news
他	曾是	急切地	泵	之间	停止	沿着	这	街道	为了	这	最新的	消息

[ɒv; əv] ['terə] .

of	Terra	.
的	泰拉	.

他一路走走停停，焦急地等待着Terra的最新消息。

[hɪz; ɪz] [liːst] ['lɪt(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [wɒz; wəz][ɒv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [ðəʊz] [hiː; hi] [ɪn'kaʊntəd] .

His	least	little	knowledge	was	of	interest	to	those	he	encountered	.
他的	至少	小的	知识	曾是	的	兴趣	到	那些	他	遭遇	.

他那点微不足道的知识却能引起他所遇到的人的兴趣。

[æt; ət][wʌn] [pɔɪnt] ,

At	one	point	,
在	一	观点	,

在某个时刻，

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɪm'self][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌrənt] [dres] [dɪ'zaɪn] [ɒn][ðə; ði]

he	came	to	himself	in	the	midst	of	drawing	a	current	dress	design	on	the
他	来了	到	他自己	在	这	中间	的	绘画	一个	当前的	裙子	设计	在	这

[bɑː(r)][fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][gɜːlz] .

bar	for	one	of	the	girls	.
酒吧	为了	一	的	这	女孩们	.

他回过神来时，正在吧台上为一位女孩画一件时髦的连衣裙设计图。

['kæləhæn] , [huːz] [rɪ'tɜːn] [hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] ,

Callahan	,	whose	return	he	had	missed	,
卡拉汉	,	谁	返回	他	有	错过	,

他错过了卡拉汉的回归，

[dɪ'sweɪdɪd] [ðə; ði]['leɪdi][frɒm; frəm] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] [həʊm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['dʒestʃə(r)]

dissuaded	the	lady	from	taking	his	charge	home	with	her	as	a	gesture
劝阻	这	女士	从	采取	他的	收费	家	和	她	作为	一个	手势

[ɒv; əv][pjʊə(r)]['grætɪtjuːd] .

of	pure	gratitude	.
的	纯的	感激	.

他劝阻这位女士不要把他照顾的孩子带回家以示感激。

[hiː; hi] [dɪ'kleəd] [ðæt] ['wɪnstɛd] [hæd; həd][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [taɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][næp] .

He	declared	that	Winstead	had	just	enough	time	for	a	nap	.
他	声明	那	温斯蒂德	有	只是	足够的	时间	为了	一个	午睡	.

他宣称温斯蒂德只够时间打个盹儿。

[wɪnstɛdz] [nekst] [ə'weɪkənɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['ekəʊ][ɒv; əv][ə; eɪ] ['terɪfaɪd] [skriːm] .

Winstead's	next	awakening	was	in	the	echo	of	a	terrified	scream	.
温斯蒂德	下一个	唤醒	曾是	在	这	回声	的	一个	恐惧	尖叫	.

温斯蒂德的下一次醒来是在一声惊恐的尖叫声的回响中。

[ə; eɪ] [laɪt] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [ɒn][ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði][mæn] - ['iːtɪŋ] [vaɪn] [wɪtʃ]

A	light	was	turned	on	and	he	discovered	that	the	man	-	eating	vine	which
一个	光	曾是	转向	在	和	他	发现	那	这	男人	-	吃	藤	哪个

[hæd; həd] [biːn] ['stræŋg(ə)lɪŋ][hɪm][wɒz; wəz][ɪn][rɪ'æləti][æn; ən][ək˛selə'reɪʃ(ə)n][net] .

had	been	strangling	him	was	in	reality	an	acceleration	net	.
有	到过	勒死	他	曾是	在	现实	一个	加速度	网	.

灯光亮起，他发现那条勒住他脖子的食人藤蔓实际上是一张加速网。

[ðə; ði] [feɪs] [ðæt] ['fləʊtɪd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][wɒz; wəz] [kliːn] - ['ʃeɪvn] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] .

The	face	that	floated	before	him	was	clean	-	shaven	and	anxious	.
这	脸	那	漂浮	前	他	曾是	干净的	-	剃光	和	焦虑的	.

他眼前浮现的那张脸刮得干干净净，却带着焦虑的神情。

[wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l]['ment(ə)l] ['efət] , ['wɪnstɛd] [di'dju:st] [ðæt] [ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz][ɪn'kwaɪərɪŋ][æz; əz]
With considerable mental effort , Winstead deduced that the face was inquiring as
和 大量 精神的 努力 , 温斯蒂德 推断 那 这 脸 曾是 查询 作为
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [helθ] .
to his health .
到 他的 健康 .

经过一番思考，温斯蒂德推断出那张脸是在询问他的健康状况。

" [kwaɪt] . . . [faɪn] . . . [θæŋk] . . . [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] .
" Quite . . . fine . . . thank . . . you , " he answered with difficulty .
" 相当 . . . 美好的 . . . 感谢 . . . 你 , " 他 回答 和 困难 .

“还……好……谢谢……”他艰难地回答道。

" ['hævnt] [wi:; wi] [met] ['sʌmweə(r)] ? "
" Haven't we met somewhere ? "
" 还没有 我们 遇见 某处 ? "

我们是不是在哪里见过面?

" [ʃʊə(r)] !
" Sure !
" 当然 !

“当然!

[lɑ:st] [wi:k] , ['mɪstə(r)] . ['wɪnstɛd] , [wen] [wi:; wi] [tʊk] [ju:; jʊ][tu:; tə]['təʊpæz][ˌaɪ 'vi:] , " [sed] [ðə; ði] [feɪs]
Last week , Mr . Winstead , when we took you to Topaz IV , " said the face
最后的 星期 , 先生 . 温斯蒂德 , 什么时候 我们 采取 你 到 黄玉 第四 , " 说 这 脸
.
:
.

“上周，温斯蒂德先生，我们带您去托帕兹四号的时候，”那张脸说道。

['wɪnstɛd] [traɪd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
Winstead tried shaking his head .
温斯蒂德 尝试 摇晃 他的 头 .

温斯蒂德试图摇头。

[ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɒt] [hɜ:t] — ['veri] [mʌtʃ] — [bʌt; bət][hi:; hi][felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [wɒz; wəz] ['terəbli] [sləʊ]
It did not hurt — very much — but he felt that his thinking was terribly slow
它 做过 不是 伤害 — 非常 很多 — 但 他 毛毡 那 他的 思维 曾是 可怕 慢的
.
:
.

虽然不怎么疼，但他感觉自己的思维非常迟钝。

[ðen] [θɪŋz] [bɪ'gæn][tu:; tə] [klɪk] .
Then things began to click .
然后 事物 开始 到 点击 .

然后事情开始变得顺畅起来。

[hi:; hi]['rekəg'naɪzd][ðə; ði][mæn][æz; əz][ðə; ði]['sekənd]['paɪlət][ɒv; əv][ðə; ði]['stelə(r)] [kwi:n] .
He recognized the man as the second pilot of the Stellar Queen .
他 认可 这 男人 作为 这 第二 飞行员 的 这 恒星 女王 .

他认出那人是“星际女王号”的二号飞行员。

[ˌaɪ 'ti:] [mait] [hæv; həv] [bi:n] ['i:zɪə] [hæd; həd][ðə; ði][speɪsə(r)][nɒt] [bi:n] ['stændɪŋ] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [tu:; tə]
It might have been easier had the spacer not been standing upside down to
它 可能 有 到过 更轻松 有 这 垫片 不是 到过 常设 上行 向下 到
[wɪnstɛdz] ['twɪstɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] .
Winstead's twisted position .
温斯蒂德 扭曲 位置 .

如果垫片不是倒置的，而是像温斯蒂德那样扭曲着身体，那可能会更容易些。

[hiː; hi] [grəup] ['dɪzɪli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kwestʃən] [ðæt] [wʊd] [nɒt] [meɪk] [hɪm] [saʊnd] [ə; eɪ] [kəm'pliːt]

He	groped	dizzily	for	a	question	that	would	not	make	him	sound	a	complete
他	摸索	晕眩地	为了	一个	问题	那	会	不是	制作	他	声音	一个	完全的

['ɪdiət] .

idiot	.
笨蛋	.

他晕头转向地摸索着，想问一个不会让他显得像个十足的白痴的问题。

[ðə; ði]['paɪlət] [seɪvd] [hɪm] .

The	pilot	saved	him	.
这	飞行员	已保存	他	.

飞行员救了他。

" ['kæləhæn] , [bæk] [ɒn]['təʊpæz][ˌaɪ 'viː] , " [hiː; hi] [ˌvɔlən'tiəd] ,

"	Callahan	,	back	on	Topaz	IV	,	"	he	volunteered	,
"	卡拉汉	,	后退	在	黄玉	第四	,	"	他	自愿	,

"卡拉汉，回到托帕兹四号上去吧，"他主动说道。

" [ɑːskt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [best] ['ruːtɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd]['fɪgə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ][ɒn]

"	asked	us	to	tell	you	the	best	routing	he	could	figure	was	to	go	on
"	问	我们	到	告诉	你	这	最好的	路由	他	可以	数字	曾是	到	去	在

[wɪð] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [kwiːn] [bes] [θriː] .

with	us	to	Queen	Bess	III	.
和	我们	到	女王	贝丝	三、	.

"他让我们告诉你，他能想到的最佳路线就是和我们一起前往女王贝丝三号。

[ɪts] [ə; eɪ] ['bɪzi] ['speɪsˌpɔːt] , [səʊ][hiː; hi] [θɪŋks] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] ['betə(r)] [kə'nekʃ(ə)nz] . "

It's	a	busy	spaceport	,	so	he	thinks	you	can	make	better	connections	.	"
它是	一个	忙碌的	太空港	,	所以	他	思考	你	能	制作	更好的	连接	.	"

这是一个繁忙的航天港，所以他认为你可以建立更好的联系。

" [əʊ] . [aɪ] . . . [siː] , " [mˈɜːməd] ['wɪnstɛd] .

"	Oh	.	I	.	.	.	see	,	"	murmured	Winstead	.
"	哦	.	我	.	.	.	看	,	"	低声说道	温斯蒂德	.

"哦，我……明白了，"温斯蒂德低声说道。

[ˌʌn'zɪpɪŋ] [ðə; ði]['əʊpənɪŋ][ɒv; əv][hɪz; ɪz][net] , [hiː; hi] ['fləʊtɪd] [hɪm'self] [aʊt]['dʒɪndʒəli] .

Unzipping	the	opening	of	his	net	,	he	floated	himself	out	gingerly	.
解压缩	这	开幕	的	他的	网	,	他	漂浮	他自己	出去	小心翼翼地	.

他拉开渔网的拉链，小心翼翼地浮了出去。

" [aɪ] [həʊp] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , ['mɪstə(r)] . ['wɪnstɛd] , " [sed] [ðə; ði][speɪsə(r)] .

"	I	hope	it's	all	right	,	Mr	.	Winstead	,	"	said	the	spacer	.
"	我	希望	它是	全部	正确的	,	先生	.	温斯蒂德	,	"	说	这	垫片	.

"温斯蒂德先生，希望一切都好，"太空人说道。

" [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [went] [ɪn][ðeə(r)][ɒn][æn; ən][æl'teə(r)][ˌaɪ 'viː] [ˌdestɪ'neɪʃn] ,

"	I	know	you	went	in	there	on	an	Altair	IV	destination	,
"	我	知道	你	去	在	那里	在	一个	牵牛星	第四	目的地	,

我知道你是乘坐 Altair IV 号飞船进入那里的，

[bʌt; bət][əʊld]['kæləhæn] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sendɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] ['fəʊməˌləʊt] [eɪtθ] .

but	old	Callahan	seemed	to	think	he	was	sending	you	to	Fomalhaut	VIII	.
但	老的	卡拉汉	似乎	到	思考	他	曾是	发送	你	到	北落师门	八	.

但老卡拉汉似乎认为他是要把你送到北落师门八号。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊvə(r)] - ['fjuːəld] . "

To	tell	the	truth	,	I	think	he	was	a	little	over	-	fueled	.	"
到	告诉	这	真相	,	我	思考	他	曾是	一个	小的	超过	-	燃料	.	"

说实话，我觉得他有点儿兴奋过头了。

" [ai] . . . ['dɪd(ə)nt]['nəʊtɪs] , " [sed] ['wɪnstɛd] .
" I . . . didn't notice , " said Winstead .
" 我 . . . 没有 注意 , " 说 温斯蒂德 .

"我……没注意到，"温斯蒂德说。

" [tel] [ˌem 'iː] — [haʊ] [lɒŋ] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [daʊn] [æt; ət]['təʊpæz] ? "
" Tell me — how long were you down at Topaz ? "
" 告诉 我 — 如何 长的 是 你 向下 在 黄玉 ? "

"告诉我——你在托帕兹待了多久？"

" [θriː] [deɪz] , " [ðə; ði][speɪsə(r)][təʊld][hɪm] .
" Three days , " the spacer told him .
" 三 天 , " 这 垫片 讲述 他 .

"三天，"太空人告诉他。

" [ðeɪ] [ʃʊə(r)] [tʊk] [ə; eɪ]['laɪkɪŋ][tuː; tə][juː; jʊ][ðeə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['wɪnstɛd] .
" They sure took a liking to you there , Mr . Winstead .
" 他们 当然 采取 一个 喜欢 到 你 那里 , 先生 . 温斯蒂德 .

"他们那里的人都很喜欢你，温斯蒂德先生。"

[ə; eɪ][bɪg] [kraʊd] [brɔːt] [juː; jʊ][aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['speɪsˌpɔːt] [wɪð] ['kæləhæn] .
A big crowd brought you out to the spaceport with Callahan .
一个 大的 人群 带来 你 出去 到 这 太空港 和 卡拉汉 .

一大群人把你和卡拉汉一起带到了太空港。

[wiː; wi] [faʊnd] [jɔː(r); jə(r)][bæg]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [desk] [baɪ] [ɑː'selvz] ,
We found your bag under his desk by ourselves ,
我们 成立 你的 包 在下面 他的 桌子 经过 我们自己 ,

我们自己在他桌子底下发现了你的包。

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ][gɒt] [ðæt] ['ɒrɪndʒ] [suːt] .
but I don't know where you got that orange suit .
但 我 不 知道 在哪里 你 得到 那 橙子 套装 .

但我不知道你从哪里弄来的那套橙色衣服。

" ['wɪnstɛd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kləʊðɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ænd; ənd] [flintʃ] .
" Winstead looked down at his clothing for the first time and flinched .
" 温斯蒂德 看起来 向下 在 他的 衣服 为了 这 第一的 时间 和 畏缩 .

温斯蒂德第一次低头看了看自己的衣服，不禁畏缩了一下。

" [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] ['jestədeɪ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['paɪlət] .
" But that was yesterday , " continued the pilot .
" 但 那 曾是 昨天 , " 持续 这 飞行员 .

"但那是昨天的事了，"飞行员继续说道。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['fiːlɪŋ] [laɪk] [sʌm; səm] [tʃaʊ] [baɪ] [naʊ] , [eɪ] ?
" You ought to be feeling like some chow by now , eh ?
" 你 应该 到 是 感觉 喜欢 一些 饭 经过 现在 , 嗯 ?

"你现在应该感觉像一顿美餐了吧？"

[heɪ] [weɪt] — [ðə; ði][dɔː(r)][ɪz] [daʊn] [hɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['wɪnstɛd] !
Hey wait — the door is down here , Mr . Winstead !
嘿 等待 — 这 门 是 向下 这里 , 先生 . 温斯蒂德 !

等等——门在这里，温斯蒂德先生！

" [ɪn][sɪks] [deɪz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [wʌn][ɒv; əv] ['lændɪŋ] [məˈnuːvəz] , [ðeɪ] [riːtʃt] [kwiːn] [bes] [θriː] ,
" In six days , including one of landing maneuvers , they reached Queen Bess III ,
" 在 六 天 , 包括 一 的 降落 机动 , 他们 达到 女王 贝丝 三、 ,

"包括一次登陆演习在内，他们用了六天时间到达了贝丝女王三世号。"

[ə; eɪ] ['veri] ['terən] [wɜːld] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['maɪnə(r)] ['krɒsrəʊdz] [ɒv; əv] [speɪs] ['træv(ə)l] .
a very Terran world that was a minor crossroads of space travel .
一个 非常 泰伦 世界 那 曾是 一个 次要的 十字路口 的 空间 旅行 .

这是一个非常像地球的世界，也是太空旅行的一个小型十字路口。

[hɪə(r)] , ['wɪnstɛd] [beɪd] [ˌfeə'wel] [tuː; tə][ðə; ði]['stelə(r)] [kwiːn] .

Here	,	Winstead	bade	farewell	to	the	Stellar	Queen	.
这里	,	温斯蒂德	巴德	告别	到	这	恒星	女王	.

在这里，温斯蒂德向星辰女王告别。

[hɪz; ɪz][fɜːst][stɒp][wɒz; wəz][ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] ['ɒfɪs] .

His	first	stop	was	the	communications	office	.
他的	第一的	停止	曾是	这	通讯	办公室	.

他的第一站是通讯办公室。

[hiː; hi][left][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] [trænz'mɪtɪd] [tuː; tə]['kæləhæn][ɒn]['təʊpæz][ˌaɪ 'viː][baɪ] " [fɑːstɪst] [miːnz] " — [aɪ] .

He	left	a	message	to	be	transmitted	to	Callahan	on	Topaz	IV	by	"	fastest	means	"	—	i	.
他	左边	一个	信息	到	是	传输	到	卡拉汉	在	黄玉	第四	经过	"	最快	方法	"	—	我	.

他留下一条信息，要求以"最快的方式"传递给托帕兹四号上的卡拉汉——即：

[iː] . , [baɪ][ðə; ði][nekst] ['speɪsʃɪp] ['hedɪd] [ðæt] [weɪ] .

e	.	,	by	the	next	spaceship	headed	that	way	.
e	.	,	经过	这	下一个	飞船	标题	那	方式	.

例如，搭乘下一艘开往该方向的宇宙飞船。

[hiː; hi] [sed] , ['sɪmplɪ] , " [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] .

He	said	,	simply	,	"	Thanks	for	everything	.
他	说	,	简单地	,	"	谢谢	为了	一切	.

他简单地说："谢谢你们所做的一切。"

" [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['trævələz] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [kliːn] ,

"	He	found	a	good	many	travelers	wandering	about	the	clean	,
"	他	成立	一个	好的	许多	旅行者	漫游	关于	这	干净的	,

他发现许多旅行者在干净的……周围闲逛。

['bjuːtɪfli] ['fɜːnɪʃt] ['weɪtɪŋ] [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['eɪdʒənsi][hɪə(r)] .

beautifully	furnished	waiting	room	of	the	Agency	here	.
非常漂亮	提供	等待	房间	的	这	机构	这里	.

这里是该机构布置精美的候诊室。

['wɪnstɛd] [sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɒftlɪ] [ʌp'həʊlstəd] ['ɑːmtʃeə(r)] , ['əʊpənd][hɪz; ɪz][bæg] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɔːt] [aʊt][hɪz; ɪz] ['peɪpəz] .

Winstead	sank	into	a	softly	upholstered	armchair	,	opened	his	bag	,	and	began	to	sort	out	his	papers	.
温斯蒂德	沉没	进入	一个	轻轻	软垫	扶手椅	,	打开	他的	包	,	和	开始	到	种类	出去	他的	文件	.

温斯蒂德瘫坐在柔软的扶手椅里，打开包，开始整理文件。

[nəʊ]['suːnə(r)][dɪd][hiː; hi] [lʊk] [ʌp][frɒm; frəm] [ðɪs] [tɑːsk][ðæn; ðən][ðeə(r)] [ə'pɪəd] [bɪ'fɔː(r)][hɪm][ə; eɪ] ['plezntlɪ] ['smaɪlɪŋ] ,

No	sooner	did	he	look	up	from	this	task	than	there	appeared	before	him	a	pleasantly	smiling	,
不	很快	做过	他	看	向上	从	这	任务	比	那里	出现	前	他	一个	愉快	微笑	,

他刚从手头的工作中抬起头，就看到一个面带和蔼笑容的人出现在他面前。

[greɪ] - [heəd] [mæn] .

gray	-	haired	man	.
灰色的	-	头发	男人	.

头发花白的男人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt] [wɪnstɛdz] [haɪt] , [bʌt; bət] ['tʃʌŋki] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [baʊns] .

He	was	about	Winstead's	height	,	but	chunky	and	full	of	bounce	.
他	曾是	关于	温斯蒂德	高度	,	但	厚实的	和	满的	的	弹跳	.

他身高和温斯蒂德差不多，但体格健壮，精力充沛。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz][dʒɒn] ['ɔːbri] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] .
" My name is John Aubrey , " he announced .
" 我的 姓名 是 约翰 奥布里 , " 他 宣布 .

"我的名字叫约翰·奥布里，"他宣布道。

" [ai] [trʌst] [ai][kæn; kən][biː; bi][ɒv; əv] ['sɜːvɪs] .
" I trust I can be of service .
" 我 相信 我 能 是 的 服务 .

我相信我能帮上忙。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['stɒpɪŋ] [hɪə(r)][ɒn] ['besi] ? "
Are you stopping here on Bessie ? "
是 你 停止 这里 在 贝西 ? "

你们要骑着贝西在这里停留吗?

" [nəʊ] , [ai] — [aɪm][dʒʌst] ['pɑːsɪŋ] [θruː] , " [sed] ['wɪnstɛd] .
" No , I — I'm just passing through , " said Winstead .
" 不 , 我 — 我是 只是 通过 通过 , " 说 温斯蒂德 .

"不，我——我只是路过，"温斯蒂德说。

" [ai] [ə'sjuːm] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['eɪdʒənsi] [ə'fɪʃ(ə)l] [hɪə(r)] ? "
" I assume you are the Agency official here ? "
" 我 认为 你 是 这 机构 官方的 这里 ? "

"我猜您是这里的机构官员吧？"

" [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , " ['ɔːbri] [sed] .
" One of them , " Aubrey said .
" 一 的 他们 , " 奥布里 说 .

"其中一个，"奥布里说。

" [ɑː] , [jɔː(r); jə(r)]['peɪpəz] ?
" Ah , your papers ?
" 啊 , 你的 文件 ?

"啊，你的文件？"

[θæŋk] [juː; jʊ] .
Thank you .
感谢 你 .

谢谢。

[wiː; wi][kæn; kən][dʒʌst][step] [ðɪs] [weɪ] ['ɪntuː][maɪ] ['ɒfɪs] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] .
We can just step this way into my office if you like .
我们 能 只是 步 这 方式 进入 我的 办公室 如果 你 喜欢 .

如果你愿意，我们可以直接从这边走进我的办公室。

" [hiː; hi] ['θredɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [bɪ'twiːn] [tʃeəz] , ['teɪblz] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒən(ə)l] ['trævələz] [tuː; tə][wʌn]
" He threaded his way between chairs , tables , and occasional travelers to one
" 他 螺纹 他的 方式 之间 椅子 , 表格 , 和 偶然 旅行者 到 一
[ɒv; əv][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv]['ɑː.fɪsɪz] .
of a row of offices .
的 一个 排 的 办公室 .

他穿过椅子、桌子和偶尔出现的旅客，来到一排办公室中的一间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['klɒzɪt] , [bʌt; bət] ['tʃɪəfəli] ['dekəreɪtɪd] .
It was the size of a large closet , but cheerfully decorated .
它 曾是 这 尺寸 的 一个 大的 壁橱 , 但 愉快地 装饰 .

它的大小跟一个大衣橱差不多，但装饰得很明亮欢快。

['ɔ:bri] [geɪv] ['wɪnstɛd] [ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd][sæt][hɪm'self] [daʊn] [bɪ'haɪnd][æn; ən] [ɪk'stri:mli] ['mɒd(ə)n]
Aubrey **gave** **Winstead** **a** **chair** **and** **sat** **himself** **down** **behind** **an** **extremely** **modern**
奥布里 给予 温斯蒂德 一个 椅子 和 卫星 他自己 向下 在后面 一个 极其 现代的
[desk][tu:; tə] [kə'mɪt] [ðə; ði][rɪ'kwaɪəd] [fɔ'mælətis] [ə'pɒn][ðə; ði] ['trævələrz] ['peɪpəz] .
desk **to** **commit** **the** **required** **formalities** **upon** **the** **traveler's** **papers** **.**
桌子 到 犯罪 这 必需的 手续 之上 这 旅行者的 文件 .

奥布里给温斯蒂德搬来一把椅子，然后自己坐在一张非常现代化的桌子后面，开始办理旅客证件上所需的手续。

[ðə; ði] ['ʌltɪmət] [ˌdestɪ'neɪʃn] ['tɪkɪt] ['wɪnstɛd] [hæd; həd][ɪn'klu:dɪd] [geɪv] [hɪm] [pɔ:z] .
The **ultimate** **destination** **ticket** **Winstead** **had** **included** **gave** **him** **pause** **.**
这 最终的 目的地 票 温斯蒂德 有 包括 给予 他 暂停 .

温斯蒂德附赠的最终目的地机票让他犹豫了。

" [wel] , [wel] , [wel] !
" Well , well , well !
" 出色地 , 出色地 , 出色地 !

“哎呀，哎呀，哎呀！”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" ['eikənɑ:] [eks] !
" Achernar X !
" 阿克纳尔 X !

“阿克纳尔 X!

['ri:əli] !
Really !
真的 !

真的吗!

[ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [wɪð] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] , [ai] [sə'pəʊz] ?
You must be with the government , I suppose ?
你 必须 是 和 这 政府 , 我 认为 ?

我猜你一定是政府部门的吧?

[ɔ:(r)][ə; eɪ]['saɪəntɪst] ?
Or a scientist ?
或者 一个 科学家 ?

或者是一位科学家?

[æz; əz][ai] [rɪ'kɔ:l] , ['eikənɑ:] [ɪz]['rɑ:ðə(r)] [blu:] [fɔ:(r); fə(r)]['hju:mən][ju:z] , [ɪk'sept] ['aʊə(r)] [rɪ'sɜ:tʃ]
As I recall , Achernar is rather blue for human use , except our research
作为 我 记起 , 阿克纳尔 是 相当 蓝色的 为了 人类 使用 , 除了 我们的 研究
['aʊtpəʊst][ðeə(r)] ,
outpost there ,
前哨 那里 ,

我记得，除了我们在那里的研究哨站之外，阿克纳尔星球对人类来说有点偏蓝。

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] ? "
isn't it ? "
不是 它 ? "

难道不是吗?

" [ai] — [ɜ:(r)] — [ai][ˌeɪ 'em][ɪn'geɪdʒd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'sɜ:tʃ] , " [sed] ['wɪnstɛd] .
" I — er — I am engaged in a little research , " said Winstead .
" 我 — 呃 — 我 是 已订婚的 在 一个 小的 研究 , " 说 温斯蒂德 .

“我——呃——我正在进行一些研究，”温斯蒂德说。

" [juː; jʊ][dɪd] ['veri] [wel] [tuː; tə][rɪ'membə(r)][ðə; ði] [pleɪs] [ˌɒf'hænd] . "

"	You	did	very	well	to	remember	the	place	offhand	.	"
"	你	做过	非常	出色地	到	记住	这	地方	随意	.	"

“你真厉害，居然能脱口而出那个地方。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [aʊt] .

"	It	is	a	long	way	out	.
"	它	是	一个	长的	方式	出去	.

“路途遥远。”

['ɪntrəstɪŋ] .

Interesting	.
有趣的	.

有趣的。

[aɪ]['wʌndə(r)] [haʊ] [aɪ][kæn; kən][get][juː; jʊ][ðeə(r)] .

I	wonder	how	I	can	get	you	there	.
我	想知道	如何	我	能	得到	你	那里	.

我想知道怎样才能带你到那里。

['sʌmwʌn] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][sent][juː; jʊ] — [wel] , [nəʊ]['mætə(r)] .

Someone	seems	to	have	sent	you	—	well	,	no	matter	.
某人	似乎	到	有	发送	你	—	出色地	,	不	事情	.

似乎是有人派你来的——不过没关系。

[dʒʌst] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Just	leave	it	to	me	.
只是	离开	它	到	我	.

交给我吧。

[jʊl] [biː; bi] ['steɪˌɪŋ] [æt; ət]['aʊə(r)][həʊ'tel] , [ɒv; əv] [kɔːs] ?

You'll	be	staying	at	our	hotel	,	of	course	?
你会	是	入住	在	我们的	酒店	,	的	课程	?

当然，您会入住我们酒店吧?

[maɪt] [æz; əz] [wel] , [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɜːvɪs] , [eɪ] ?

Might	as	well	,	since	you	have	paid	for	the	service	,	eh	?
可能	作为	出色地	,	自从	你	有	有薪酬的	为了	这	服务	,	嗯	?

既然你已经付费了，那当然要用啦?

[aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] [fləʊn] ['əʊvə(r)] [raɪt] [ə'weɪ] .

I'll	have	you	flown	over	right	away	.
患病的	有	你	飞行	超过	正确的	离开	.

我会马上安排人送你过去。

" [æn; ən]['ɛrˌkɑːr] ['kærid] ['wɪnstɛd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ə; eɪ][həʊ'tel] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ə; eɪ]

"	An	aircar	carried	Winstead	to	the	roof	of	a	hotel	overlooking	a
"	一个	航空汽车	携带	温斯蒂德	到	这	屋顶	的	一个	酒店	俯瞰	一个

[kən'sɪdərəb(ə)l] [mə'trɒpəlɪs] .

considerable	metropolis	.
大量	都会	.

“温斯蒂德乘坐飞行汽车来到一家酒店的屋顶，俯瞰着一座相当大的都市。

['hævɪŋ] [left] [hɪz; ɪz][bæg][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

Having	left	his	bag	in	his	room	,
拥有	左边	他的	包	在	他的	房间	,

他把包留在了房间里，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel] [dɪ'pɑːtmənt] [stɔː(r)][ænd; ənd] ['ɔːdəd] [ə'nʌðə(r)] [suːt] .

he	found	his	way	to	the	hotel	department	store	and	ordered	another	suit	.
他	成立	他的	方式	到	这	酒店	部门	店铺	和	订购	其他	套装	.

他找到了酒店百货商店，又订购了一套西装。

[hiː; hi] [spent] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] [ˈsaɪtsiːɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt]

He	spent	the	rest	of	the	afternoon	sightseeing	and	decided	that	he	might
他	花费	这	休息	的	这	下午	观光	和	决定	那	他	可能

[dʒʌst] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [biːn] [ɒn] [ˈterə] .

just	as	well	have	been	on	Terra	.
只是	作为	出色地	有	到过	在	泰拉	.

他花了剩下的下午时间观光游览，心想自己还不如身处地球呢。

[wen] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈdɪnə(r)] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] , [hiː; hi] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈæpɪtaɪt] ,

When	he	sat	down	to	an	excellent	dinner	that	evening	,	he	discovered	that	his	appetite	,
什么时候	他	卫星	向下	到	一个	出色的	晚餐	那	晚上	,	他	发现	那	他的	食欲	,

那天晚上，当他坐下来享用一顿丰盛的晚餐时，他发现自己的食欲……

[ʌnˈfɔːtʃənətli] , [hæd; həd] [nɒt] [rɪˈkʌvəd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [steɪ] [ɒn] [ˈtəʊpæz] [ˌaɪ ˈviː] .

unfortunately	,	had	not	recovered	from	his	stay	on	Topaz	IV	.
很遗憾	,	有	不是	恢复	从	他的	停留	在	黄玉	第四	.

不幸的是，他并没有从托帕兹四号星球的经历中恢复过来。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [əˈweɪkənd] [bɪˈfɔː(r)] [dɔːn] [baɪ] [ðə; ði] [spft] [tʃaɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈbedsaɪd] [skriːn] .

He	was	awakened	before	dawn	by	the	soft	chime	of	his	bedside	screen	.
他	曾是	觉醒	前	黎明	经过	这	柔软的	钟声	的	他的	床头	屏幕	.

黎明前，他被床头屏风柔和的铃声唤醒。

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbʌt(ə)n] [brɔːt] [ɒn] [ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈfiːtʃəz] [ɒv; əv] [ˈɔːbri] .

A	touch	of	the	button	brought	on	the	happy	features	of	Aubrey	.
一个	触碰	的	这	按钮	带来	在	这	快乐的	特征	的	奥布里	.

轻轻一按按钮，奥布里的笑脸就出现了。

[dʌz] [hiː; hi] [ˈnevə(r)] [rest] ?

Does	he	never	rest	?
做	他	绝不	休息	?

他难道从不休息吗?

[θɔːt] [ˈwɪnstɛd] .

thought	Winstead	.
想法	温斯蒂德	.

温斯蒂德心想。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [ˈɔːdiəʊ] [ˈbʌt(ə)n] [ænd; ənd] [ˈɑːnsə(r)d] .

He	pushed	the	audio	button	and	answered	.
他	推动	这	声音的	按钮	和	回答	.

他按下语音按钮接听了电话。

" [gʊd] [ˈmɔːnɪŋ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈwɪnstɛd] , " [sed] [ðə; ði] [ˈeɪdʒənsi] [mæn] [ˈbraɪtli] .

"	Good	morning	,	Mr	.	Winstead	,	"	said	the	Agency	man	brightly	.
"	好的	早晨	,	先生	.	温斯蒂德	,	"	说	这	机构	男人	明亮地	.

"早上好，温斯蒂德先生，"该机构人员热情地说道。

" [ˈsɒri] [tuː; tə] [kɔːl] [səʊ] [ˈɜːli] , [bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [ˈlʌki] [tuː; tə] [faɪnd] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] [təˈwɔːd] [ˈeikənɑː] . "

"	Sorry	to	call	so	early	,	but	I	was	extremely	lucky	to	find	you	a	passage	toward	Achernar	.	"
"	对不起	到	称呼	所以	早期的	,	但	我	曾是	极其	幸运的	到	寻找	你	一个	通道	朝向	阿克纳尔	.	"

"很抱歉这么早就打电话来，但我非常幸运地找到了一条通往阿克纳尔的路。"

" [nɒt] [ʃʊə(r)] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] , " [ˈwɪnstɛd] [ˈmʌtə] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ˈpɪləʊ] .

"	Not	sure	I	want	to	go	,	"	Winstead	muttered	into	his	pillow	.
"	不是	当然	我	想	到	去	,	"	温斯蒂德	低声说道	进入	他的	枕头	.

"我不太确定自己想不想去，"温斯蒂德对着枕头喃喃自语。

['ɔ:bri] , [ə'pærəntli] [nɒt] ['hɪərɪŋ] [hɪm] , ['bʌb(ə)ld] ['merəli] [ɒn] .

Aubrey	**,**	**apparently**	**not**	**hearing**	**him**	**,**	**bubbled**	**merrily**	**on**	**.**
奥布里	,	显然	不是	听力	他	,	冒泡	兴高采烈地	在	.

奥布里显然没听见他的话，继续兴高采烈地说话。

[ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən]['ɛrˌkɑ:r][ɒn][ðə; ði][həʊ'tel] [ru:f] [fɔ:(r); fə(r)] ['wɪnstɛd] [ɪn][hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)] .

There	**would**	**be**	**an**	**aircar**	**on**	**the**	**hotel**	**roof**	**for**	**Winstead**	**in**	**half**	**an**	**hour**	**.**
那里	会	是	一个	航空汽车	在	这	酒店	屋顶	为了	温斯蒂德	在	一半	一个	小时	.

半小时后，温斯蒂德就能在酒店屋顶上看到一辆飞行汽车了。

[heɪst] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['li:vɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['speɪsˌpɔ:t] ['fɪfti]

Haste	**was**	**necessary**	**because**	**the**	**ship**	**was**	**leaving**	**from**	**a**	**spaceport**	**fifty**
匆忙	曾是	必要的	因为	这	船	曾是	离开	从	一个	太空港	五十

[maɪlz] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['sɪti] .

miles	**outside**	**the**	**city**	**.**
英里	外部	这	城市	.

由于飞船要从距离城市五十英里的太空港出发，所以必须抓紧时间。

[ɪn'di:d] , ['wɪnstɛd] [kʊd; kəd] [kaʊnt] [hɪm'self] ['fɔ:tʃənət] [tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [tʃɑ:ns] [səʊ]

Indeed	**,**	**Winstead**	**could**	**count**	**himself**	**fortunate**	**to**	**have**	**had**	**the**	**chance**	**so**
的确	,	温斯蒂德	可以	数数	他自己	幸运	到	有	有	这	机会	所以

['kwɪkli] .

quickly	**.**
迅速地	.

事实上，温斯蒂德应该庆幸自己这么快就获得了这个机会。

['ɔ:bri] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:]['əʊnli][baɪ] ['tʃekɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['praɪvət] [speɪslaɪnz] .

Aubrey	**had**	**found**	**it**	**only**	**by**	**checking**	**all**	**the**	**private**	**spacelines**	**.**
奥布里	有	成立	它	仅有的	经过	检查	全部	这	私人的	空间线	.

奥布里是通过检查所有私人空间航线才找到它的。

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , ['eikənɑ:] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [ɒf] .

After	**all**	**,**	**Achernar**	**was**	**a**	**long**	**way**	**off**	**.**
后	全部	,	阿克纳尔	曾是	一个	长的	方式	离开	.

毕竟，阿克纳尔离这里还很远。

['wɪnstɛd] [θæŋkt] [hɪm] ['blɪərəli] [bɪ'fɔ:(r)] ['swɪtʃɪŋ] [ɒf] .

Winstead	**thanked**	**him**	**blearily**	**before**	**switching**	**off**	**.**
温斯蒂德	谢谢	他	迷迷糊糊地	前	交换	离开	.

温斯蒂德迷迷糊糊地道了谢，然后关掉了电视。

[hi:; hi] [ðen] ['daiəl, dail][ðə; ði][həʊ'tel][stɔ:(r)] , [bʌt; bət][gɒt][nəʊ][mɔ:(r)]['ɑ:nsə(r)][ðæn; ðən][hi:; hi] [ɪk'spektɪd]

He	**then**	**dialed**	**the**	**hotel**	**store**	**,**	**but**	**got**	**no**	**more**	**answer**	**than**	**he**	**expected**
他	然后	拨号	这	酒店	店铺	,	但	得到	不	更多的	回答	比	他	预期的

.

:

.

然后他拨打了酒店电话，但正如他预料的那样，没有得到任何回应。

['gɪvɪŋ] [ʌp] [θɔ:ts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nju:] [su:t] , [hi:; hi][rəʊz][ænd; ənd] ['strʌg(ə)ld] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [kləʊðz] .

Giving	**up**	**thoughts**	**of**	**his**	**new**	**suit**	**,**	**he**	**rose**	**and**	**struggled**	**into**	**his**	**clothes**	**.**
给予	向上	想法	的	他的	新的	套装	,	他	玫瑰	和	挣扎	进入	他的	衣服	.

他放弃了对新西装的念头，起身费力地穿上衣服。

[kwi:n] [bes] [hæd; həd][nɒt] [jet] [pəʊkt] [hɜ:(r); hə(r)][kə'rəʊnə] [ə'bʌv] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [wen] [ðə; ði]

Queen	**Bess**	**had**	**not**	**yet**	**poked**	**her**	**corona**	**above**	**the**	**horizon**	**when**	**the**
女王	贝丝	有	不是	然而	戳	她	冠状病毒	多于	这	地平线	什么时候	这

['ɛrˌkɑ:r] [dɪ'lɪvəd] [hɪm][tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['aɪlənd] ['speɪsˌpɔ:t] [saʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

aircar	**delivered**	**him**	**to**	**a**	**little**	**island**	**spaceport**	**south**	**of**	**the**	**city**	**.**
航空汽车	发表	他	到	一个	小的	岛	太空港	南	的	这	城市	.

当飞行汽车将他送到城市南部的一个小岛太空港时，贝丝女王的日冕还未从地平线上露出。

[ə; eɪ] ['stɒki] , ['tæsɪtɜ:n] ['ʃædəʊ] [met] [hɪm] .

A	stocky	,	taciturn	shadow	met	him	.
一个	矮壮	,	沉默寡言	阴影	遇见	他	.

一个矮壮、沉默寡言的身影迎面走来。

[ðeɪ] [wɔ:kt] ['saɪləntli] [aʊt] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ðæt] ['taʊəd] ['dɑ:kli] [ˌəʊvə'hed] .

They	walked	silently	out	to	a	ship	that	towered	darkly	overhead	.
他们	步行	默默	出去	到	一个	船	那	高耸	黑暗	开销	.

他们默默地走到一艘高耸于头顶的黑色巨轮前。

" [nəʊ] [ˌɪn'saɪd] ['elɪveɪtə(r)] ? " [ɑ:skt] ['wɪnstɛd] , ['pɪərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] ['freɪmwɜ:k] ['raɪzɪŋ]

"	No	inside	elevator	?	"	asked	Winstead	,	peering	at	the	skeleton	framework	rising
"	不	里面	电梯	?	"	问	温斯蒂德	,	窥视	在	这	骨骼	框架	上升

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] .

beside	the	ship	.
旁	这	船	.

"没有室内电梯吗？"温斯蒂德问道，目光落在船边升起的骨架上。

" [tu:] [mʌtʃ] [ləʊd] .

"	Too	much	load	.
"	也	很多	加载	.

负荷过重。

" [ðeɪ] [rəʊd] [ə; eɪ] [kri:k] ['plætfɔ:m] [ʌp] [θru:] [ðə; ði] ['tʃɪli] [bri:z] [ʌn'tɪl] ['wɪnstɛd] [θɔ:t]

"	They	rode	a	creaking	platform	up	through	the	chilly	breeze	until	Winstead	thought
"	他们	骑	一个	嘎吱作响	平台	向上	通过	这	寒冷	微风	直到	温斯蒂德	想法

[ðeɪ] [wʊd] [gəʊ] [pɑ:st] [ðə; ði] [nəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɒnstə(r)] .

they	would	go	past	the	nose	of	the	monster	.
他们	会	去	过去的	这	鼻子	的	这	怪物	.

"他们乘坐吱吱作响的平台，顶着寒风向上攀登，直到温斯泰德认为他们即将越过怪物的鼻子。

['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæg] [ɪn] [wʌn] [hænd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l] ['reɪlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

Clutching	his	bag	in	one	hand	and	the	single	railing	in	the	other	,
紧握	他的	包	在	一	手	和	这	单身的	栏杆	在	这	其他	,

他一手紧紧抓着包，一手扶着唯一的栏杆，

[hi:; hi] [edʒd] [ə'krɒs] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['gæŋweɪ] [tu:; tə] [æn; ən] ['eəlɒk] .

he	edged	across	a	narrow	gangway	to	an	airlock	.
他	边缘	穿过	一个	狭窄的	舷梯	到	一个	气闸	.

他小心翼翼地穿过一条狭窄的通道，来到气闸室。

[ˌɪn'saɪd] , [hi:; hi] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['kru:mən] [daʊn] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] , [θri:] - [fʊt] - [daɪ'æmɪtə(r)] [ʃɑ:ft] [tu:; tə]

Inside	,	he	followed	the	crewman	down	a	short	,	three	-	foot	-	diameter	shaft	to
里面	,	他	随后	这	船员	向下	一个	短的	,	三	-	脚	-	直径	轴	到

[ə; eɪ] [skweə(r)] ['tʃeɪmbə(r)] ,

a	square	chamber	,
一个	正方形	房间	,

他进入舱内，跟着船员沿着一条直径三英尺的短竖井下到一间方形舱室。

['kætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæg] [ɒn] [ðə; ði] ['lædə(r)] [nəʊ] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [fju:] [taɪmz] .

catching	his	bag	on	the	ladder	no	more	than	a	few	times	.
捕捉	他的	包	在	这	梯子	不	更多的	比	一个	很少	时代	.

他的包挂在梯子上不过几次。

[ɪn] [ðə; ði] [mɔ:(r)] ['ædɪkwət] [laɪt] [hɪə(r)] , [ðə; ði] [speɪsə(r)] [wɒz; wəz] [rɪ'vi:ld] [æz; əz] [ə; eɪ] ['swɔ:ði] [mæn]

In	the	more	adequate	light	here	,	the	spacer	was	revealed	as	a	swarthy	man
在	这	更多的	足够的	光	这里	,	这	垫片	曾是	揭晓	作为	一个	黝黑的	男人

[wɪð] [ə; eɪ] ['mʌskjələ(r)] ,

with	a	muscular	,
和	一个	肌肉发达的	,

在更合适的光线下，太空人显露出来，他是一个皮肤黝黑、肌肉发达的男子。

[dɑːk] - ['stʌbld] [feɪs] .
dark - stubbled face .
黑暗的 - 胡茬 脸 .

满是黑色胡茬的脸。

[hiː; hi][wɔː(r)] [taɪt] ['traʊzəz] [ænd; ənd] [ʃɜːt] [ɒv; əv]['neɪvi] [bluː] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nɪt] [kæp] [ðæt] [mait]
He wore tight trousers and shirt of navy blue and a knit cap that might
他 穿着 紧的 裤子 和 衬衫 的 海军 蓝色的 和 一个 针织 帽 那 可能
[wʌns][hæv; həv] [biːn] [waɪt] .
once have been white .
一次 有 到过 白色的 .

他穿着深蓝色紧身裤和衬衫，戴着一顶针织帽，那顶帽子可能曾经是白色的。

[wɪð] [ə; eɪ] [priˈɒkjupaɪd] [eə(r)] , [hiː; hi] ['pʊld] ['əʊpən][ə; eɪ] [smɔːl] [dɔː(r)][ɒn][ðə; ði] ['bʌlkhed] [æt; ət] [tʃest]
With a preoccupied air , he pulled open a small door on the bulkhead at chest
和 一个 心事重重 空气 , 他 拉 打开 一个 小的 门 在 这 舱壁 在 胸部
['lev(ə)l] .
level .
等级 .

他神情恍惚，拉开了胸前隔板上的一扇小门。

" [lets] [hæv; həv][jɔː(r); jə(r)][bæg] , " [hiː; hi] [sed] .
" Let's have your bag , " he said .
" 我们来吧 有 你的 包 , " 他 说 .

"把你的包给我，"他说。

['wɪnstɛd] ['hændɪd][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] .
Winstead handed it over .
温斯蒂德 递交 它 超过 .

温斯蒂德把它交给了她。

[ðə; ði][speɪsə(r)] [ʃʌvd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['speɪʃəs] [kəm'pɑːtmənt] [ɪn]
The spacer shoved it into what seemed to be a spacious compartment in
这 垫片 推搡 它 进入 什么 似乎 到 是 一个 宽敞 隔间 在
[spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɑːd] - [skweə(r)][dɔː(r)] .
spite of the yard - square door .
尽管如此 的 这 院子 - 正方形 门 .

尽管门只有一码见方，但垫片还是把它塞进了一个看起来很宽敞的隔间里。

" [naʊ] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Now you , " he said .
" 现在 你 , " 他 说 .

"现在轮到你了，"他说。

" [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][hænd][ʌp] . "
" I'll give you a hand up . "
" 患病的 给 你 一个 手 向上 . "

"我会帮你一把。"

" [ʌp] [weə(r)] ? " [ɑːskt] ['wɪnstɛd] ['ɪnəsntli] .
" Up where ? " asked Winstead innocently .
" 向上 在哪里 ? " 问 温斯蒂德 天真地 .

"上面哪里？"温斯蒂德天真地问道。

" [ɪn][ðeə(r)] .
" In there .
" 在 那里 .

"就在那里。"

[ðæts] [jɔː(r); jə(r)][əkˌselə'reɪʃ(ə)n] [kəm'pɑːtmənt] .
That's your acceleration compartment .
那就是 你的 加速度 隔间 .

那是你的加速室。

['plenti] [ɒv; əv] [ruːm] .
Plenty of room .
很多 的 房间 .

空间充足。

['ɑːməd] , [eə(r)] - [kən'dɪʃ(ə)nd] , [hæz; həz][ɪts] [əʊn] [ɪ'mɜːdʒənsi] ['ræʃ(ə)nz][ɒv; əv][eə(r)][ænd; ənd]['wɔːtə(r)]
Armored , air - conditioned , has its own emergency rations of air and water
装甲 , 空气 - 条件反射 , 有 它是自己的 紧急情况 口粮 的 空气 和 水
.
:
.

装甲车，配备空调，并有自己的应急空气和水配给。

" ['wɪnstɛd] [stuːpt] [tuː; tə][pɪə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpənɪŋ] .
" **Winstead stooped to peer into the opening .**
" 温斯蒂德 弯腰 到 同伴 进入 这 开幕 .

温斯蒂德弯下腰，向开口处望去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [diːpə(r)] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] ,
It was deeper than he had thought ,
它 曾是 更深 比 他 有 想法 ,

比他想象的还要深。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [θriː] - [fʊt] [skweə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [krɒs] ['sekʃ(ə)n] .
but a three - foot square was not much of a cross section .
但 一个 三 - 脚 正方形 曾是 不是 很多 的 一个 叉 部分 .

但是三英尺见方的横截面并不算大。

[ɔːl] ['sɜːrfɪs] [ˌɪn'saɪd][wɜː(r); wə(r)] ['θɪkli] ['pædɪd] [ænd; ənd] ['sprɪŋi] [tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] .
All surfaces inside were thickly padded and springy to the touch .
全部 表面 里面 是 浓密 带衬垫 和 有弹性的 到 这 触碰 .

内部所有表面都铺有厚厚的软垫，触感富有弹性。

" [hɪrz] [ðə; ði] [laɪt] [swɪtʃ] , " [ðə; ði][speɪsə(r)] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [spft] [ɪn'tɪəriə(r)] [laɪt] .
" **Here's the light switch , " the spacer said , turning on a soft interior light .**
" 这里是 这 光 转变 , " 这 垫片 说 , 转弯 在 一个 柔软的 内部的 光 .

“这是灯开关，”垫片说着，打开了一盏柔和的室内灯。

" [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [fə'sɪlətiz] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃənz] [ɑː(r); ə(r)][ɒn] [ðɪs] [pleɪt] [bɪ'saɪd][ðə; ði] [hætʃ]
" **The rest of the facilities and instructions are on this plate beside the hatch**
" 这 休息 的 这 设施 和 指示 是 在 这 盘子 旁 这 孵化
.
:
.

“其余的设施和说明都在舱口旁边的铭牌上。”

[əʊ'keɪ] [naʊ] , [græb] [ðæt] ['hændhəʊld] [ʌp] [ðeə(r)][səʊ][juː; jʊ][gəʊ][ɪn] [fiːt] [fɜːst] .
Okay now , grab that handhold up there so you go in feet first .
好的 现在 , 抓住 那 扶手 向上 那里 所以 你 去 在 脚 第一的 .

好了，现在抓住上面的那个扶手，这样你就可以脚先着地了。

['æli] - [uːp] !
Alley - oop !
胡同 - 哎呀 !

空中接力！

" [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][doʊnt] [kʌm] [aʊt] [ðæt] [wei] , [θɔːt] ['wɪnstɛd] ,
" **As long as I don't come out that way , thought Winstead ,**
" 作为 长的 作为 我 不 来 出去 那 方式 , 想法 温斯蒂德 ,

“只要我不以那种方式出现，”温斯蒂德心想，

['slaɪdɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [kəm'pɑːtmənt] [wɪð] [sə'praɪzɪŋ] [iːz] .

sliding	**into**	**the**	**compartment**	**with**	**surprising**	**ease**	**.**
滑动	进入	这	隔间	和	奇怪	舒适	.

出乎意料地轻松滑入隔间。

[hiː; hi] ['twɪstɪd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði][dɔː(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] ['wɪndəʊ] .

He	**twisted**	**around**	**and**	**discovered**	**that**	**the**	**door**	**had**	**a**	**small**	**window**	**.**
他	扭曲	大约	和	发现	那	这	门	有	一个	小的	窗户	.

他转过身，发现门上有一个小窗户。

" [meɪk] [jɔː'self] ['kʌmftəb(ə)l] , " [sed] [ðə; ði][speɪsə(r)] .

"	**Make**	**yourself**	**comfortable**	**,**	**"**	**said**	**the**	**spacer**	**.**
"	制作	你自己	舒服的	,	"	说	这	垫片	.

"请随意坐，"垫片说道。

" [dʒʌst][doʊnt] [fə'get] [tuː; tə][kləʊz][ðə; ði] [hætʃ] [wen] [ðə; ði] ['teɪkɒf] ['bʌzə(r)] [saʊndz] .

"	**Just**	**don't**	**forget**	**to**	**close**	**the**	**hatch**	**when**	**the**	**takeoff**	**buzzer**	**sounds**	**.**
"	只是	不	忘记	到	关闭	这	孵化	什么时候	这	起飞	蜂鸣器	声音	.

"起飞蜂鸣器响起时，千万别忘了关上舱门。"

[jʊd] ['betə(r)]['lɪs(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

You'd	**better**	**listen**	**for**	**it**	**.**
你会	更好的	听	为了	它	.

你最好仔细听。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] .

"	**He**	**turned**	**away**	**.**
"	他	转向	离开	.

他转过身去。

['wɪnstɛd] [sɔː] [hɪm] [lʊk] ['ɪntuː] ['sevrəl] ['ʌðə(r)]['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['bʌlkhed] .

Winstead	**saw**	**him**	**look**	**into**	**several**	**other**	**little**	**windows**	**along**	**the**	**bulkhead**	**.**
温斯蒂德	锯	他	看	进入	一些	其他	小的	视窗	沿着	这	舱壁	.

温斯蒂德看到他正透过舱壁上的其他几个小窗户往里看。

" [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)]['ʌðə(r)] ['pæsndʒər] ? " [ɑːskt] ['wɪnstɛd] .

"	**Are**	**there**	**other**	**passengers**	**?**	**"**	**asked**	**Winstead**	**.**
"	是	那里	其他	乘客	?	"	问	温斯蒂德	.

温斯蒂德问道："还有其他乘客吗？"

" [nəʊ] . [dʒʌst] ['tʃekɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ɔːl][maɪ] [kruː] [steɪd] .

"	**No**	**.**	**Just**	**checking**	**to**	**see**	**if**	**all**	**my**	**crew**	**stayed**	**.**
"	不	.	只是	检查	到	看	如果	全部	我的	全体人员	入住	.

"不，我只是想确认一下我的船员是否都留下了。"

['ɔːlweɪz] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] [ðæt] [slaɪdz] [daʊn] [ðə; ði][paɪp] [bɪ'fɔː(r)] ['teɪkɒf] .

Always	**seems**	**to**	**be**	**one**	**that**	**slides**	**down**	**the**	**pipe**	**before**	**takeoff**	**.**
总是	似乎	到	是	一	那	幻灯片	向下	这	管道	前	起飞	.

似乎总有一个会在起飞前滑入管道。

[də'nəʊ] [waɪ] [ðeɪ] [saɪn][ɒn] [ɪf] [ðeɪ] [doʊnt][laɪk][ðə; ði][rɪsk] . "

Dunno	**why**	**they**	**sign**	**on**	**if**	**they**	**don't**	**like**	**the**	**risk**	**.**	**"**
不知道	为什么	他们	符号	在	如果	他们	不	喜欢	这	风险	.	"

不知道他们既然不喜欢风险，为什么还要签约。

" [wɒt] — [wɒt] [rɪsk] ? "

"	**What**	**—**	**what**	**risk**	**?**	**"**
"	什么	—	什么	风险	?	"

"什么——什么风险？"

" ['dɪd(ə)nt][ðə; ði]['eɪdʒənsi] [tel] [juː; jʊ] ?

"	**Didn't**	**the**	**Agency**	**tell**	**you**	**?**
"	没有	这	机构	告诉	你	?

"机构没告诉你吗？"

[wɪv] [gɒt] ['nʌθɪŋ] [bɪ'ləʊ] [hɪə(r)][bʌt; bət][tæŋks][ɒv; əv] ['kɒnsntreɪtɪd] ['lændɪŋ] ['fjuːəl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

We've	got	nothing	below	here	but	tanks	of	concentrated	landing	fuel	for	the
我们已经	得到	没有什么	以下	这里	但	坦克	的	集中	降落	燃料	为了	这

['steɪʃ(ə)n][ɒn] - [ˌaɪ 'aɪ] .

station	on	Gelbchen	II	.
车站	在	-	二	.

下面除了格尔布亨二号空间站的浓缩着陆燃料罐之外，什么也没有。

[ðə; ði][aɪ'dɪə] [meɪks] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['nɜːvəs] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

The	idea	makes	some	of	them	nervous	now	and	then	.
这	主意	制作	一些	的	他们	紧张的	现在	和	然后	.

这个想法偶尔会让一些人感到紧张。

[ðeɪ] [tɔːk]['kwaɪət] , [ðeɪ] [wɔːk]['kwaɪət] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [weə(r)][æn; ən] ['ɒrɪndʒ] [suːt] .

They	talk	quiet	,	they	walk	quiet	,	and	they	wouldn't	wear	an	orange	suit	.
他们	讲话	安静的	,	他们	走	安静的	,	和	他们	不会	穿	一个	橙子	套装	.

他们说话轻声细语，走路也轻声细语，而且他们不会穿橙色的防护服。

" [hiː; hi] ['pʊld] ['əʊpən][ə; eɪ][dɔː(r)][ænd; ənd] [n'ɒdɪd] [ɪn] ['gluːmi] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði]

"	He	pulled	open	a	door	and	nodded	in	gloomy	satisfaction	when	the
"	他	拉	打开	一个	门	和	点头	在	阴沉	满意	什么时候	这

[kəm'pɑːtmənt] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['empti] .

compartment	proved	to	be	empty	.
隔间	已证实	到	是	空的	.

“他拉开车门，发现车厢空无一人，便阴郁而满意地点了点头。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['deɪndʒərəs] ? " [ɑːskt] ['wɪnstɛd] .

"	Is	it	dangerous	?	"	asked	Winstead	.
"	是	它	危险的	?	"	问	温斯蒂德	.

“危险吗？”温斯蒂德问道。

[ðə; ði][speɪsə(r)] [nɔːd] [ə'pɒn][ə; eɪ]['veri] [ʃɔːt] ['θʌmneɪl] .

The	spacer	gnawed	upon	a	very	short	thumbnail	.
这	垫片	被啃咬	之上	一个	非常	短的	缩略图	.

垫片啃噬着很短的指甲。

" [wʌts] ['deɪndʒərəs] ? " [hiː; hi] [ri'tɔːt] [æt; ət][lɑːst] .

"	What's	dangerous	?	"	he	retorted	at	last	.
"	是什么	危险的	?	"	他	反驳	在	最后的	.

“什么危险？”他最后反问道。

" [juː; jʊ][kæn; kən][get] [kɪld] ['eni] [deɪ]['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['daunkʌm] ['ɛrˌkɑːr] .

"	You	can	get	killed	any	day	under	a	downcoming	aircar	.
"	你	能	得到	被杀	任何	天	在下面	一个	即将到来	航空汽车	.

“你随时都可能被坠落的飞行汽车砸死。”

" ['wɪnstɛd] [kən'sɪdəd] .

"	Winstead	considered	.
"	温斯蒂德	经过考虑的	.

温斯蒂德考虑了一下。

" [wɛrz] [ðə; ði] ['kæptɪn] ?

"	Where's	the	captain	?
"	在哪里?	这	队长	?

船长在哪儿?

" [hiː; hi][ɪn'kwaɪə] .

"	he	inquired	.
"	他	询问	.

他问道。

" [aɪm][ðə; ði] ['kæptɪn] . "
" I'm the captain . "
" 我是 这 队长 . "

"我是船长。"

" [bʌt; bət] — [ɑːrnt] [juː; jʊ] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][blɑːst] [ɒf] ? "
" But — aren't you preparing to blast off ? "
" 但 — 不是 你 准备 到 爆炸 离开 ? "

"但是——你不是准备发射吗？"

" [ai]['dʒen(ə)rəli][let][maɪ]['sekənd]['paɪlət][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði][speɪsə(r)] .
" I generally let my second pilot do it , " said the spacer .
" 我 一般来说 让 我的 第二 飞行员 做 它 , " 说 这 垫片 .

"我一般都让我的二号飞行员来做这件事，"太空舱操作员说道。

" [bʌt; bət] [waɪ] ?
" But why ?
" 但 为什么 ?

"但为什么?

[aɪ] [θɔːt] — "
I thought — "
我 想法 — "

我当时想——

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

"为什么?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [əʊn] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ðæts] [waɪ] . "
Because I own the ship , that's why . "
因为 我 自己的 这 船 , 那就是 为什么 . "

因为船是我的，就是这样。"

" [wɒt] [hæz; həz] [ðæt] [gɒt][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['wɪnstɛd] .
" What has that got to do with it ? " said Winstead .
" 什么 有 那 得到 到 做 和 它 ? " 说 温斯蒂德 .

"这跟这件事有什么关系？"温斯蒂德说道。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [jʊd] [wɒnt] [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)][tuː; tə]['hænd(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] ! "
" I should think you'd want all the more to handle it yourself ! "
" 我 应该 思考 你会 想 全部 这 更多的 到 处理 它 你自己 ! "

"我觉得你更应该想亲自处理这件事！"

" ['lɪs(ə)n] — [aɪ] ['swetɪd] [aʊt] [j'iəz] [ɪn] [speɪs] , ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [kæn; kən] .
" Listen — I sweated out years in space , saving the price of this can .
" 听 — 我 汗流浃背 出去 年 在 空间 , 保存 这 价格 的 这 能 .

"听着——我在太空里挥汗数年，才攒够了这罐钱。"

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [bləʊz] [ʌp] , [d'juː] [θɪŋk] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ?
If she blows up , d'you think I want to know that I did it ?
如果 她 打击 向上 , 你 思考 我 想 到 知道 那 我 做过 它 ?

如果她爆发了，你觉得我会想知道是我干的吗?

[ðeəz; ðəz][ðə; ði]['bʌzə(r)] .
There's the buzzer .
有 这 蜂鸣器 .

蜂鸣器响了。

['bʌt(ə)n] [ʌp] !
Button up !
按钮 向上 !

扣!

" [hiː; hi] ['pʊld] [hɪm'self]['ɪntuː][ə; eɪ] [kəm'pɑːtmənt] [laɪk] [wɪnstɛdz] [ænd; ənd] [klæpt] [ðə; ði][dɔː(r)]
" He pulled himself into a compartment like Winstead's and clapped the door
" 他 拉 他自己 进入 一个 隔间 喜欢 温斯蒂德 和 鼓掌 这 门
[ʃʌt] .
shut .
关闭 .

他把自己拉进一个像温斯蒂德那样的隔间，然后砰地一声关上了门。

['wɪnstɛd] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][pə'spaɪə(r)]['dʒentli] , [faʊnd] [ðə; ði] ['seɪfti] [stræps] , [sɪ'kjʊəd] [hɪm'self] ,
Winstead , beginning to perspire gently , found the safety straps , secured himself ,
温斯蒂德 , 开始 到 出汗 轻轻地 , 成立 这 安全 肩带 , 安全 他自己 ,
[ænd; ənd] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði] [wɜːst] .
and awaited the worst .
和 等待中 这 最差 .

温斯蒂德开始微微冒汗，他找到了安全带，把自己固定好，等待着最糟糕的情况发生。

[ðə; ði] ['liːki] ['dɪpə(r)] [sped] [θruː] [ˌɪntə'stelə(r)] [speɪs] [fɔː(r); fə(r)][faɪv]['saɪlənt][ænd; ənd] ['ɪntrəvɜːtɪd]
The Leaky Dipper sped through interstellar space for five silent and introverted
这 漏水 杓 加速 通过 星际穿越 空间 为了 五 沉默的 和 内向
[deɪz] [bɪ'fɔː(r)] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['jeləʊ] [sʌn] [nemd] - .
days before reaching the little yellow sun named Gelbchen .
天 前 到达 这 小的 黄色的 太阳 命名 - .

漏勺号在星际空间中静默而内敛地航行了五天，最终抵达了名为格尔布亨的小黄太阳。

[ðə; ði] ['haɪlaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [flaɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kruː] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [mes]
The highlight of the flight was the day one of the crew dropped his mess
这 强调 的 这 航班 曾是 这 天 一 的 这 全体人员 掉落 他的 混乱
[treɪ] [ɒn][ðə; ði] [dek] ,
tray on the deck ,
托盘 在 这 甲板 ,

这次飞行中最精彩的片段是，一名机组人员不小心把餐盘掉在了甲板上。

['kɔːzɪŋ] [wʌn] [feɪnt] , [wʌn] [keɪs] [ɒv; əv] [ˌpælpɪ'teɪʃnz] , [ænd; ənd][wʌn] [fɪst] [faɪt] , [ɪn] [ə'prɒksɪmətli]
causing one faint , one case of palpitations , and one fist fight , in approximately
导致 一 头晕的 , 一 案件 的 心悸 , 和 一 拳头 斗争 , 在 大约
[ðæt] ['ɔːdə(r)] .
that order .
那 命令 .

导致一人昏厥，一人心悸，以及一场斗殴，大致按此顺序发生。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [spent] [tuː] [deɪz] ['grəʊpɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɔːbɪt] [ə'baʊt][ðə; ði]['sekənd] ['plænɪt] .
The captain spent two days groping his way into an orbit about the second planet .
这 队长 花费 二 天 摸索 他的 方式 进入 一个 轨道 关于 这 第二 行星 .

船长花了整整两天时间才摸索出一条绕第二颗行星运行的轨道。

[wen] [hiː; hi] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði]['kɑːgəʊ] [wʊd] [biː; bi] [pʌmpt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [smɔːl]
When he announced that the cargo would be pumped into a number of small
什么时候 他 宣布 那 这 货物 会 是 泵 进入 一个 数字 的 小的
['ləʊk(ə)l] ['tæŋkəz] [ðæt] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] ,
local tankers that had risen from the surface to meet them ,
当地的 油轮 那 有 升起 从 这 表面 到 见面 他们 ,

当他宣布货物将被泵入一些从水面升起迎接他们的当地小型油轮时，

['wɪnstɛd] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][fɜːst][wʌn] .
Winstead volunteered to go down in the first one .
温斯蒂德 自愿 到 去 向下 在 这 第一的 一 .

温斯蒂德自愿在第一局中倒地。

" [doʊnt] [bleɪm] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['swɔːði] [speɪsə(r)] .
" Don't blame you , " said the swarthy spacer .
" 不 责备 你 , " 说 这 黝黑的 垫片 .

“我不怪你，”那个皮肤黝黑的太空人说道。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː] .
" I'd like to go too .
" ID 喜欢 到 去 也 .

“我也想去。”

[doʊnt] ['wʌri] — [ðel] [biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd] ['keəf(ə)l] ['lændɪŋ] .
Don't worry — they'll be good and careful landing .
不 担心 — 他们会 是 好的 和 小心 降落 .

别担心——他们会安全平稳地着陆的。

[ðə; ði] [stʌfs] [ðæt] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ɪk'spensɪv] [naʊ] [ðæt] [ɪts] [biːn] ['freɪtɪd] [aʊt] [hɪə(r)] . "
The stuff's that much more expensive now that it's been freighted out here . "
这 东西 那 很多 更多的 昂贵的 现在 那 它是 到过 货运 出去 这里 . "

这些东西运到这里之后，价格就贵多了。

" [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] , " [sed] ['wɪnstɛd] .
" That is a — a great relief , " said Winstead .
" 那 是 一个 — 一个 伟大的 宽慰 , " 说 温斯蒂德 .

“这真是——真是太好了，”温斯蒂德说。

" [ɪts] [biːn] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] .
" It's been very interesting .
" 它是 到过 非常 有趣的 .

“这非常有趣。”

[gʊd] - [baɪ] [ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] ! "
Good - by and good luck ! "
好的 - 经过 和 好的 运气 ! "

再见，祝你好运！

" ['laɪkwaɪz] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" Likewise , " said the captain .
" 同样地 , " 说 这 队长 .

“我也是，”船长说道。

[ɪf] [ai] ['evə(r)] [miːt] ['ɔːbri] [ə'gen] !
If I ever meet Aubrey again !
如果 我 曾经 见面 奥布里 再次 !

如果我还能再见到奥布里！

[θɔːt] ['wɪnstɛd] .
thought Winstead .
想法 温斯蒂德 .

温斯蒂德心想。

[ɒn] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['plænɪt] ,
On the surface of the planet ,
在 这 表面 的 这 行星 ,

在行星表面，

[hiː; hi] [met] [wɪð] [ə; eɪ] ['θraɪvɪŋ] [kə'mjuːnəti] [ðæt] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliə(r)] [mɪl'jɜː] ['blendɪd] [ɒv; əv]
he met with a thriving community that lived in a peculiar milieu blended of
他 遇见 和 一个 熙 社区 那 居住地 在 一个 奇特 环境 混合 的

[wel] - ['biːɪŋ] [ænd; ənd] [ˌaɪsə'leɪʃn] .
well - being and isolation .
出色地 - 存在 和 隔离 .

他遇到了一群生活富足、与世隔绝的人们，他们生活在一种奇特的氛围中。

[ðə; ði] ['speɪsˌpɔːt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sentə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌriː'fjuːəlɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'peə(r)] .
The spaceport was a center for refueling and repair .
这 太空港 曾是 一个 中心 为了 加油 和 维修 .

该航天港是燃料补给和维修中心。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [səˈpɔːrtɪd] [baɪ][maɪnz][ænd; ənd] [mɪlz] , [ænd; ənd][baɪ][dʒʌst] [ɪˈnʌf] [ˌægrɪˈkʌltʃərəl]

It	was	supported	by	mines	and	mills	,	and	by	just	enough	agricultural
它	曾是	有	经过	矿井	和	磨坊	,	和	经过	只是	足够的	农业

[ˌɔːgənaɪˈzeɪʃn] [tuː; tə][get][baɪ] .

organization	to	get	by	.
组织	到	得到	经过	.

它依靠矿山和工厂维持运营，农业组织也仅能勉强维持下去。

[ðə; ði] [ˈstændəd] [ɒv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [wɒz; wəz][ˈkʌmftəbli; ˈkʌmfətəbli] [haɪ] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːvɪsɪz]

The	standard	of	living	was	comfortably	high	because	of	the	services
这	标准	的	活的	曾是	舒适地	高的	因为	的	这	服务

[ˈrendəd] [ænd; ənd] [tʃɑːdʒd] [fɔː(r); fə(r)] ;

rendered	and	charged	for	;
渲染	和	带电	为了	;

由于提供的服务并收取费用，生活水平相当高；

[bʌt; bət][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌstəmz] [strʌk] [ˈwɪnstɛd] [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ˈɔːlməʊst] [tuː] [ɪnˈfɔːm(ə)l] .

but	some	of	the	customs	struck	Winstead	as	being	almost	too	informal	.
但	一些	的	这	海关	击	温斯蒂德	作为	存在	几乎	也	非正式	.

但温斯蒂德觉得有些习俗过于随意了。

" [aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [ˈpʊlɪŋ] [maɪ][leg] !

"	I	think	you're	pulling	my	leg	!
"	我	思考	你是	拉	我的	腿	!

“我觉得你在跟我开玩笑！”

" [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][slɪm] [blɒnd] [æt; ət][ðə; ði]['eɪdʒənsi]['kaʊntə(r)] [wen] ['wɪnstɛd] [wɒz; wəz] ['eskɔːtid]

"	exclaimed	the	slim	blonde	at	the	Agency	counter	when	Winstead	was	escorted
"	惊呼	这	苗条的	金发	在	这	机构	柜台	什么时候	温斯蒂德	曾是	护送

[ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [fiːld] .

in	from	the	field	.
在	从	这	场地	.

“温斯蒂德被从外地护送进来时，事务所柜台前那位身材苗条的金发女郎惊呼道。”

" ['nəʊbədi] [wʊd] ['træv(ə)l][ɒn][ðə; ði] ['liːki] ['dɪpə(r)] [wɪˈðaʊt] ['biːɪŋ] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

"	Nobody	would	travel	on	the	Leaky	Dipper	without	being	paid	for	it	.
"	无人	会	旅行	在	这	漏水	杓	没有	存在	有薪酬的	为了	它	.

“没有人会无缘无故地乘坐漏水号游船。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv]['riːəl] [nɜːv] !

You	must	have	real	nerve	!
你	必须	有	真实的	神经	!

你胆子真大！

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] [ˌʌnin'hibitidli] [ə'krɒs] [ðə; ði]['kaʊntə(r)][ænd; ənd]['plɑːntɪd][ə; eɪ] [kɪs] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

"	She	leaned	uninhibitedly	across	the	counter	and	planted	a	kiss	on	his	cheek	.
"	她	倾斜	毫无顾忌地	穿过	这	柜台	和	已种植	一个	吻	在	他的	脸颊	.

她毫不拘束地越过柜台，在他脸颊上印下一个吻。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][help] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][slɪm] ['evriweə(r)] .

He	could	not	help	noticing	that	she	was	not	slim	everywhere	.
他	可以	不是	帮助	注意到	那	她	曾是	不是	苗条的	到处	.

他不禁注意到，她并非浑身上下都很苗条。

" [aɪ] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [mɪs] — [ɜː(r)] — [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][maɪ] ['peɪpəz] . "

"	I	assure	you	,	Miss	—	er	—	here	are	my	papers	.	"
"	我	保证	你	,	错过	—	呃	—	这里	是	我的	文件	.	"

“小姐，我向您保证——呃——这是我的文件。”

" [əʊ] , [ðəʊz] !

"	Oh	,	those	!
"	哦	,	那些	!

“哦，那些！”

[let] [ˌem ˈiː] [siː] , [ai][hæv; həv][ə; eɪ][stæmp] ['sʌmweə(r)] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][maɪ] [drɔːz] .

Let	me	see	,	I	have	a	stamp	somewhere	in	one	of	my	drawers	.
让	我	看	,	我	有	一个	邮票	某处	在	一	的	我的	抽屉	.

让我想想，我的抽屉里应该有枚邮票。

" [ʃiː; ʃi] ['rʌmɪdʒd] [θruː] ['sevrəl] ['haɪdɪŋ]['pleɪsɪz]['ʌndə(r)][ðə; ði]['kaʊntə(r)] .

"	She	rummaged	through	several	hiding	places	under	the	counter	.
"	她	翻找	通过	一些	隐藏	地方	在下面	这	柜台	.

“她在柜台下的几个藏身之处翻找了一番。”

['wɪnstɛd] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəm'pɑːtmənts] [ɒn][ðə; ði] ['liːki] ['dɪpə(r)] .

Winstead	thought	of	the	compartments	on	the	Leaky	Dipper	.
温斯蒂德	想法	的	这	隔间	在	这	漏水	杓	.

温斯蒂德想到了漏水勺上的隔间。

[hiː; hi] [liːnd] ['wɪərəli] [ɒn][wʌn] ['elbəʊ] .

He	leaned	wearily	on	one	elbow	.
他	倾斜	疲劳	在	一	弯头	.

他疲惫地用一只胳膊肘撑着身体。

" [əʊ] , [wel] , [ɪts] [taɪm] [tuː; tə] [kləʊz] [ʌp] ['eniweɪ] , " [ðə; ði][gɜːl][dɪ'saɪdɪd] .

"	Oh	,	well	,	it's	time	to	close	up	anyway	,	"	the	girl	decided	.
"	哦	,	出色地	,	它是	时间	到	关闭	向上	反正	,	"	这	女孩	决定	.

“哦，好吧，反正也该关门了，”女孩决定道。

[ʃiː; ʃi] [swept] [hɪz; ɪz] ['peɪpəz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [drɔː(r)] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][fɑːst] [glɑːns] [æt; ət][ðem; ðəm] .

She	swept	his	papers	into	a	drawer	,	after	a	fast	glance	at	them	.
她	扫荡	他的	文件	进入	一个	抽屉	,	后	一个	快速地	瞥一眼	在	他们	.

她匆匆瞥了一眼他的文件，便将它们扫进了抽屉。

" [wiː; wi][kæn; kən] [fɪks] [ðiːz] [ʌp] [tə'mɒrəʊ] , [bɒb] . "

"	We	can	fix	these	up	tomorrow	,	Bob	.	"
"	我们	能	使固定	这些	向上	明天	,	鲍勃	.	"

“我们明天就能把这些修好，鲍勃。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['veri] [kwɪk] ['riːdə(r)] , " ['wɪnstɛd] [sed] .

"	You	are	a	very	quick	reader	,	"	Winstead	said	.
"	你	是	一个	非常	快的	读者	,	"	温斯蒂德	说	.

“你阅读速度很快，”温斯蒂德说。

" [ˌaɪ 'tiː] [sed] - ['rɒbət] [el] . , - ['dɪd(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

"	It	said	'	Robert	L	.	,	'	didn't	it	?
"	它	说	-	罗伯特	L	.	,	-	没有	它	?

上面写的是“罗伯特·L.”，对吧?

[ðæts] [ɔːl][aɪ][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] — [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] .

That's	all	I	was	looking	for	—	your	name	.
那就是	全部	我	曾是	寻找	为了	—	你的	姓名	.

我一直在找的就是你的名字。

[maɪnz] ['kærəl] , [dʒʌst][tuː; tə] [kiːp] [θɪŋz] [streɪt] .

Mine's	Carole	,	just	to	keep	things	straight	.
我的	卡罗尔	,	只是	到	保持	事物	直的	.

我的名字是卡罗尔，这样比较清楚。

[naʊ] , [sɪns] [nəʊ][mɔː(r)] [ʃɪps] [ɑː(r); ə(r)][djuː] [ænd; ənd][nəʊ] ['pæsndʒər] [kæn; kən] [liːv] [tə'naɪt] ,

Now	,	since	no	more	ships	are	due	and	no	passengers	can	leave	tonight	,
现在	,	自从	不	更多的	船舶	是	到期的	和	不	乘客	能	离开	今晚	,

现在，由于没有更多船只即将抵达，今晚也没有乘客可以离开，

[lets] [get] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] .

let's	get	out	of	here	.
我们来吧	得到	出去	的	这里	.

我们离开这里吧。

" ['wɪnstɛd] [lʊkt] [ə'raʊnd] ,
" **Winstead looked around ,**
" 温斯蒂德 看起来 大约 ,

温斯蒂德环顾四周，

[bʌt; bət][ðə; ði][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm][ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [fiːld] [hæd; həd]
but the mechanic who had brought him in from the field had
但 这 机械 WHO 有 带来 他 在 从 这 场地 有
[lɒŋ] [sɪns] [dɪsə'pɪəd] .
long since disappeared .
长的 自从 消失 .

但是把他从田里带回来的机械师早已不见踪影。

['ʌðə(r)] [klɑːks] [went] [ə'baʊt][ðeə(r)] [əʊn] [ə'feəz] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [wɪ'ðaʊt] ['ʃəʊɪŋ] ['eni] ['ɪntrəst]
Other clerks went about their own affairs in the background without showing any interest
其他 职员 去 关于 他们的 自己的 事务 在 这 背景 没有 显示 任何 兴趣
[ɪn][hɪm] .
in him .
在 他 .

其他职员都在后台忙着自己的事情，对他没有任何兴趣。

['kærəl] ['hɔɪstɪd] [hɜː'self] ['ɒntə][ðə; ði]['kaʊntə(r)][ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ə'krɒs] [ɪn][ə; eɪ][swɜːl][ɒv; əv][skɜːrts] .
Carole hoisted herself onto the counter and twisted across in a swirl of skirts .
卡罗尔 吊起 她自己 到 这 柜台 和 扭曲 穿过 在 一个 漩涡 的 裙子 .

卡罗尔爬上柜台，扭动着身子，裙摆飞舞。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪnstɛd] [tuː; tə][ə'vɔɪd] ['kætʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
There was no way for Winstead to avoid catching her .
那里 曾是 不 方式 为了 温斯蒂德 到 避免 捕捉 她 .

温斯蒂德根本无法避免撞见她。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['riːəli] [slɪm] ['eniweə(r)] .
He saw that she was not really slim anywhere .
他 锯 那 她 曾是 不是 真的 苗条的 任何地方 .

他发现她身上没有一处特别苗条。

[græbɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , [ʃiː; ʃi][set] [ɒf] [æt; ət][ə; eɪ] [smɑːt] [peɪs] .
Grabbing his hand , she set off at a smart pace .
抓取 他的 手 , 她 放 离开 在 一个 聪明的 步伐 .

她抓住他的手，迈着轻快的步伐走了出去。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][taɪm][tuː; tə] [hʊk] [hɪz; ɪz][bæg] [ɒf] [ðə; ði]['kaʊntə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː] .
He had just time to hook his bag off the counter as they passed it .
他 有 只是 时间 到 钩 他的 包 离开 这 柜台 作为 他们 通过了 它 .

他们经过柜台时，他刚好来得及把包从柜台上挂下来。

" [jʊl] [biː; bi] ['wɒntɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [steɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **You'll be wanting a place to stay ," she said .**
" 你会 是 想要 一个 地方 到 停留 , " 她 说 .

“你需要一个住的地方，”她说。

" [aɪl] [bet][juː; jʊ]['nevə(r)][slept] [wel] [ɒn] [ðæt] ['speɪsʃɪp] .
" **I'll bet you never slept well on that spaceship .**
" 患病的 赌注 你 绝不 睡着了 出色地 在 那 飞船 .

我敢打赌，你在那艘宇宙飞船上肯定没睡好觉。

" [ðɪs] [səʊ] ['niːtli] ['pærəleld] [wɪnstɛdz] [əʊn] [ə'pɪnjən] [ðæt] [hiː; hi][rɪ'dʒektɪd][ə; eɪ][hɑːf] - [fɔːmd]
" **This so neatly paralleled Winstead's own opinion that he rejected a half - formed**
" 这 所以 整齐地 平行 温斯蒂德 自己的 观点 那 他 拒绝 一个 一半 - 形成
['ɪmpʌls] [tuː; tə][dræg][hɪz; ɪz] [fiːt] .
impulse to drag his feet .
冲动 到 拖 他的 脚 .

“这与温斯蒂德自己的观点如此吻合，以至于他拒绝了拖延的冲动。”

[ðeɪ] [dæʃt] [pel] - ['mel] [θruː] [ə; eɪ][waɪd]['eksɪt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɑːkɪŋ]
They dashed pell - mell through a wide exit from the building to a parking
他们 虚线 佩尔 - 梅尔 通过 一个 宽的 出口 从 这 建筑 到 一个 停車處
[lɒt] .
lot .
很多 .

他们慌慌张张地冲出大楼宽阔的出口，奔向停车场。

['kærəl] [led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɒnstrəs] [ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ɪts]['mʌðə(r)]
Carole led the way to a monstrous groundcar that looked as if its mother
卡罗尔 引领 这 方式 到 一个 滔天 地面车辆 那 看起来 作为 如果它是 母亲
[hæd; həd] [biːn] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ə; eɪ] [trʌk] .
had been frightened by a truck .
有 到过 害怕 经过 一个 卡车 .

卡罗尔领着大家来到一辆巨大的地面车辆前，这辆车看起来就像是被卡车吓到了一样。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] ,
A moment later ,
一个 片刻 之后 ,

片刻之后，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['buːstɪŋ] [ʌp][tuː; tə]['stelə(r)] [spiːd] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ][mɔː(r)] - [ɔː(r)] - [les] [peɪvd] [rəʊd]
they were boosting up to stellar speed along a more - or - less paved road
他们 是 提升 向上 到 恒星 速度 沿着 一个 更多的 - 或者 - 较少的 铺砌路面 路
[tuː; tə][ðə; ði]['sɪti] .
to the city .
到 这 城市 .

他们沿着一条基本铺设好的通往城市的道路，以惊人的速度加速前进。

" [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] - ['dʒʌŋkʃ(ə)n] , -
" They call it ' Junction , '
" 他们 称呼 它 - 交汇处 , -

他们称之为“交汇处”，

" ['kærəl] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] .
" Carole informed him .
" 卡罗尔 知情的 他 .

卡罗尔告诉他。

" [jʊd] [θɪŋk] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [pɪkt] [ə; eɪ]['betə(r)] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['əʊnli]['riːəl] ['sɪti] [ɒn]
" You'd think they could have picked a better name for the only real city on
" 你会 思考 他们 可以 有 挑选 一个 更好的 姓名 为了 这 仅有的 真实的 城市 在
[ðə; ði]['plænɪt] .
the planet .
这 行星 .

“你肯定会觉得，他们应该能为这个星球上唯一真正的城市取个更好的名字。”

" [ðeɪ] [bʌzd] [θruː] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [bænd][ɒv; əv] ['sʌbɜːrb] ,
" They buzzed through a narrow band of suburbs ,
" 他们 嗡嗡作响 通过 一个 狭窄的 乐队 的 郊区 ,

他们嗡嗡地穿过一片狭窄的郊区地带，

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][æn; ən]['əʊpən][skweə(r)][ænd; ənd] [ˌdiː'seləreɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [wel] - ['laɪtɪd]
along the edge of an open square and decelerated at a well - lighted
沿着 这 边缘 的 一个 打开 正方形 和 减速 在 一个 出色地 - 照明
['ævənjuː] [ðæt] [lʊkt] [laɪk][æn; ən] [ˌentə'teɪnmənt] ['sekʃ(ə)n] .
avenue that looked like an entertainment section .
大街 那 看起来 喜欢 一个 娱乐 部分 .

沿着一个开放广场的边缘行驶，然后在一个灯火通明的大道上减速，这条大道看起来像是一个娱乐区。

['wɪnstɛd] ['nəʊtɪd] [ðæt] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['strəʊlɪŋ] [pɑːst][ðə; ði]['tævəːnz]

Winstead	noted	that	most	of	the	men	and	women	strolling	past	the	taverns
温斯蒂德	著名的	那	最多	的	这	男人	和	女性	漫步	过去的	这	酒馆

[ænd; ənd] ['θiətəz] [wɜː(r); wə(r)] [drest] [ɪn] [wɜːk] [kləʊðz] .

and	theaters	were	dressed	in	work	clothes	.
和	剧院	是	穿着	在	工作	衣服	.

温斯蒂德注意到，大多数在酒馆和剧院附近闲逛的男男女女都穿着工作服。

" [dʒʌst] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðeə(r)] [ʃɪfts] , [laɪk][ˌem 'iː] , " ['kærəl] [ɪk'spleɪnd] .

"	Just	finishing	their	shifts	,	like	me	,	"	Carole	explained	.
"	只是	精加工	他们的	轮班	,	喜欢	我	,	"	卡罗尔	解释	.

“他们和我一样，刚下班，”卡罗尔解释说。

[ʃiː; ʃi] [sləu] [ðə; ði]['mɒnstə(r)][ə; eɪ][bɪt][mɔː(r)][ə'pɒn] ['entərɪŋ] [ə; eɪ][saɪd] [striːt] .

She	slowed	the	monster	a	bit	more	upon	entering	a	side	street	.
她	减速	这	怪物	一个	少量	更多的	之上	进入	一个	边	街道	.

进入一条小巷后，她又稍微减缓了怪物的速度。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][fɔː(r)] - [ænd; ənd][faɪv] - ['stɔːrid] ['bɪldɪŋz] [huːz] ['met(ə)l]

They	came	to	a	section	of	four	-	and	five	-	storied	buildings	whose	metal
他们	来了	到	一个	部分	的	四	-	和	五	-	有故事的	建筑物	谁	金属

['kɜːt(ə)n] [wɔːlz] [hæd; həd][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] ['bɪznəs] ['ɑː.fɪsɪz] .

curtain	walls	had	the	air	of	business	offices	.
窗帘	墙壁	有	这	空气	的	商业	办公室	.

他们来到一片四层和五层楼高的建筑群，这些建筑的金属幕墙给人一种商业办公楼的感觉。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'veləpt] [ɪ'miːdiətli] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'pɑːtmənt] ['haʊzɪz] .

It	developed	immediately	that	they	were	apartment	houses	.
它	发达	立即地	那	他们	是	公寓	房屋	.

很快人们就发现它们是公寓楼。

['kærəl] ['pʊld] ['ɪntuː][æn; ən]['əʊpənɪŋ][ɪn][ə; eɪ][rəʊ][ɒv; əv] [pɑːkt] ['viːək(ə)lz]['sɪmələ(r)][tuː; tə][hɜːz] .

Carole	pulled	into	an	opening	in	a	row	of	parked	vehicles	similar	to	hers	.
卡罗尔	拉	进入	一个	开幕	在	一个	排	的	停放	车辆	相似的	到	她的	.

卡罗尔把车停进一排和她车子类似的车辆中的一个空位里。

['wɪnstɛd] [gɒt] [aʊt] ['kwɪkli] ,

Winstead	got	out	quickly	,
温斯蒂德	得到	出去	迅速地	,

温斯蒂德很快就脱身了。

[sɪns] [hɪz; ɪz]['həʊstəs] [siːmd] [ə'baʊt][tuː; tə] [krɔːl] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz][læp][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][dɔː(r)] .

since	his	hostess	seemed	about	to	crawl	across	his	lap	to	reach	the	door	.
自从	他的	女主人	似乎	关于	到	爬行	穿过	他的	膝	到	抵达	这	门	.

因为他的女主人似乎要爬过他的腿去够门口。

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] ['medəˌtetɪvli] .

He	stared	at	the	groundcar	meditatively	.
他	凝视	在	这	地面车辆	冥想地	.

他若有所思地盯着地面车辆。

" ['ɔːf(ə)l] [hiːp] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [ðə; ði] [blɒnd] .

"	Awful	heap	,	isn't	it	?	"	said	the	blonde	.
"	可怕	堆	,	不是	它	?	"	说	这	金发	.

“真是一堆烂东西，不是吗？”金发女郎说道。

" [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ðæt] [weɪ] [hɪə(r)] , [səʊ] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [kən'vɜːtɪd]

"	They	have	to	make	them	that	way	here	,	so	they	can	be	converted
"	他们	有	到	制作	他们	那	方式	这里	,	所以	他们	能	是	转换

[fɔː(r); fə(r)] ['trʌkɪŋ] .

for	trucking	.
为了	卡车运输	.

“他们必须这样制造，这样才能改装成卡车运输用的。”

[ðə; ði] ['speɪsʃɪp] [kaʊnt] [ɒn] - [ˌaɪ 'aɪ] ;
The spaceships count on Gelbchen II ;
这 宇宙飞船 数数 在 - 二 ;

宇宙飞船依靠格尔布亨二号;

['evriθɪŋ] [els] — [ɪn'kluːdɪŋ] [juː 'es] — [ɪz] [wɒt] [kæn; kən][biː; bi] [skreɪpt] [ʌp][tuː; tə][duː; də][ðə; ði]
everything else — including us — is what can be scraped up to do the
一切 别的 — 包括 我们 — 是 什么 能 是 刮擦 向上 到 做 这
[dʒɒb] .
job .
工作 .

其他一切——包括我们自己——都是为了完成工作而临时拼凑起来的。

[wel] , [kʌm] [ɒn][ɪn] !
Well , come on in !
出色地 , 来 在 在 !

欢迎进来!

" [aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['taɪəd] ,
" I really must be very tired ,
" 我 真的 必须 是 非常 疲劳的 ,

我真的一定很累了,

['wɪnstɛd] [θɔːt] [æz; əz][hiː; hi] ['miːkli] ['fɒləʊd] [ðə; ði][gɜːl]['ɪntuː][ðə; ði] ['lɒbi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ]
Winstead thought as he meekly followed the girl into the lobby of the building
温斯蒂德 想法 作为 他 温顺地 随后 这 女孩 进入 这 大厅 的 这 建筑
.
:
.

温斯蒂德一边想着，一边温顺地跟着女孩走进大楼大厅。

[ˌɪn'saɪd] , [tuː] [juːðz] [ɪn] ['kʌvərɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['laʊndʒɪŋ] [ɒn] ['wʊdn] [tʃeəz] [ɒv; əv] [ɒ'stɪə(r)] [dɪ'zaɪn] .
Inside , two youths in coveralls were lounging on wooden chairs of austere design .
里面 , 二 青年 在 连体工作服 是 休闲 在 木制的 椅子 的 简朴 设计 .

里面，两个穿着工作服的年轻人正懒洋洋地躺在设计简朴的木椅上。

[wʌn] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['kærəl] .
One leaped to his feet at the sight of Carole .
一 跳跃 到 他的 脚 在 这 视线 的 卡罗尔 .

其中一人一见到卡罗尔就跳了起来。

[æz; əz][hiː; hi] [strəʊd] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] , ['wɪnstɛd] [glɑːns, glæns]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə] [meɪk]
As he strode toward them , Winstead glanced over his shoulder to make
作为 他 大步走 朝向 他们 , 温斯蒂德 瞥了一眼 超过 他的 肩膀 到 制作
[ʃʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] .
sure of the door .
当然 的 这 门 .

温斯蒂德大步走向他们时，回头看了一眼，确认门没问题。

['tɜːnɪŋ] [bæk] ,
Turning back ,
转弯 后退 ,

转身,

[hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst][ɪn][taɪm][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['siːzɪŋ] ['kærəl] [ɪn][æn; ən][ɪnˌθjuːzi'æstɪk]
he was just in time to find the young man seizing Carole in an enthusiastic
他 曾是 只是 在 时间 到 寻找 这 年轻的 男人 抓住 卡罗尔 在 一个 热情的
[ɪm'breɪs] .
embrace .
拥抱 .

他正好赶到，看到那个年轻人热情地拥抱了卡罗尔。

[ðə; ði] [tuː] ['meltɪd] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃənət] [kɪs] .

The	two	melted	together	in	a	passionate	kiss	.
这	二	融化	一起	在	一个	热情的	吻	.

两人情不自禁地拥吻在一起。

[ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [stept] [bæk] , [tʃekt] [hɪz; ɪz] ['rɪstwɒtʃ] [ænd; ənd] [dæʃt] [fɔː(r); fə(r)]

Then	the	young	man	stepped	back	,	checked	his	wristwatch	and	dashed	for
然后	这	年轻的	男人	步	后退	,	已检查	他的	手表	和	虚线	为了

[ðə; ði][dɔː(r)] .

the	door	.
这	门	.

然后，年轻人后退一步，看了看手表，冲向门口。

" [gʊd] [naɪt] , [kɪd] , " [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

"	Good	night	,	kid	,	"	he	called	to	her	over	his	shoulder	.
"	好的	夜晚	,	孩子	,	"	他	称为	到	她	超过	他的	肩膀	.

"晚安，孩子，"他回头朝她喊道。

['kærəl] [weɪvd] ['dʒɔːntɪli] .

Carole	waved	jauntily	.
卡罗尔	挥手	轻快地	.

卡罗尔轻快地挥了挥手。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] ['wɪnstɛd] [baɪ][ðə; ði] ['elbəʊ] .

She	took	Winstead	by	the	elbow	.
她	采取	温斯蒂德	经过	这	弯头	.

她抓住了温斯蒂德的胳膊肘。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [wɪlfi] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .

"	That	was	Wilfie	,	"	she	explained	.
"	那	曾是	威尔菲	,	"	她	解释	.

"那是威尔菲，"她解释道。

" [wiːl; wil][biː; bi] ['getɪŋ] ['mærid] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən]['evə(r)][get]['aʊə(r)][dʒɒb] [ʃɪfts] ['streɪt(ə)nd] [aʊt]

"	We'll	be	getting	married	if	we	can	ever	get	our	job	shifts	straightened	out
"	出色地	是	获得	已婚	如果	我们	能	曾经	得到	我们的	工作	轮班	拉直	出去

.

.
.

"如果我们能把工作班次安排好，我们就会结婚。"

[aɪ][həʊp][aɪ]['dɪd(ə)nt] [meɪk] [hɪm] [leɪt] ,

I	hope	I	didn't	make	him	late	,
我	希望	我	没有	制作	他	晚的	,

我希望我没让他迟到。

[pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['əʊnli] [tʃɑːns] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ʌn'tɪl] [tə'mɒrəʊ] .

poor	boy	—	it	was	his	only	chance	to	see	me	until	tomorrow	.
贫穷的	男生	—	它	曾是	他的	仅有的	机会	到	看	我	直到	明天	.

可怜的孩子——这是他直到明天之前唯一能见到我的机会。

" ['wɪnstɛd] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] [ə'weə(r)][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [biːn] [stɪrd] ['ɪntuː][æn; ən]['elɪveɪtə(r)] .

"	Winstead	was	hardly	aware	of	having	been	steered	into	an	elevator	.
"	温斯蒂德	曾是	几乎	意识到的	的	拥有	到过	转向	进入	一个	电梯	.

温斯蒂德几乎没有意识到自己是被带进电梯的。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['sekənd][flɔː(r)] , ['kærəl] [led][hɪm][ə; eɪ][fjuː] [steps] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][hɔːl] .

When	they	reached	the	second	floor	,	Carole	led	him	a	few	steps	along	the	hall	.
什么时候	他们	达到	这	第二	地面	,	卡罗尔	引领	他	一个	很少	步骤	沿着	这	大厅	.

他们到达二楼时，卡罗尔领着他沿着走廊走了几步。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [laɪt] - [kiː] [tuː; tə]['əʊpən][æn; ən] [ə'pɑːtmənt] [dɔː(r)] .

She	**used**	**a**	**simple**	**light**	**-**	**key**	**to**	**open**	**an**	**apartment**	**door**	**.**
她	用过的	一个	简单的	光	-	钥匙	到	打开	一个	公寓	门	.

她用一把普通的电钥匙打开了公寓的门。

['wɪnstɛd] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][ˌɪn'saɪd] ['wɜːdləsli] .

Winstead	**followed**	**her**	**inside**	**wordlessly**	**.**
温斯蒂德	随后	她	里面	无言	.

温斯蒂德一言不发地跟着她走了进去。

" [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)][bæg] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**Let**	**me**	**take**	**your**	**bag**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	让	我	拿	你的	包	,	"	她	说	.

"让我来帮你拿包吧，"她说。

" [ɪn][hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] ['bedruːm] .

"	**In**	**here**	**is**	**the**	**bedroom**	**.**
"	在	这里	是	这	卧室	.

这里是卧室。

[aɪl] [bet][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ðæt] [mʌtʃ] [ruːm] [ɒn][ðə; ði] ['speɪsʃɪp] . "

I'll	**bet**	**you**	**didn't**	**have**	**that**	**much**	**room**	**on**	**the**	**spaceship**	**.**	**"**
患病的	赌注	你	没有	有	那	很多	房间	在	这	飞船	.	"

我敢打赌，你在飞船上肯定没那么多空间。

" [wel] . . . . "

"	**Well**	**.**	**.**	**.**	**.**	**"**
"	出色地	.	.	.	.	"

"出色地...."

" [naʊ] [lets] [gəʊ][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [wiː; wi][kæn; kən][get][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)]

"	**Now**	**let's**	**go**	**in**	**the**	**kitchen**	**and**	**see**	**what**	**we**	**can**	**get**	**you**	**for**	**dinner**
"	现在	我们来吧	去	在	这	厨房	和	看	什么	我们	能	得到	你	为了	晚餐

.

:

.

"现在我们去厨房看看能给你做点什么晚餐。"

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [fiːd] [juː; jʊ] , [sɪns] [aɪ]['fɪgə(r)][tuː; tə] [tʃɑːdʒ] [juː; jʊ] ['fɪfti] ['kredɪts][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

I	**might**	**as**	**well**	**feed**	**you**	**,**	**since**	**I**	**figure**	**to**	**charge**	**you**	**fifty**	**credits**	**for**	**the**
我	可能	作为	出色地	喂养	你	,	自从	我	数字	到	收费	你	五十	学分	为了	这

[naɪt] .

night	**.**
夜晚	.

既然我打算收你五十个积分过夜，那我就顺便给你提供点吃的吧。

" ['wɪnstɛd] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][baɪ][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['efət] .

"	**Winstead**	**remained**	**silent**	**by**	**a**	**considerable**	**effort**	**.**
"	温斯蒂德	剩余	沉默的	经过	一个	大量	努力	.

温斯蒂德竭力保持沉默。

[hiː; hi] [wˈʌndəd] [wɒt] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʃəʊd] .

He	**wondered**	**what**	**his**	**expression**	**showed**	**.**
他	想知道	什么	他的	表达	显示	.

他想知道自己的表情说明了什么。

['kærəl] [dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə]['nəʊtɪs] ['eniθɪŋ] .

Carole	**did**	**not**	**seem**	**to**	**notice**	**anything**	**.**
卡罗尔	做过	不是	似乎	到	注意	任何事物	.

卡罗尔似乎什么也没注意到。

[ʃiː; ʃi] [ˈprætl] [ɒn] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈfɒli] [ɒv; əv] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [ruːm] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fjuː]

She	prattled	on	about	the	folly	of	trying	to	find	a	room	in	one	of	the	few
她	喋喋不休	在	关于	这	蠢事	的	尝试	到	寻找	一个	房间	在	一	的	这	很少

[həʊˈtelz] [ˈbəʊstɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ɒv; əv] [ˈdʒʌŋkʃ(ə)n] .

hotels	boasted	by	the	city	of	Junction	.
酒店	吹嘘	经过	这	城市	的	交汇处	.

她喋喋不休地说，试图在 Junction 市为数不多的几家酒店里找个房间是多么愚蠢。

[məʊst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] [kleɪmd] , [wʊd] [biː; bi] [fʊl] [ɒv; əv] [kəˈraʊzɪŋ] [spˈeɪsəz] .

Most	of	them	,	she	claimed	,	would	be	full	of	carousing	spacers	.
最多	的	他们	,	她	声称	,	会	是	满的	的	狂欢	垫片	.

她声称，其中大多数都会挤满寻欢作乐的太空人。

[ˈmiːnwaɪl] , [ʃiː; ʃi] [ˈrʌmɪdʒd] [θruː] [ə; eɪ] [ˈfrəʊz(ə)n] [fuːd] [ˈjuːnɪt] .

Meanwhile	,	she	rummaged	through	a	frozen	food	unit	.
同时	,	她	翻找	通过	一个	冷冻	食物	单元	.

与此同时，她翻找着冷冻食品柜。

[ˈwɪnstɛd] [əˈgriːd] [tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [fɔɪl] [ˈpækɪdʒ] [wɪˈðaʊt] [ˈnəʊɪŋ] [wɒt] .

Winstead	agreed	to	something	in	a	foil	package	without	knowing	what	.
温斯蒂德	同意	到	某物	在	一个	挫败	包裹	没有	会心	什么	.

温斯蒂德在不知情的情况下，答应了某个用锡箔纸包裹的东西。

[ʃiː; ʃi] [pɒpt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪntuː] [æn; ən] [ˌɔːtəˈmætɪk] [ˈɪnfrə] - [red] [ˈhiːtə(r)] .

She	popped	it	into	an	automatic	infra	-	red	heater	.
她	爆裂	它	进入	一个	自动的	基础设施	-	红色的	加热器	.

她把它放进自动红外线加热器里。

[hiː; hi] [əˈlaʊd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [biː; bi] [led] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [tʃeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ]

He	allowed	himself	to	be	led	by	the	hand	to	a	large	chair	in	the	living
他	允许	他自己	到	是	引领	经过	这	手	到	一个	大的	椅子	在	这	活的

[ruːm] .

room	.
房间	.

他任由那人牵着他的手，走到客厅里的一张大椅子旁。

" [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [ˌentəˈteɪnmənt] [ˈprəʊgræm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌtiː ˈviː] , " [ʃiː; ʃi] [təʊld] [hɪm] .

"	There's	the	entertainment	program	for	the	TV	,	"	she	told	him	.
"	有	这	娱乐	程序	为了	这	电视	,	"	她	讲述	他	.

“电视上有娱乐节目，”她告诉他。

" [nɒt] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [mʌtʃ] [hɪə(r)] — [məʊst] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [əʊld] [teɪps] [frɒm; frəm] [ˈterə] .

"	Not	that	we	have	much	here	—	most	of	it	is	old	tapes	from	Terra	.
"	不是	那	我们	有	很多	这里	—	最多	的	它	是	老的	磁带	从	泰拉	.

“我们这里也没什么东西——大部分都是来自地球的旧磁带。”

[meɪk] [jɔːˈself] [ˈkʌmftəb(ə)l] [waɪl] [aɪ] [tʃeɪndʒ] .

Make	yourself	comfortable	while	I	change	.
制作	你自己	舒服的	尽管	我	改变	.

您先别动，我换衣服。

" [ʃiː; ʃi] [ˈpætə] [ɒf] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈbedruːm] , [ˈliːvɪŋ] [ˈwɪnstɛd] [weɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈprəʊgræm] [ɪn] [ə; eɪ]

"	She	pattered	off	into	the	bedroom	,	leaving	Winstead	weighing	the	program	in	a
"	她	图案	离开	进入	这	卧室	,	离开	温斯蒂德	称重	这	程序	在	一个

[lɪmp] [hænd] .

limp	hand	.
跛行	手	.

她轻快地走进卧室，留下温斯蒂德无力地攥着节目单。

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

He	looked	around	the	room	.
他	看起来	大约	这	房间	.

他环顾了一下房间。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [dɔːz] [tuː; tə][rʊmz; ruːmz][ɔː(r)]['eksɪts; 'egzɪts][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ʃəʊn] .

There	**were**	**two**	**doors**	**to**	**rooms**	**or**	**exits**	**he**	**had**	**not**	**been**	**shown**	**.**
那里	是	二	门	到	房间	或者	出口	他	有	不是	到过	所示	.

还有两扇门通往他之前没见过的房间或出口。

[wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɔː(r)][kʊd; kəd][ɪg'zæmɪn][frɒm; frəm] [weə(r)] [hiː; hi][sæt][wɒz; wəz] ['veri]

What	**he**	**had**	**seen**	**or**	**could**	**examine**	**from**	**where**	**he**	**sat**	**was**	**very**
什么	他	有	已见	或者	可以	检查	从	在哪里	他	卫星	曾是	非常

['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ['fɜːnɪʃt] ,

comfortably	**furnished**	**,**
舒适地	提供	,

他从座位上看到的或所能观察到的，都是布置得非常舒适的家具。

[wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'zɪliənt] ['kɑːpɪt] ['sʌbstɪtjuːt] [frɒm; frəm] [wɔːl] [tuː; tə] [wɔːl] [ænd; ənd] [njuː] - ['lʊkɪŋ] ['fɜːnɪtʃə(r)]

with	**a**	**resilient**	**carpet**	**substitute**	**from**	**wall**	**to**	**wall**	**and**	**new**	**-**	**looking**	**furniture**
和	一个	有弹性的	地毯	代替	从	墙	到	墙	和	新的	-	寻找	家具

[ɒv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] - [staɪl] .

of	**the**	**simple**	**Gelbchen**	**style**	**.**
的	这	简单的	-	风格	.

墙面铺上耐用的地毯替代品，搭配外观崭新的简约格尔布亨风格家具。

['kærəl] [siːmd] ['pɑːʃ(ə)l][tuː; tə][redz][ænd; ənd]['ʌðə(r)] [braɪt] [k'ʌləz] .

Carole	**seemed**	**partial**	**to**	**reds**	**and**	**other**	**bright**	**colors**	**.**
卡罗尔	似乎	部分的	到	红色	和	其他	明亮的	颜色	.

卡罗尔似乎偏爱红色和其他鲜艳的颜色。

['əʊnli][ðə; ði][pæ'stelz][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] [hæd; həd] [prɪ'ventɪd] [ə; eɪ][dɪ'zɑːstə(r)] .

Only	**the**	**pastels**	**of**	**the**	**walls**	**had**	**prevented**	**a**	**disaster**	**.**
仅有的	这	粉彩	的	这	墙壁	有	阻止	一个	灾难	.

幸亏墙壁的柔和色调才避免了一场灾难。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

往返行程(Round-and-Round Trip)
第2/2页

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [wɜːθ] [ˈfɪfti] [ˈkredɪts] ?
Is **it** **worth** **fifty** **credits** **?**
是 它 值得 五十 学分 ?

它值五十个积分吗?

[hiː; hi] [ɑːskt] [hɪmˈself] .
he **asked** **himself** **.**
他 问 他自己 .

他问自己。

[ɒn] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [hænd] , [ɪf] [ai] [gəʊ] [aʊt] [ˈlʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [həʊˈtel] ,
On **the** **other** **hand** **,** **if** **I** **go** **out** **looking** **for** **a** **hotel** **,**
在 这 其他 手 , 如果 我 去 出去 寻找 为了 一个 酒店 ,

另一方面，如果我出去找酒店，

[wɪl] [ai] [dʒʌst] [ˈhæpən] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [hɑːd] [taɪm] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɪp] ?
will **I** **just** **happen** **to** **have** **a** **hard** **time** **getting** **a** **ship** **?**
将要 我 只是 发生 到 有 一个 难的 时间 获得 一个 船 ?

我是不是碰巧很难找到船?

[hiː; hi] [glɑːns, glæns] [ˌɪndɪˈsaɪsɪvli] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbedruːm] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ˈkærəl]
He **glanced** **indecisively** **at** **the** **door** **to** **the** **bedroom** **into** **which** **Carole**
他 瞥了一眼 优柔寡断 在 这 门 到 这 卧室 进入 哪个 卡罗尔
[hæd; həd] [ˈvænɪʃd] .
had **vanished** **.**
有 消失了 .

他犹豫地瞥了一眼卡罗尔消失的卧室门。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [biːn] [left] [ˈslaɪtli] [əˈdʒɑː(r)] .
It **had** **been** **left** **slightly** **ajar** **.**
它 有 到过 左边 轻微地 半开 .

它微微敞开着。

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [əˈweə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ,
About **the** **time** **he** **became** **aware** **of** **this** **,**
关于 这 时间 他 成为 意识到的 的 这 ,

大约在他意识到这一点的时候，

[ə; eɪ] [ˈtɪni] [tʃaɪm] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [saʊnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dəˈrekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
a **tinny** **chime** **began** **to** **sound** **from** **the** **direction** **of** **the** **kitchen** **.**
一个 锡制的 钟声 开始 到 声音 从 这 方向 的 这 厨房 .

厨房方向传来一阵刺耳的铃声。

[ˌaɪ ˈtiː] [kənˈtɪnjuːd] [ʌnˈtɪl] [ˈwɪnstɛd] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [ɪnˈvestɪgeɪt] [fɔː(r); fə(r)]
It **continued** **until** **Winstead** **realized** **that** **he** **would** **have** **to** **investigate** **for**
它 持续 直到 温斯蒂德 已实现 那 他 会 有 到 调查 为了
[hɪmˈself] .
himself **.**
他自己 .

事情一直持续到温斯特德意识到他必须亲自调查为止。

[hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə][faɪnd][ðæt][ðə; ði][ˌɔːtə'mætɪk] ['hiːtə(r)][hæd; həd] [flɪpt] [ʌp][ə; eɪ]

He	entered	the	kitchen	to	find	that	the	automatic	heater	had	flipped	up	a
他	进入	这	厨房	到	寻找	那	这	自动的	加热器	有	翻转	向上	一个

[smɔːl] [saɪn] ['seɪɪŋ] ,

small	sign	saying	,
小的	符号	说	,

他走进厨房，发现自动加热器上翻起了一个小牌子，上面写着：

" [hɒt] !

"	Hot	!
"	热的	!

“热的！

" [hiː; hi] [gest] [ðə; ði] [raɪt] ['bʌt(ə)n][tuː; tə][get][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'plaɪəns] ['əʊpən] ,

"	He	guessed	the	right	button	to	get	the	door	of	the	appliance	open	,
"	他	猜对了	这	正确的	按钮	到	得到	这	门	的	这	器具	打开	,

他猜对了按钮，打开了电器的门。

[lʊkt] [ə'raʊnd] [ʌn'tɪl][hiː; hi][ləʊ'keɪtɪd][ə; eɪ] [treɪ] [ænd; ənd] [tɒŋz] , [ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz]['dɪnə(r)] .

looked	around	until	he	located	a	tray	and	tongs	,	and	removed	his	dinner	.
看起来	大约	直到	他	位于	一个	托盘	和	钳	,	和	已移除	他的	晚餐	.

他环顾四周，直到找到托盘和夹子，然后把晚餐取了出来。

['fɜːðə(r)] [sɜːtʃ] [sə'plaɪd] [hɪm] [wɪð] ['kʌtləri] .

Further	search	supplied	him	with	cutlery	.
更远	搜索	供应	他	和	刀具	.

进一步搜寻后，他找到了餐具。

[hiː; hi]['əʊpənd][ðə; ði][fɔɪl] ,

He	opened	the	foil	,
他	打开	这	挫败	,

他打开锡箔纸，

[dɪ'skʌvərɪŋ] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [ə; eɪ] [miːl] [ɒv; əv][rəʊst] [biːf] [wɪð] [mæʃt] [pə'teɪtəʊz]

discovering	that	he	had	chosen	a	meal	of	roast	beef	with	mashed	potatoes
发现	那	他	有	选定	一个	一顿饭	的	烤	牛肉	和	捣碎	土豆

[ænd; ənd] [tuː] ['vedʒtəb(ə)lz][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ɒn] ['terə] .

and	two	vegetables	he	had	never	seen	on	Terra	.
和	二	蔬菜	他	有	绝不	已见	在	泰拉	.

他发现自己选择的餐点是烤牛肉配土豆泥和两种他在地球上从未见过的蔬菜。

['kærəl] [stɪl] [hæd; həd][nɒt] [ə'pɪəd] , [səʊ][hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz] [treɪ] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ]['eəriə] ,

Carole	still	had	not	appeared	,	so	he	carried	his	tray	out	to	the	dining	area	,
卡罗尔	仍然	有	不是	出现	,	所以	他	携带	他的	托盘	出去	到	这	用餐	区域	,

卡罗尔仍然没有出现，于是他端着托盘去了餐厅。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] [brɒnz] - ['kʌləd] ['met(ə)l] [tʃeəz] [ænd; ənd]['teɪb(ə)l] .

which	was	furnished	with	bronze	-	colored	metal	chairs	and	table	.
哪个	曾是	提供	和	青铜	-	有色	金属	椅子	和	桌子	.

房间里摆放着青铜色的金属桌椅。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]['dɪnə(r)][fɔː(r); fə(r)][wʌn] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ]

It	looked	like	a	dinner	for	one	,	he	reflected	,	but	he	was	on	a
它	看起来	喜欢	一个	晚餐	为了	一	,	他	反映	,	但	他	曾是	在	一个

[streɪndʒ] ['plænɪt] .

strange	planet	.
奇怪的	行星	.

他心想，这看起来像是一人晚餐，但他身处一个陌生的星球。

[æz; əz][hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] , [ðə; ði] ['bedruːm] [dɔː(r)][wɒz; wəz] [flʌŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['fʊtsteps] ['saʊndɪd]
As **he** **hesitated** **,** **the** **bedroom** **door** **was** **flung** **back** **and** **footsteps** **sounded**
作为 他 犹豫了一下 , 这 卧室 门 曾是 扔 后退 和 脚步声 听起来
[bɪ'haɪnd][hɪm] .
behind **him** **.**
在后面 他 .

他还犹豫不决时，卧室的门被猛地推开，身后传来脚步声。

" [gəʊ] [ə'hed] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] , " [kɔːld] ['kærəl] .
" **Go** **ahead** **and** **enjoy** **it** **,** **"** **called** **Carole** **.**
" 去 前方 和 享受 它 , " 称为 卡罗尔 .

"尽情享受吧，"卡罗尔说道。

" [waɪn] [ɪn][ðə; ði] ['saɪdbɔːd] [ðeə(r)] .
" **Wine** **in** **the** **sideboard** **there** **.**
" 葡萄酒 在 这 餐边柜 那里 .

"餐具柜里的酒。"

[ðen] [meɪk] [jɔː'self] [æt; ət] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .
Then **make** **yourself** **at** **home** **for** **the** **night** **.**
然后 制作 你自己 在 家 为了 这 夜晚 .

那么，今晚就好好休息吧。

" ['wɪnstɛd] [tɜːnd] .
" **Winstead** **turned** **.**
" 温斯蒂德 转向 .

温斯蒂德转过身去。

[ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] ['bendɪŋ] [tuː; tə][zɪp][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][wʌn] [ʃuː] .
The **girl** **was** **bending** **to** **zip** **the** **front** **of** **one** **shoe** **.**
这 女孩 曾是 弯曲 到 拉链 这 正面 的 一 鞋 .

女孩弯腰拉上一只鞋的拉链。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][klæd][ɪn] ['kʌvərɔːlz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['jeləʊ] [ðæt] [meɪd] ['wɪnstɛd] [blɪŋk] .
She **was** **clad** **in** **coveralls** **of** **a** **yellow** **that** **made** **Winstead** **blink** **.**
她 曾是 覆膜 在 连体工作服 的 一个 黄色的 那 制成 温斯蒂德 眨 .

她穿着一件黄色连体工作服，那黄色让温斯蒂德都眨了眨眼。

" [aɪm] [ɒf] , " [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] ['tʃɪəfəli] .
" **I'm** **off** **,** **"** **she** **announced** **cheerfully** **.**
" 我是 离开 , " 她 宣布 愉快地 .

"我走了，"她兴高采烈地宣布。

" [gɒt][ə; eɪ]['sekənd] - [ʃɪft] [dʒɒb][æz; əz][æn; ən] ['æmbjələns] ['draɪvə(r)] .
" **Got** **a** **second** **-** **shift** **job** **as** **an** **ambulance** **driver** **.**
" 得到 一个 第二 - 转移 工作 作为 一个 救护车 司机 .

"我找到了一份上夜班的救护车司机工作。"

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ɪts] [wʌn][bɪg][ræt] [reɪs] [tuː; tə] [miːt] [ɪk'spensɪz] [ɒn] - [ˌaɪ 'aɪ] !
I **tell** **you** **,** **it's** **one** **big** **rat** **race** **to** **meet** **expenses** **on** **Gelbchen** **II** **!**
我 告诉 你 , 它是 一 大的 鼠 种族 到 见面 开支 在 - 二 !

我跟你说，为了支付 Gelbchen II 的各项开支，我们简直是在拼命竞争！

[ˌaɪ 'tiː][helps] [wen] [aɪ][kæn; kən] [brɪŋ] [həʊm] [gests] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['speɪsˌpɔːt] ,
It **helps** **when** **I** **can** **bring** **home** **guests** **from** **the** **spaceport** **,**
它 帮助 什么时候 我 能 带来 家 客人 从 这 太空港 ,

如果能从太空站带客人回家就方便多了。

[bʌt; bət] [wɪlfi] ['wɒnts][ˌem 'iː][tuː; tə][kʌt] [ðæt] [aʊt] [wen] [wiː; wi][get] ['mærid] .
but **Wilfie** **wants** **me** **to** **cut** **that** **out** **when** **we** **get** **married** **.**
但 威尔菲 想要 我 到 切 那 出去 什么时候 我们 得到 已婚 .

但威尔菲希望我们结婚后我能改掉这个习惯。

" [ʃi:; ʃi] [weɪvd] [ænd; ənd] ['bʌsl] [aʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['elɪveɪtə(r)] .

"	She	waved	and	bustled	out	to	the	elevator	.
"	她	挥手	和	熙熙攘攘	出去	到	这	电梯	.

她挥了挥手，匆匆走向电梯。

['wɪnstɛd] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] [hi:; hi] [hæd; həd] [sed] [gʊd] [naɪt] .

Winstead	wondered	whether	he	had	said	good	night	.
温斯蒂德	想知道	无论	他	有	说	好的	夜晚	.

温斯蒂德想知道他是否已经道过晚安了。

[hi:; hi] [dɪ'skʌvəd] ['ɑ:ftə(r)] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['li:nɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [wɪð] [wʌn] [θʌm] [ɪn] [ðə; ði] [hɒt] [pə'teɪtəʊz] .

He	discovered	after	some	minutes	that	he	was	leaning	on	the	table	with	one	thumb	in	the	hot	potatoes	.
他	发现	后	一些	分钟	那	他	曾是	倾斜	在	这	桌子	和	一	拇指	在	这	热的	土豆	.

几分钟后，他才发现自己倚在桌子上，一只大拇指还插在滚烫的土豆里。

[hi:; hi] [sæt] [daʊn] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ə'tentɪvli] .

He	sat	down	,	examining	his	thumb	attentively	.
他	卫星	向下	,	检查	他的	拇指	认真地	.

他坐了下来，仔细地检查着自己的大拇指。

['ɑ:ftə(r)] [dju:] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] , [hi:; hi] [lik] [ɒf] [ðə; ði] [pə'teɪtəʊ] , [faʊnd] [ə; eɪ] [fɔ:k] ,

After	due	consideration	,	he	licked	off	the	potato	,	found	a	fork	,
后	到期的	考虑	,	他	舔过	离开	这	土豆	,	成立	一个	叉	,

经过一番思量，他舔掉了土豆，然后找了把叉子。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [prɒd] ['dju:biəsli] [æt; ət] [ðə; ði] ['ləʊk(ə)l] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['vedʒtəb(ə)lz] . . . .

and	began	to	prod	dubiously	at	the	local	idea	of	vegetables	.	.	.	.
和	开始	到	生产	可疑地	在	这	当地的	主意	的	蔬菜	.	.	.	.

于是开始对当地人吃蔬菜的想法表示怀疑.....

[hi:; hi] [ə'wəʊk] [nekst] ['mɔ:nɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑ:t] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] ['naɪðə(r)] [ə; eɪ] [net] [nɔ:(r)] [ə; eɪ] ['pædɪd] [kəm'pɑ:tmənt] .

He	awoke	next	morning	with	a	start	of	surprise	at	finding	himself	in	neither	a	net	nor	a	padded	compartment	.
他	醒来	下一个	早晨	和	一个	开始	的	惊喜	在	寻找	他自己	在	两者都不	一个	网	也不	一个	带衬垫	隔间	.

第二天早上醒来，他惊讶地发现自己既不在网子里，也不在软垫隔间里。

[ðə; ði] [bed] [wɒz; wəz] [sɒft] .

The	bed	was	soft	.
这	床	曾是	柔软的	.

床很软。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪn'vaɪtɪd] [hɪm] [tu:; tə] [rəʊl] ['əʊvə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [hɑ:f] ['aʊərz] [snu:z] [ɪn] [ðə; ði] ['feɪntli] ['pɜ:fju:md] [ru:m] .

It	invited	him	to	roll	over	for	another	half	hour's	snooze	in	the	faintly	perfumed	room	.
它	受邀	他	到	卷	超过	为了	其他	一半	小时	打盹	在	这	淡淡的	香	房间	.

它让他忍不住翻了个身，在散发着淡淡香气的房间里再睡上半个小时。

['pɜ:fju:m] ?

Perfume	?
香水	?

香水?

['bedru:m] . . . ['kærəl] !

Bedroom	.	.	.	Carole	!
卧室	.	.	.	卡罗尔	!

卧室.....卡罗尔!

['wɪnstɛd] [sæt] [streɪt] [ʌp][æz; əz] [fʊl] ['meməri] [rɪ'tɜ:nd] .

Winstead	sat	straight	up	as	full	memory	returned	.
温斯蒂德	卫星	直的	向上	作为	满的	记忆	返回	.

温斯蒂德完全恢复了记忆，坐直了身子。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz]['kwaɪət] .

Everything	was	quiet	.
一切	曾是	安静的	.

周围一片寂静。

[hi:; hi] [θru:] [bæk] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['blæŋkit] , [tʃekt] [ə; eɪ] [klɒk] [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi][set][tu:; tə]

He	threw	back	the	electric	blanket	,	checked	a	clock	that	must	be	set	to
他	扔	后退	这	电的	毯子	,	已检查	一个	钟	那	必须	是	放	到

['plænətri] [taɪm] ,

planetary	time	,
行星	时间	,

他掀开电热毯，看了看钟，那钟肯定调到了行星时间。

[ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ɜ:li] ['mɔ:nɪŋ] .

and	decided	that	it	was	early	morning	.
和	决定	那	它	曾是	早期的	早晨	.

然后他判断当时是清晨。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['fɪltəz] ['ji:ldɪd] [tu:; tə]['traɪəl] - [ænd; ənd] - ['erə(r)] [məˌnɪpju'leɪʃn] ,

The	window	filters	yielded	to	trial	-	and	-	error	manipulation	,
这	窗户	过滤器	产生	到	审判	-	和	-	错误	操纵	,

窗口过滤器是通过反复试验调整的。

['flʌdɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð] ['tʃɪəf(ə)l] ['sʌnlaɪt] [nɒt] [ˌʌn'laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['terən] ['sʌmə(r)] ['mɔ:nɪŋ]

flooding	the	room	with	cheerful	sunlight	not	unlike	that	of	a	Terran	summer	morning
洪水	这	房间	和	快乐	阳光	不是	与此不同	那	的	一个	泰伦	夏天	早晨

.

:

.

房间里充满了明媚的阳光，就像地球夏日清晨的阳光一样。

['wɪnstɛd] [wɔ:kt] ['sɒftli] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd]['əʊpənd][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [kræk] .

Winstead	walked	softly	to	the	door	and	opened	it	a	crack	.
温斯蒂德	步行	轻轻	到	这	门	和	打开	它	一个	裂缝	.

温斯蒂德轻手轻脚地走到门口，把门打开了一条缝。

[ðə; ði] [ru:m] [ˌaʊt'saɪd] [rɪ'meɪnd] [dɪm][ænd; ənd]['saɪlənt] .

The	room	outside	remained	dim	and	silent	.
这	房间	外部	剩余	暗淡	和	沉默的	.

外面的房间依然昏暗寂静。

[hi:; hi] [wɒʃt] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['bɑ:θru:m; 'bɑ:θrʊm][ænd; ənd] [drest] ['ræpɪdli] .

He	washed	in	the	adjoining	bathroom	and	dressed	rapidly	.
他	洗过	在	这	相邻的	浴室	和	穿着	快速	.

他在隔壁的浴室洗漱完毕，迅速穿好衣服。

['fi:lɪŋ] ['betə(r)] [prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] , [hi:; hi][英 ['sæli] 美 ['sæli]][aʊt][tu:; tə] [si:k] ['brekfəst] .

Feeling	better	prepared	for	the	day	,	he	sallied	out	to	seek	breakfast	.
感觉	更好的	准备	为了	这	天	,	他	突袭	出去	到	寻找	早餐	.

他感觉自己为新的一天做好了准备，便出门去吃早餐。

[ðə; ði][fɜ:st] [saɪt] [ðæt] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] ['kærəl] ['sli:pɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] ['ʌndə(r)]

The	first	sight	that	met	his	eyes	was	that	of	Carole	sleeping	on	a	couch	under
这	第一的	视线	那	遇见	他的	眼睛	曾是	那	的	卡罗尔	睡眠	在	一个	长椅	在下面

[æn; ən] [ˌækwəmə'ri:n] ['blæŋkit] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['plʌgd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['sɒkɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][flɔ:(r)][læmp] .

an	aquamarine	blanket	she	had	plugged	in	at	the	socket	of	a	floor	lamp	.
一个	蓝晶	毯子	她	有	已插电	在	在	这	插座	的	一个	地面	灯	.

他第一眼看到的是卡罗尔睡在沙发上，盖着一条水蓝色的毯子，毯子插在落地灯的插座上。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['fɪfti] ['kredɪts] [rɪ'streɪnd] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tu:; tə][pæt][hɜ:(r); hə(r)] [blɒnd] [hed] [ɪn]

The	thought	of	fifty	credits	restrained	the	impulse	to	pat	her	blonde	head	in
这	想法	的	五十	学分	克制	这	冲动	到	拍	她	金发	头	在

[kə,mɪzə'reɪʃn] .

commiseration	.
怜悯	.

想到五十个学分，我才克制住想要拍拍她金色头发以示同情的冲动。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)] ,

He	thought	of	it	a	little	more	,
他	想法	的	它	一个	小的	更多的	,

他又仔细想了想，

[ˌðeə'baɪ] ['faɪtɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ][maɪld] [ə'tæk] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] ['əʊvə(r)] [ə'prəʊprɪət] [ðə; ði][bed] .

thereby	fighting	down	a	mild	attack	of	conscience	over	appropriating	the	bed	.
从而	斗争	向下	一个	温和的	攻击	的	良心	超过	挪用	这	床	.

于是，他压下了因擅自占用床铺而产生的轻微良心谴责。

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [hɪə(r)][ai][hæv; həv][tu:; tə][get][maɪ] [əʊn] ['brekfəst] .

After	all	,	he	thought	,	here	I	have	to	get	my	own	breakfast	.
后	全部	,	他	想法	,	这里	我	有	到	得到	我的	自己的	早餐	.

他心想，毕竟在这里我得自己解决早餐。

[ʃi:z] ['prɒbəbli] ['taɪəd] [aʊt] , [bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði] [rɪ'wɔ:d] [ɒv; əv] ['mu:nlaɪtɪŋ] .

She's	probably	tired	out	,	but	that's	the	reward	of	moonlighting	.
她是	大概	疲劳的	出去	,	但	那就是	这	报酬	的	兼职	.

她可能很累，但这就是兼职的回报。

[ɪts] [hɜ:(r); hə(r)]['plænɪt] , [nɒt] [maɪn] .

It's	her	planet	,	not	mine	.
它是	她	行星	,	不是	矿	.

这是她的星球，不是我的。

['wɪnstɛd] ['tiptəu] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔ:(r)] , [slɪpt] ['fɜ:tɪvli] [θru:] ,

Winstead	tiptoed	to	the	kitchen	door	,	slipped	furtively	through	,
温斯蒂德	踮着脚尖	到	这	厨房	门	,	滑倒了	偷偷摸摸	通过	,

温斯蒂德蹑手蹑脚地走到厨房门口，偷偷溜了进去。

[ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔ:(r)][æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz]['pɒsəb(ə)l][bɪ'haɪnd][hɪm] .

and	closed	the	door	as	quietly	as	possible	behind	him	.
和	关闭	这	门	作为	悄悄	作为	可能的	在后面	他	.

他尽可能轻手轻脚地关上了身后的门。

[tu:] [men] ['i:tɪŋ] ['brekfəst] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔ:l] ['teɪb(ə)l] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm] ['eɪmiəbli] .

Two	men	eating	breakfast	at	a	small	table	looked	up	at	him	amiably	.
二	男人	吃	早餐	在	一个	小的	桌子	看起来	向上	在	他	友好地	.

两个男人在一张小桌子旁吃早餐，他们友好地抬头看着他。

" - ! " [sed] ['wɪnstɛd] .

"	Gaagh	!	"	said	Winstead	.
"	-	!	"	说	温斯蒂德	.

"啊！"温斯蒂德说道。

" [gʊd] ['mɔ:nɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [wʌn][mæn] , [hu:] [wɔ:(r)][ə; eɪ]['rɑ:ðə(r)] ['femənɪn] ['dresɪŋ] [gaʊn] .

"	Good	morning	,	"	replied	one	man	,	who	wore	a	rather	feminine	dressing	gown	.
"	好的	早晨	,	"	回复	一	男人	,	WHO	穿着	一个	相当	女性	敷料	袍	.

"早上好，"一位身穿颇具女性气质的睡袍的男士回答道。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ə; eɪ] ['rʌdi] , ['fɑ:rmərɪʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [grʌnt] [pɑ:st][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ɒv; əv] [təʊst] .

The	other	,	a	ruddy	,	farmerish	individual	,	grunted	past	a	mouthful	of	toast	.
这	其他	,	一个	红润	,	农民	个人	,	哼哼	过去的	一个	一口气	的	吐司	.

另一个人面色红润，一副农民模样，嘴里塞满了烤面包，咕哝了一声。

" [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , " ['wɪnstɛd] [sed] .
" I beg your pardon , " Winstead said .
" 我 求 你的 赦免 , " 温斯蒂德 说 .

“请再说一遍，”温斯蒂德说道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['nʌðə(r)][stɑː(r)]['trævələ] , " [sed] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɪn][ðə; ði] ['dresɪŋ] [gaʊn] .
" You must be another star traveler , " said the gentleman in the dressing gown .
" 你 必须 是 其他 星星 游客 , " 说 这 绅士 在 这 敷料 袍 .

“你一定是另一位星际旅行者吧，”穿着睡袍的先生说道。

" [wiː; wi] [njuː] [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][wʌn] [wen] [wiː; wi] [sɔː] ['kærəl] [ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] .
" We knew there must be one when we saw Carole on the couch .
" 我们 知道 那里 必须 是 一 什么时候 我们 锯 卡罗尔 在 这 长椅 .

“当我们看到卡罗尔坐在沙发上时，我们就知道肯定有一个人。”

[ai][həʊp][ʃiː; ʃi][gets][juː; jʊ][aʊt][ɒv; əv][hɪə(r)]['kwɪkə(r)][ðæn; ðən] [ʃiːz] ['faɪndɪŋ][ə; eɪ] [ʃɪp] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
I hope she gets you out of here quicker than she's finding a ship for me . "
我 希望 她 获得 你 出去 的 这里 更快 比 她是 寻找 一个 船 为了 我 . "

我希望她能比帮我找船更快地把你送出去。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] ?
" You have been waiting for a spaceship ?
" 你 有 到过 等待 为了 一个 飞船 ?

你一直在等一艘宇宙飞船吗?

" ['wɪnstɛd] [ɑːskt] .
" Winstead asked .
" 温斯蒂德 问 .

温斯蒂德问道。

" ['əʊvə(r)] [tuː] [wiːks] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
" Over two weeks now , " said the other .
" 超过 二 周 现在 , " 说 这 其他 .

“已经超过两周了，”另一个人说。

" [ðə; ði] [kɪdz] [feə(r)] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ai][mʌst; məst][əd'mɪt] .
" The kid's fair enough about it , I must admit .
" 这 孩子们 公平的 足够的 关于 它 , 我 必须 承认 .

“我必须承认，这孩子在这件事上还算公平。”

[ʃiː; ʃi][kænt] [ʃɪp] [ˌem 'iː] [tə'wɔːd] - , [səʊ] [ʃiːz] [biːn] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['dɪskaʊnt] [ɒn][maɪ] [ruːm] .
She can't ship me toward Epseri - , so she's been giving me a discount on my room .
她 不能 船 我 朝向 - , 所以 她是 到过 给予 我 一个 折扣 在 我的 房间 .
"
"
"

她没办法把我送到埃普塞里，所以她给了我房间打折。

" [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] [egz] , " [ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði]['fɑːmə(r)] [taɪp] .
" Sit down and have some eggs , " invited the farmer type .
" 坐 向下 和 有 一些 鸡蛋 , " 受邀 这 农民 类型 .

“坐下来吃点鸡蛋吧，”农夫模样的人热情地邀请道。

" [brɔːt] - [ɪm] ['ɪntuː] [taʊn] [maɪ'self] , [ə'lɒŋ] [wɪð] [maɪ]['ʌðə(r)] [prə'djuːs] .
" Brought ' em into town myself , along with my other produce .
" 带来 - 呃 进入 镇 我 , 沿着 和 我的 其他 生产 .

“我亲自把它们和我的其他农产品一起运到镇上。”

" ['wɪnstɛd] [aɪd] [ðə; ði]['plætə(r)][ɒv; əv][fraɪd] [egz] .

"	Winstead	eyed	the	platter	of	fried	eggs	.
"	温斯蒂德	眼睛	这	拼盘	的	油煎	鸡蛋	.

温斯蒂德的目光落在了那盘煎蛋上。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'taɪəli] [tu:] [lɑ:dʒ] [tu:; tə][hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm] ['tʃɪkɪnz] , [bʌt; bət] [ðeɪ]

They	were	entirely	too	large	to	have	come	from	chickens	,	but	they
他们	是	完全	也	大的	到	有	来	从	鸡	,	但	他们

[lʊkt] [gʊd] .

looked	good	.
看起来	好的	.

它们个头太大了，不可能是鸡生的，但看起来不错。

[hi:; hi][dɪ'saɪdɪd][nɒt][tu:; tə][ɑ:sk]['eni] ['kwestʃənz] .

He	decided	not	to	ask	any	questions	.
他	决定	不是	到	问	任何	问题	.

他决定不问任何问题。

[ˌaɪ 'ti:] [dɪ'veləpt] ['ɑ:ftə(r)][hi:; hi][dʒɔɪnd][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['fɑ:mə(r)][wɒz; wəz][ɪn]

It	developed	after	he	joined	them	at	the	table	that	the	farmer	was	in
它	发达	后	他	加入	他们	在	这	桌子	那	这	农民	曾是	在

[ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['bɔ:dɪŋ] [wɪð] ['kærəl] [wen'evə(r)] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə]['dʒʌŋkʃ(ə)n][ɒn] ['bɪznəs] .

the	habit	of	boarding	with	Carole	whenever	he	came	to	Junction	on	business	.
这	习惯	的	登机	和	卡罗尔	每当	他	来了	到	交汇处	在	商业	.

他加入他们一起吃饭后，人们才知道这位农夫每次来 Junction 做生意都会住在 Carole 家。

[ðə; ði] ['trævələ] , [wʌn]['sɪsəl] [faɪgəlsən] ,

The	traveler	,	one	Cecil	Feigelson	,
这	游客	,	一	塞西尔	费格尔森	,

旅行者名叫塞西尔·费格尔森，

[ɪk'skju:zd][hɪz; ɪz] ['bɒrəʊɪŋ] ['kærəlz] [rəʊb][ɒn] [graʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði]['skænti] ['bægɪdʒ] [ə'laʊd] [speɪs]

excused	his	borrowing	Carole's	robe	on	grounds	of	the	scanty	baggage	allowed	space
已原谅	他的	借贷	卡罗尔的	长袍	在	理由	的	这	稀少	行李	允许	空间

['trævələz] [ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt][fɔ:(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] .

travelers	and	the	fact	that	he	had	been	hanging	about	for	so	long	.
旅行者	和	这	事实	那	他	有	到过	绞刑	关于	为了	所以	长的	.

他解释说，太空旅行者携带的行李很少，而且他已经在太空中待了太久，所以才借穿了卡罗尔的长袍。

[ðeɪ] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][hɪm] [ðæt] [hi:; hi] [lʊkt] [faɪn] [ɪn] [pɪŋk] .

They	assured	him	that	he	looked	fine	in	pink	.
他们	保证	他	那	他	看起来	美好的	在	粉色的	.

他们向他保证，他穿粉色很好看。

['wɪnstɛd] [dreɪnd] [hɪz; ɪz][kʌp][ɒv; əv] ['kɒfi] ['sʌbstɪtju:t] , [kən'sɪdəd] ['hævɪŋ] [ə'nʌðə(r)] .

Winstead	drained	his	cup	of	coffee	substitute	,	considered	having	another	.
温斯蒂德	排水	他的	杯子	的	咖啡	代替	,	经过考虑的	拥有	其他	.

温斯蒂德喝光了杯中的咖啡替代品，考虑再喝一杯。

" [ju:; jʊ] [nəʊ] , " [hi:; hi] [sed] ['θɔ:tfəli] ,

"	You	know	,	"	he	said	thoughtfully	,
"	你	知道	,	"	他	说	深思熟虑	,

"你知道，"他若有所思地说，

" [ˌaɪ 'ti:] ['hɑ:dli] [si:m] ['nesəsəri] [tu:; tə][spend] [ɔ:l] [ðæt] [taɪm] ['faɪndɪŋ][ə; eɪ] [ʃɪp] ['hedɪd] [fɔ:(r); fə(r)]

"	it	hardly	seems	necessary	to	spend	all	that	time	finding	a	ship	headed	for
"	它	几乎	似乎	必要的	到	花费	全部	那	时间	寻找	一个	船	标题	为了

- .

Epseri	.
-	.

"似乎没有必要花那么多时间去找一艘开往埃普塞里的船。"

[ai] — [ʌ; ɜː] — ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi]['gəʊɪŋ] [ðæt] [wei] [tuː] .

I	—	uh	—	happen	to	be	going	that	way	too	.
我	—	呃	—	发生	到	是	去	那	方式	也	.

我——呃——碰巧也要去那边。

[ai] [sə'spekt] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] ,

I	suspect	that	a	good	,
我	怀疑	那	一个	好的	,

我怀疑一个好的，

[kləʊz] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ʃ'ɛdjuːlz] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['speɪsˌpɔːt] [mait] [ʃəʊ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [wei] . "

close	look	at	the	schedules	down	at	the	spaceport	might	show	us	a	way	.	"
关闭	看	在	这	日程安排	向下	在	这	太空港	可能	展示	我们	一个	方式	.	"

仔细查看一下航天发射场的日程安排，或许能给我们提供一些线索。

" [bʌt; bət] ['kærəl] [ɪz][ðə; ði] [klɑːk] [ɪn] [tʃɑːdʒ] . "

"	But	Carole	is	the	clerk	in	charge	.	"
"	但	卡罗尔	是	这	职员	在	收费	.	"

“但卡罗尔是主管。”

" [ai]['ɔːlsəʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [nəʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [haʊ] [ɪts] [dʌn] , " [sed] ['wɪnstɛd] ['kwaɪətli] .

"	I	also	happen	to	know	a	little	about	how	it's	done	,	"	said	Winstead	quietly	.
"	我	还	发生	到	知道	一个	小的	关于	如何	它是	完毕	,	"	说	温斯蒂德	悄悄	.

“我碰巧也略懂一些这方面的知识，”温斯蒂德平静地说。

[hiː; hi] ['ædɪd] , " [frɒm; frəm]['træv(ə)lɪŋ][səʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [nəʊ] . "

He	added	,	"	From	traveling	so	much	you	know	.	"
他	额外	,	"	从	旅行	所以	很多	你	知道	.	"

他补充道：“经常旅行的人都知道。”

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] , [aɪm][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "

"	Well	,	if	you	think	anything	can	be	done	,	I'm	all	for	it	.	"
"	出色地	,	如果	你	思考	任何事物	能	是	完毕	,	我是	全部	为了	它	.	"

“嗯，如果你觉得有什么办法可以做到，我绝对赞成。”

" [wen] [ðə; ði][kɪd] [weiks] [ʌp] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][draɪv][juː; jʊ] [daʊn] , " [sə'dʒestid] [ðə; ði]['fɑːmə(r)] .

"	When	the	kid	wakes	up	,	she	could	drive	you	down	,	"	suggested	the	farmer	.
"	什么时候	这	孩子	醒来	向上	,	她	可以	驾驶	你	向下	,	"	建议	这	农民	.

“等孩子醒了，她可能会开车送你下去，”农夫建议道。

" [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][rɪ'kwaɪə(r)]['əʊnli][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] , " [sed] ['wɪnstɛd] ,

"	That	should	require	only	a	moment	to	arrange	,	"	said	Winstead	,
"	那	应该	要求	仅有的	一个	片刻	到	安排	,	"	说	温斯蒂德	,

温斯蒂德说：“安排起来应该只需要片刻时间。”

['raɪzɪŋ][tuː; tə] [fɪl] [ə; eɪ] ['pɪtʃə(r)] [wɪð] [aɪs]['wɔːtə(r)] .

rising	to	fill	a	pitcher	with	ice	water	.
上升	到	充满	一个	投手	和	冰	水	.

起身去往水罐里倒满冰水。

['fɪfti] ['kredɪts][ə; eɪ] [naɪt] !

Fifty	credits	a	night	!
五十	学分	一个	夜晚	!

每晚50个积分！

[hiː; hi] [θɔːt] .

he	thought	.
他	想法	.

他心想。

[weɪt] [tɪl] [ai] [get] [maɪ] [hændz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃɪpɪŋ] [ʃ'ɛdjuːlz] !

Wait	till	I	get	my	hands	on	her	shipping	schedules	!
等待	直到	我	得到	我的	双手	在	她	船运	日程安排	!

等我拿到她的发货时间表再说！

['hɑːdli]	[faɪv]	['mɪnɪts]	['leɪtə(r)]	,	[ðeɪ]	[ɔːl]	[spɪld]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['elɪveɪtə(r)]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['lɒbi]	.
Hardly	**five**	**minutes**	**later**	**,**	**they**	**all**	**spilled**	**out**	**of**	**the**	**elevator**	**into**	**the**	**lobby**	**.**
几乎	五	分钟	之后	,	他们	全部	洒了	出去	的	这	电梯	进入	这	大厅	.

不到五分钟后，他们就全都从电梯里涌出了大厅。

['kærəl]	[wɒz; wəz]	[stɪl]	['rɑːðə(r)]	[dæmp]	[ænd; ənd]	['æŋgri]	.
Carole	**was**	**still**	**rather**	**damp**	**and**	**angry**	**.**
卡罗尔	曾是	仍然	相当	潮湿	和	生气的	.

卡罗尔仍然有些湿漉漉的，而且很生气。

['sɪsəl]	-	['suːtkeɪs]	['zɪpə(r)]	[wɒz; wəz]	['əʊnli]	[θriː]	-	['kwɔːtəz]	[kləʊzd]	.
Cecil	**Feigelson's**	**suitcase**	**zipper**	**was**	**only**	**three**	**-**	**quarters**	**closed**	**.**
塞西尔	-	手提箱	拉链	曾是	仅有的	三	-	四分之一	关闭	.

塞西尔·费格尔森的行李箱拉链只拉上了四分之三。

['fɔːtʃənətli]	,	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['weərɪŋ]	[pænts]	['ʌndə(r)]	[ðə; ði]	[gɜːrlz]	['dresɪŋ]	[gaʊn]	,
Fortunately	**,**	**he**	**was**	**wearing**	**pants**	**under**	**the**	**girl's**	**dressing**	**gown**	**,**
幸运的是	,	他	曾是	穿着	裤子	在下面	这	女孩们	敷料	袍	,

幸好，他在女孩的睡袍里面穿了裤子。

[wɪtʃ]	[klæʃ]	['hɒrəbli]	[wɪð]	[wɪnstɛdz]	['rʌmp(ə)ld]	['ɒrɪndʒ]	[suːt]	.
which	**clashed**	**horribly**	**with**	**Winstead's**	**rumpled**	**orange**	**suit**	**.**
哪个	冲突	糟糕透了	和	温斯蒂德	皱巴巴的	橙子	套装	.

这与温斯蒂德皱巴巴的橙色套装形成了糟糕的对比。

"	[heɪ]	!
"	**Hey**	**!**
"	嘿	!

“嘿！

"	['sʌmwʌn]	['jelp]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[bleiz]	[θruː]	[ðə; ði]	['lɒbi]	.
"	**someone**	**yelped**	**as**	**they**	**blazed**	**through**	**the**	**lobby**	**.**
"	某人	尖叫	作为	他们	燃烧的	通过	这	大厅	.

“当他们疾驰穿过大厅时，有人发出了一声惊叫。”

[jʌŋ]	[wɪlfi]	['kætəpʌlt]	[frɒm; frəm]	[ə; eɪ]	[tʃeə(r)]	[weə(r)]	[hiː; hi]	[ə'pɪəd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[biːn]	['dəʊzɪŋ]
Young	**Wilfie**	**catapulted**	**from**	**a**	**chair**	**where**	**he**	**appeared**	**to**	**have**	**been**	**dozing**
年轻的	威尔菲	弹射器	从	一个	椅子	在哪里	他	出现	到	有	到过	打盹

.

:

.

小威尔菲突然从椅子上弹了起来，他之前似乎一直在打盹。

['dʌznt]	[hiː; hi]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[həʊm]	?
Doesn't	**he**	**have**	**a**	**home**	**?**
不	他	有	一个	家	?

他没有家吗?

[w'ʌndəd]	['wɪnstɛd]	.
wondered	**Winstead**	**.**
想知道	温斯蒂德	.

温斯蒂德心想。

[baɪ]	[ðə; ði]	[taɪm]	[ðeɪ]	[riːtʃt]	['kærəlz]	[ˌaʊt'saɪd]	,
By	**the**	**time**	**they**	**reached**	**Carole's**	**groundcar**	**outside**	**,**
经过	这	时间	他们	达到	卡罗尔的	地面车辆	外部	,

当他们到达卡罗尔停在外面的地面车辆时，

[ðə; ði] [juːθ] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [ɪn'sɜːtɪd] [hɪm'self]['ɪntuː][ðə; ði] [gruːp] [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːmə(r)]

the	youth	had	somehow	inserted	himself	into	the	group	in	place	of	the	farmer
这	青年	有	不知何故	插入	他自己	进入	这	团体	在	地方	的	这	农民

.

:

.

不知何故，这个年轻人代替了农民混入了人群中。

['wɪnstɛd] [set][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ɪn] ['məʊʃn] [waɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)] ['skræmblɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

Winstead	set	the	machine	in	motion	while	the	others	were	scrambling	for
温斯蒂德	放	这	机器	在	运动	尽管	这	其他的	是	争抢	为了

[siːts] .

seats	.
座位	.

当其他人争先恐后地寻找座位时，温斯蒂德启动了机器。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [draɪv] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] , [frend] ? " [ɑːskt] [faɪgəlsən] .

"	Do	you	know	how	to	drive	one	of	these	,	friend	?	"	asked	Feigelson	.
"	做	你	知道	如何	到	驾驶	一	的	这些	,	朋友	?	"	问	费格尔森	.

“朋友，你知道怎么开这种车吗？”费格尔森问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən]['ekspɜːt] ['ɒpəreɪtə(r)] , " ['wɪnstɛd] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm] .

"	I	am	an	expert	groundcar	operator	,	"	Winstead	assured	him	.
"	我	是	一个	专家	地面车辆	操作员	,	"	温斯蒂德	保证	他	.

“我是地面车辆操作专家，”温斯蒂德向他保证道。

[ʌn'fɔːtʃənətli] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [suːn] [fɔːst] [tuː; tə][əd'mɪt] ,

Unfortunately	,	he	was	soon	forced	to	admit	,
很遗憾	,	他	曾是	很快	强制	到	承认	,

不幸的是，他很快就不得不承认：

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['terən] [kɑːz] [ðæt] ['fləʊtɪd] [ɒn] ['kʊʃnz] [ɒv; əv][eə(r)] .

he	was	accustomed	to	Terran	cars	that	floated	on	cushions	of	air	.
他	曾是	习惯	到	泰伦	汽车	那	漂浮	在	靠垫	的	空气	.

他以前开的都是地球汽车，那种汽车靠气垫漂浮在空中。

[ɔːl'ðəʊ] [bʌmps] [ɪn][ðə; ði] ['speɪsˌpɔːt] [rəʊd] [ɪn'kʌrɪdʒd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['fləʊtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

Although	bumps	in	the	spaceport	road	encouraged	a	good	deal	of	floating	at	the
虽然	颠簸	在	这	太空港	路	鼓励	一个	好的	交易	的	漂浮的	在	这

[spiːd] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] ,

speed	he	was	making	,
速度	他	曾是	制作	,

尽管太空站道路上的颠簸导致他以当时的速度飞行时身体有相当一部分在漂浮，

[ðə; ði] - ['viːəkl] [wɒz; wəz] ['riːəli] [dɪ'zaɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [les] [ˌɪntə'mɪtənt] [wiːl] - [tuː; tə] -

the	Gelbchen	vehicle	was	really	designed	for	less	intermittent	wheel	-	to	-
这	-	车辆	曾是	真的	设计	为了	较少的	间歇性的	车轮	-	到	-

[graʊnd] ['kɒntækt] .

ground	contact	.
地面	接触	.

Gelbchen 车辆的设计初衷是为了减少车轮与地面的间歇性接触。

[ðə; ði][trɪp] [siːmd] [ʃɔːtə] , [ðəʊ] , [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] .

The	trip	seemed	shorter	,	though	,	than	it	had	the	previous	evening	.
这	旅行	似乎	较短	,	尽管	,	比	它	有	这	以前的	晚上	.

不过，这次行程似乎比前一天晚上要短一些。

['wɪnstɛd] [skid] [tu:; tə][ə; eɪ][hɔ:lt][æt; ət][ðeə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hi:; hi]
Winstead skidded to a halt at their destination and discovered that he
温斯蒂德 打滑 到 一个 停止 在 他们的 目的地 和 发现 那 他
[wɒz; wəz] [pə'spaɪərɪŋ] ['slaɪtli] .
was perspiring slightly .
曾是 出汗 轻微地 .

温斯蒂德在目的地急刹车停下，发现自己微微出汗。

[hɪz; ɪz] ['pæsndʒər] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ][fræŋk] [swet] [ænd; ənd] [lɒst] ['sevrəl] [jɑ:rdz] ['treɪlɪŋ] [hɪm]['ɪntu:]
His passengers were in a frank sweat and lost several yards trailing him into
他的 乘客 是 在 一个 坦率 汗 和 丢失的 一些 码 尾随 他 进入
[ðə; ði]['tɜ:mɪn(ə)l][ænd; ənd]['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði]['eɪdʒənsi]['kaʊntə(r)] .
the terminal and over to the Agency counter .
这 终端 和 超过 到 这 机构 柜台 .

他的乘客们都吓得直冒冷汗，跟着他进了航站楼，又追到代理处柜台，损失了好几米的距离。

[wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] , [stɪl] [kwaɪt] [peɪl] ,
When they arrived , still quite pale ,
什么时候 他们 到达的 , 仍然 相当 苍白 ,

他们到达时，脸色仍然很苍白。

['wɪnstɛd] [wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ɪn] ['ʃɪpɪŋ] ['ʃɛdju:lz] [ænd; ənd][blæŋk] [fɔ:mz] .
Winstead was already up to his elbows in shipping schedules and blank forms .
温斯蒂德 曾是 已经 向上 到 他的 肘部 在 船运 日程安排 和 空白的 表格 .

温斯蒂德当时已经埋头于发货计划表和空白表格中。

[ə; eɪ] [fju:] ['pɑ:sɪŋ] [klɑ:ks] [glɑ:ns, glæns] ['kjʊəriəsli] [æt; ət] - ['frɪli] [pɪŋk] ['dresɪŋ] [gaʊn] ,
A few passing clerks glanced curiously at Feigelson's frilly pink dressing gown ,
一个 很少 通过 职员 瞥了一眼 奇怪的是 在 - 褶边 粉色的 敷料 袍 ,

几个路过的店员好奇地瞥了一眼费格尔森身上那件粉红色带褶边的睡袍。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ju:st] [tu:; tə]['aʊtwɜ:rld] [gɑ:b] .
but they were used to outworld garb .
但 他们 是 用过的 到 外世界 外衣 .

但他们习惯了异世界的装束。

" [weɪt] !
" Wait !
" 等待 !

“等待！

[ðæts] [maɪ] - [jʊr; jər] ['teərɪŋ] [ə'pɑ:t] !
That's my Galatlas you're tearing apart !
那就是 我的 - 你是 撕裂 除 !

你竟然在拆我的《加拉特拉斯》！

" ['kærəl] ['proʊtestɪd; prə'testɪd] ['breθləsli] .
" Carole protested breathlessly .
" 卡罗尔 抗议 气喘吁吁 .

卡罗尔气喘吁吁地抗议道。

" [haʊ] [wʊd] [ju:; jʊ] [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ? " [ɑ:skt] ['wɪnstɛd] , ['rɪflɪŋ] [ðə; ði]['peɪdʒɪz] ['fjʊəriəsli] .
" How would you know , my dear ? " asked Winstead , riffling the pages furiously .
" 如何 会 你 知道 , 我的 亲爱的 ? " 问 温斯蒂德 , 划线 这 页面 愤怒地 .

“你怎么知道呢，亲爱的？”温斯蒂德一边急切地翻着书页一边问道。

" [hɑ:] !
" Hah !
" 哈哈 !

哈！

[dʒʌst][æz; əz][ai] [θɔ:t] — [ðɪs] [kru:z] [ʃɪp] [daʊn] [hɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [sə'plaɪz] , [ðə; ði]['vɜ:gəʊ] ,

Just	as	I	thought	—	this	cruise	ship	down	here	for	supplies	,	the	Virgo	,
只是	作为	我	想法	—	这	巡航	船	向下	这里	为了	补给品	,	这	处女座	,

正如我所料——这艘来这里补给的游轮，处女座号，

[ɪz] ['lɪstɪd] [tu:; tə] [meɪk] [nju:] ['sɪəri:z][nekst] .

is	listed	to	make	New	Ceres	next	.
是	列出	到	制作	新的	谷神星	下一个	.

被列入下一个目标是新谷神星的名单。

[ðə; ði] - [ʃəʊz] [ðæt] [nju:] ['sɪəri:z][ɪz] [ˌhɑ:f'weɪ] [tu:; tə] - , [faɪgəlsən] ! "

The	Galatlas	shows	that	New	Ceres	is	halfway	to	Epseri	,	Feigelson	!	"
这	-	演出	那	新的	谷神星	是	半	到	-	,	费格尔森	!	"

《加拉图集》显示，新谷神星位于埃普塞里星的一半路程处，费格尔森!

" [wɪlfi] ! " [weɪld] ['kærəl] .

"	Wilfie	!	"	wailed	Carole	.
"	威尔菲	!	"	哀嚎	卡罗尔	.

“威尔菲！”卡罗尔哭喊道。

" [meɪk] [hɪm] [stɒp] ['teərɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ə'pɑ:t] [laɪk] [ə; eɪ] [sə'lu:n] !

"	Make	him	stop	tearing	the	place	apart	like	a	saloon	!
"	制作	他	停止	撕裂	这	地方	除	喜欢	一个	酒吧	!

“让他别再把这里拆得像酒吧一样了！”

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [stæk] [ɒv; əv]['fəʊldəz] [spɪld] [ɔ:l]['əʊvə(r)][ðə; ði][flɔ:(r)] !

Look	at	that	stack	of	folders	spilled	all	over	the	floor	!
看	在	那	堆	的	文件夹	洒了	全部	超过	这	地面	!

瞧瞧那堆散落在地板上的文件夹!

" [wɪlfi] [bɪ'stɜ:d] [hɪm'self] ,

"	Wilfie	bestirred	himself	,
"	威尔菲	搅拌	他自己	,

威尔菲动了动自己，

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz] ['hændikæpt] [baɪ] ['bi:ɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊntə(r)] [wɪð]

but	he	was	handicapped	by	being	on	the	other	side	of	the	counter	with
但	他	曾是	残疾人	经过	存在	在	这	其他	边	的	这	柜台	和

['kærəl] [ænd; ənd] [faɪgəlsən] .

Carole	and	Feigelson	.
卡罗尔	和	费格尔森	.

但他因为和卡罗尔和费格尔森坐在柜台另一边而处境不利。

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['du:ɪŋ] ?

"	What	do	you	think	you're	doing	?
"	什么	做	你	思考	你是	正在做	?

你以为你在做什么?

" [hi:; hi][di'mɑ:nd, -'mænd] ['trʌkjələntli] .

"	he	demanded	truculently	.
"	他	要求	蛮横地	.

他蛮横地要求道。

" [weə(r)] [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] , ['eniweɪ] ? "

"	Where	did	you	come	from	,	anyway	?	"
"	在哪里	做过	你	来	从	,	反正	?	"

你究竟是从哪里来的?

" [ai] [keɪm] [frɒm; frəm] ['terə] , " [sed] ['wɪnstɛd] , ['pɔ:zɪŋ] [ɪn] ['fɪlɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [fɔ:m] ,

"	I	came	from	Terra	,	"	said	Winstead	,	pausing	in	filling	out	a	form	,
"	我	来了	从	泰拉	,	"	说	温斯蒂德	,	暂停	在	填充	出去	一个	形式	,

“我来自地球，”温斯蒂德一边填写表格一边说道。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .
" and I am more than ready to return .
" 和 我 是 更多的 比 准备好 到 返回 .

"我已经做好了返回的准备。"

[kəm'baɪnɪŋ] [ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [ɪn'spekʃ(ə)n] [trɪp] [ə'keɪʒnəli] [bɪ'kʌmz] [tuː] [ɪk'saɪtɪŋ]
Combining a vacation with a business inspection trip occasionally becomes too exciting
结合 一个 假期 和 一个 商业 检查 旅行 偶尔 变成 也 激动人心
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][maɪ] [j'iəz] . "
for a man of my years . "
为了 一个 男人 的 我的 年 . "

对于我这个年纪的人来说，把度假和商务考察结合起来，有时候会显得太刺激了。

" [ɪn'spekʃ(ə)n] [trɪp] ? " ['ekəud] ['kærəl] , ['friːzɪŋ] .
" Inspection trip ? " echoed Carole , freezing .
" 检查 旅行 ? " 回声 卡罗尔 , 冷冻 .

"考察之旅？"卡罗尔愣住了，重复道。

" [maɪ] ['hɒbi] , " [sed] ['wɪnstɛd] .
" My hobby , " said Winstead .
" 我的 爱好 , " 说 温斯蒂德 .

"我的爱好，"温斯蒂德说。

" [ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [wʌn][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [meɪk] [ðə; ði]['eɪdʒənsi][gəʊ] .
" It keeps one in touch with the people who make the Agency go .
" 它 保持 一 在 触碰 和 这 人们 WHO 制作 这 机构 去 .

"它能让人与那些让机构运转起来的人保持联系。"

[ðɪs] [pleɪs] , [naʊ] , [ɪz][ðə; ði][məʊst] ['slæpdæʃ] , [dɪs'ɔːgənaɪzd] — [jʌŋ] [mæn] !
This place , now , is the most slapdash , disorganized — Young man !
这 地方 , 现在 , 是 这 最多 草率 , 混乱 — 年轻的 男人 !

这个地方现在真是乱糟糟的，毫无秩序——年轻人！

[juː; jʊ][kwɪt][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][dʒɒbz][ænd; ənd] [teɪk] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'stelə(r)]
You quit one of your jobs and take over this branch of the Interstellar
你 辞职 一 的 你的 工作 和 拿 超过 这 分支 的 这 星际穿越
['træv(ə)l]['eɪdʒənsi] .
Travel Agency .
旅行 机构 .

你辞去了其中一份工作，接管了星际旅行社的这家分公司。

[dəʊnt]['ɑːgjuː] — [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][kæn; kən] !
Don't argue — of course you can !
不 争论 — 的 课程 你 能 !

别争辩——你当然可以！

[wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [fʊl] [neɪm] ? "
What is your full name ? "
什么 是 你的 满的 姓名 ? "

你的全名是什么？

" [ˌem 'iː] ? " [gɑːspt] [wɪlfi] .
" Me ? " gasped Wilfie .
" 我 ? " 倒吸一口气 威尔菲 .

"我？"威尔菲倒吸了一口气。

" ['wɪlfrɪd] ['evənz] . "
" Wilfred Evans . "
" 威尔弗雷德 埃文斯 . "

"威尔弗雷德·埃文斯。"

" [ɔːl] [raɪt] , ['evənz] , [jʊr; jər]['haɪəd] .
" **All right , Evans , you're hired .**
" 全部 正确的 , 埃文斯 , 你是 雇用 .

“好的，埃文斯，你被录用了。”

[jʊl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] ['mærid] [ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ][stɒp][tuː; tə][ðɪs] ['nɒns(ə)ns][ɒv; əv]
You'll be able to get married and put a stop to all this nonsense of
你会 是 有能力的 到 得到 已婚 和 放 一个 停止 到 全部 这 废话 的
['rentɪŋ] [rʊmz; ruːmz] [waɪl] [ʃɪps] [gəʊ][aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['aʊə(r)] ['pæsndʒər] . "
renting rooms while ships go out without our passengers . "
出租 房间 尽管 船舶 去 出去 没有 我们的 乘客 . "

你们就可以结婚了，也能结束这种一边租房间一边让船只空载出海的荒唐事了。

" [wɒt] [ɔː'θɒrəti] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] — " [bɪ'gæn] ['kærəl] [ɪn'dɪgnəntli] .
" What authority have you to — " began Carole indignantly .
" 什么 权威 有 你 到 — " 开始 卡罗尔 愤慨地 .

“你有什么权力——”卡罗尔愤愤不平地说道。

" [ðə; ði][fɜːst][test][ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃiːf] ['eɪdʒənt] , " [sed] ['wɪnstɛd] , ['skrɪb(ə)lɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['bɪznəs]
" The first test of a chief agent , " said Winstead , scribbling upon a business
" 这 第一的 测试 的 一个 首席 代理人 , " 说 温斯蒂德 , 涂鸦 之上 一个 商业
[kɑːd] ,
card ,
卡片 ,

“首席特工的第一项考验，”温斯蒂德一边在名片上潦草地写道。

" [ɪz][tuː; tə] [nəʊ] [wen] [tuː; tə] [tel] [æn; ən] [ə'sɪstənt] ['mænɪdʒə(r)][tuː; tə]['bʌt(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [hætʃ] .
" is to know when to tell an assistant manager to button her hatch .
" 是 到 知道 什么时候 到 告诉 一个 助手 经理 到 按钮 她 孵化 .

“就是要知道什么时候该让助理经理关上她的舱门。”

" [wɪlfi] [ək'septɪd] [ðə; ði][kɑːd][ænd; ənd][glɑːns, glæns][æt; ət][bəuθ][prɪnt][ænd; ənd]['skrɪb(ə)lɪŋ] .
" Wilfie accepted the card and glanced at both print and scribbling .
" 威尔菲 公认 这 卡片 和 瞥了一眼 在 两个都 打印 和 涂鸦 .

威尔菲接过卡片，瞥了一眼上面的印刷文字和潦草的字迹。

" ['bʌt(ə)n][jɔː(r); jə(r)] [hætʃ] !
" Button your hatch !
" 按钮 你的 孵化 !

“关上舱门！”

" [hiː; hi] ['ɔːdəd] ['kærəl] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
" he ordered Carole over his shoulder .
" 他 订购 卡罗尔 超过 他的 肩膀 .

他越过肩头命令卡罗尔。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['saɪlənt] , [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ['əʊpən][ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] ['dɪstəns] [æz; əz] - .
She stood silent , her mouth open about the same distance as Feigelson's .
她 站立 沉默的 , 她 嘴 打开 关于 这 相同的 距离 作为 - .

她静静地站着，嘴巴张开的幅度与费格尔森的嘴巴差不多。

['wɪnstɛd] [lʊkt] [ə'baʊt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['ləʊk(ə)l] [klɒk] ,
Winstead looked about for a local clock ,
温斯蒂德 看起来 关于 为了 一个 当地的 钟 ,

温斯蒂德四处寻找当地的钟表。

[ænd; ənd] [snætʃt] [ʌp][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃiːts] [struːn] [ə'baʊt][ðə; ði]['kaʊntə(r)] .
and snatched up one of the sheets strewn about the counter .
和 抢夺 向上 一 的 这 纸张 散落的 关于 这 柜台 .

然后抓起散落在柜台上的一张床单。

[ə; eɪ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [taɪm] ['lɪstɪd] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm][sweə(r)] .

A	**departure**	**time**	**listed**	**upon**	**it**	**made**	**him**	**swear**	**.**
一个	离开	时间	列出	之上	它	制成	他	发誓	.

上面列出的出发时间让他忍不住咒骂起来。

[hiː; hi] [liːpt] [tuː; tə] ['kærəlz] [fəʊn] , ['swɪtʃɪŋ] [ɒn] [saʊnd] [ænd; ənd] [skriːn] [wɪð] [wʌn] [swaɪp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [θʌm] .

He	**leaped**	**to**	**Carole's**	**phone**	**,**	**switching**	**on**	**sound**	**and**	**screen**	**with**	**one**	**swipe**	**of**	**his**	**thumb**	**.**
他	跳跃	到	卡罗尔的	电话	,	交换	在	声音	和	屏幕	和	一	滑动	的	他的	拇指	.

他猛地跳到卡罗尔的手机前，拇指一划就打开了声音和屏幕。

[ðə; ði] [blɒnd] [əd'vɑːnst] [ə; eɪ]['tɪmɪd] [step] , [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [kɑːd] ['beərɪŋ] - [ə'pɔɪntmənt] .

The	**blonde**	**advanced**	**a**	**timid**	**step**	**,**	**to**	**read**	**the**	**card**	**bearing**	**Wilfie's**	**appointment**	**.**
这	金发	先进的	一个	胆小	步	,	到	读	这	卡片	轴承	-	预约	.

金发女郎怯生生地向前迈了一步，去看那张写着威尔菲预约的卡片。

" ['rɒbət] ['wɪnstɛd] ['luːɪs] , ['terə] . . .

"	**Robert**	**Winstead**	**Lewis**	**,**	**Terra**	**. . .**
"	罗伯特	温斯蒂德	刘易斯	,	泰拉	. . .

罗伯特·温斯特德·刘易斯，《泰拉》.....

['prezɪdənt] , [ˌɪntə'stelə(r)] ['træv(ə)l]['eɪdʒənsi] . . . . "

President	**,**	**Interstellar**	**Travel**	**Agency**	**. . . . "**
总统	,	星际穿越	旅行	机构	. . . . "

星际旅行社总裁.....

" ['wɪnstɛd] " [wɒz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [feɪs] [ɒn][ðə; ði] [fəʊn] [skriːn] .

"	**Winstead**	**"**	**was**	**shouting**	**at**	**a**	**face**	**on**	**the**	**phone**	**screen**	**.**
"	温斯蒂德	"	曾是	喊叫	在	一个	脸	在	这	电话	屏幕	.

"温斯蒂德"对着手机屏幕上的脸大喊大叫。

" [juː; jʊ] [tel] [ðem; ðəm] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

"	**You**	**tell**	**them**	**who**	**I**	**am**	**!**
"	你	告诉	他们	WHO	我	是	!

"你告诉他们我是谁！"

" [hiː; hi][diˈmɑːnd, -'mænd] , ['həʊldɪŋ] [ʌp] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kɑːdz] [tuː; tə][ðə; ði]['skænə(r)] .

"	**he**	**demanded**	**,**	**holding**	**up**	**another**	**of**	**his**	**cards**	**to**	**the**	**scanner**	**.**
"	他	要求	,	保持	向上	其他	的	他的	牌	到	这	扫描器	.

他一边说着，一边把另一张卡举到扫描仪前。

" [ðel] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][həʊld][ðə; ði] [ʃɪp] [θriː] ['mɪnɪts] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [riːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] !

"	**They'll**	**manage**	**to**	**hold**	**the**	**ship**	**three**	**minutes**	**until**	**we**	**reach**	**her**	**!**
"	他们会	管理	到	抓住	这	船	三	分钟	直到	我们	抵达	她	!

"他们能拖住这艘船三分钟，直到我们赶到！"

" [hiː; hi] [swɪtʃt] [ɒf] , [mɔp] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [wɪð] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kaʊntə(r)] .

"	**He**	**switched**	**off**	**,**	**mopping**	**his**	**forehead**	**with**	**the**	**back**	**of**	**his**	**hand**	**,**	**and**	**started**	**around**	**the**	**counter**	**.**
"	他	切换	离开	,	拖地	他的	前额	和	这	后退	的	他的	手	,	和	开始	大约	这	柜台	.

他关掉电视，用手背擦了擦额头，然后绕着柜台走了一圈。

['kærəl] [sweɪd] ['wiːkli] [ə'genst] - [sə'pɔːtɪŋ] [ɑːm] .

Carole	**swayed**	**weakly**	**against**	**Feigelson's**	**supporting**	**arm**	**.**
卡罗尔	摇摆	弱	反对	-	支持	手臂	.

卡罗尔无力地倚靠在费格尔森的扶持手臂上。

" [naʊ] , [ðen] ! " [snæpt] ['wɪnstɛd] .
" **Now , then ! " snapped Winstead .**
" 现在 , 然后 ! " 啪啪 温斯蒂德 .

"那就这样吧！"温斯蒂德厉声说道。

" [ðɪs] [brɑːntʃ] [wɪl] [biː; bi] [tʃekt] [ɪn][ðə; ði][nɪə(r)]['fjuːtʃə(r)] , ['evənz] .
" **This branch will be checked in the near future , Evans .**
" 这 分支 将要 是 已检查 在 这 靠近 未来 , 埃文斯 .

"埃文斯，我们会在近期检查这个分支。"

[aɪ] [trʌst] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv][mæn] [huː] [kæn; kən] [ʃəʊ] [ə; eɪ][fɜːm][hænd] ,
I trust that you are the sort of man who can show a firm hand ,
我 相信 那 你 是 这 种类 的 男人 WHO 能 展示 一个 公司 手 ,

我相信你是一位能够展现强硬作风的人。

[ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [rɪ'tɜːn] [həʊm] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ə; eɪ][stɑː(r)] ['trævələ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bedruːm] .
should he return home to discover a star traveler in his bedroom .
应该 他 返回 家 到 发现 一个 星星 游客 在 他的 卧室 .

如果他回到家，发现卧室里有一位星际旅行者，那会怎么样？

" [hiː; hi] [smæk] [ðə; ði] [flæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] [sɪg'nɪfɪkəntli] [ə'pɒn][ðə; ði]['kaʊntə(r)] ,
" **He smacked the flat of his own hand significantly upon the counter ,**
" 他 猛击 这 平坦的 的 他的 自己的 手 显著地 之上 这 柜台 ,

他用手掌用力拍了一下柜台，

['steərɪŋ] [æt; ət] ['kærəl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [aɪz] .
staring at Carole between the eyes .
凝视 在 卡罗尔 之间 这 眼睛 .

直勾勾地盯着卡罗尔的眼睛。

[wɪlfi] [n'ɒdɪd] ['θɔːtfəli] .
Wilfie nodded thoughtfully .
威尔菲 点头 深思熟虑 .

威尔菲若有所思地点了点头。

['rɒbət] ['wɪnstɛd] ['luːɪs] [flægd] [daʊn] [æn; ən][ʌn'weəri]['pɔːtə(r)]['draɪvɪŋ] [baɪ][ɒn][æn; ən] ['empti]
Robert Winstead Lewis flagged down an unwary porter driving by on an empty
罗伯特 温斯蒂德 刘易斯 已标记 向下 一个 粗心大意 搬运工 驾驶 经过 在 一个 空的
['bægɪdʒ] [trʌk] .
baggage truck .
行李 卡车 .

罗伯特·温斯特德·刘易斯拦下了一辆空行李车，车上坐着一位粗心的搬运工。

" [brɪŋ] [ðə; ði][bægz] , [faɪgəlsən] !
" **Bring the bags , Feigelson !**
" 带来 这 包 , 费格尔森 !

"把包拿来，费格尔森！"

" [hiː; hi] [kə'mɑːnd] , ['hɒpɪŋ] [ə'bɔːd] [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ðə; ði][kən'trəʊlz] .
" **he commanded , hopping aboard and seizing the controls .**
" 他 命令 , 跳跃 船上 和 抓住 这 控制 .

他命令道，然后跳上船，抓住了控制杆。

" [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [njuː] ['sɪəriːz] , ['enihaʊ] , [wiːl; wil][biː; bi]['gəʊɪŋ][fɜːst] - [klɑːs] !
" **As far as New Ceres , anyhow , we'll be going first - class !**
" 作为 远的 作为 新的 谷神星 , 无论如何 , 出色地 是 去 第一的 - 班级 !

"无论如何，就新谷神星而言，我们将乘坐头等舱！"

" ['pɪkɪŋ] [ʌp] [spiːd] ,
" **Picking up speed ,**
" 挑选 向上 速度 ,

速度加快，

[ðə; ði] ['bægɪdʒ] [trʌk] [skwiːl] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [tɜːn] [ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['eksɪt][tuː; tə]

the	baggage	truck	squealed	around	a	turn	and	headed	for	an	exit	to
这	行李	卡车	尖叫	大约	一个	转动	和	标题	为了	一个	出口	到

[ðə; ði] ['speɪsˌpɔːt] .

the	spaceport	.
这	太空港	.

行李车尖叫着转弯，驶向太空港的出口。

[ðə; ði]['pɔːtə(r)] [lʊkt] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɒrɪfaɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

The	porter	looked	back	with	a	horrified	expression	,
这	搬运工	看起来	后退	和	一个	惊恐万分	表达	,

搬运工回头，脸上满是惊恐的表情。

[ðə; ði][pɪŋk] [gaʊn] ['flʌtə] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] [suːt][wʌn][lɑːst] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪsə'pɪəd]

the	pink	gown	fluttered	beside	the	orange	suit	one	last	time	,	and	they	disappeared
这	粉色的	袍	飘动	旁	这	橙子	套装	一	最后的	时间	,	和	他们	消失

[θruː] [ðə; ði] ['pɔːtl] .

through	the	portal	.
通过	这	门户网站	.

粉色长裙最后一次在橙色西装旁飘动，然后他们消失在传送门中。

[ðə; ði][eə(r)][ə'baʊt][ðə; ði] [dɪs'ɔːgənaɪzd] ['kaʊntə(r)][ænd; ənd] [riˈɔːgənaɪzd] ['eɪdʒənts] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]

The	air	about	the	disorganized	counter	and	reorganized	agents	continued	to
这	空气	关于	这	混乱	柜台	和	重组	代理人	持续	到

[vaɪ'breɪt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] .

vibrate	for	some	minutes	.
颤动	为了	一些	分钟	.

凌乱的柜台和重新整顿的工作人员周围的空气持续震动了几分钟。

['faɪnəli] ,

Finally	,
最后	,

最后，

[ðə; ði]['dɪstənt][rɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] ['lɪftɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [speɪs] ['penətreɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [ə; eɪ] [sens]

the	distant	roar	of	a	ship	lifting	for	space	penetrated	to	restore	a	sense
这	遥远	吼	的	一个	船	举重	为了	空间	渗透	到	恢复	一个	感觉

[ɒv; əv] ['relətɪv] [piːs] .

of	relative	peace	.
的	相对的	和平	.

远处传来飞船升空的轰鸣声，打破了宁静，带来了一丝相对的平静。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神